

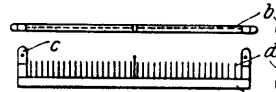
	7) Baumfachmaschine (f) [Baumdublier- maschine (f)]	Dresseuse-doubleuse (f)
1	Machine for Beaming from Warper's to Weaver's Beams Дублирная машина (жр) для навоев	Macchina (f) per avvol- gere da rulli a ca- tena al subbio del telaio Máquina (f) de reunir las urdimbres urdi- das sobre el plegador
	Scherbaum (m)	rouleau (m) d'ourdis- sage
2	warpers beam навой (мр)	a rullo (m) d'ordito plegador (m) de urdi- dor
	Scherbaumgestell (n) framing for war- pers beams	bâti (m) des rouleaux d'ourdissage
3	козлы (мр) или станок (мр) для навоя	b sopporto (m) dei rulli d'ordito caballete (m) de los plegadores de urdi- dor
	Glocke (f), Läut- werk (n), Kling- elvorrichtung (f)	mécanisme (m) de son- nette
4	bell motion звонок (мр), зво- ночный прибор (мр)	c s[on]oneria (f) timbre (m)
	Klöppelhebel (m), Schlägel (m)	marteau (m) ou bat- tant (m) de la son- nette
5	bell hammer ударник (мр), мо- лоточек (мр)	d martello (m) della so- neria martillo (m) del timbre
	verstellbarer Kammhebel (m) adjustable comb lever	e levier (m) réglable du peigne leva (f) regolabile del pettine
6	установочный ры- чаг (мр) гребня	montante (m) regu- lable del peine
	Kamm (m) comb гребень (мр)	g peigne (m) pettine (m) peine (m)
7	Ausrückspindel (f) stop rod	tringle (f) d'arrêt
8	выключательный шпиндель (мр)	h asta (f) d'arresto disparo (m)
	Meßwalze (f) measuring roller мерный валик (мр)	i cylindre-mesureur (m) cilindro (m) misura- tore cilindro (m) medidor
9	Baumdoppeln (n), Baumfachen (n) running the warp ends together on the beam	doublage (m) des nap- pes avvolgimento (m) mul- tiplo
10	дублирование (ср) или сдвигивание (ср) навоев	plegado (m) múltiple

die gescherten Ketten
(fpl) doppeln
to run the completed
warps on the beam
сдвигивать основан-
ные основы (жр)

doubler les chaines
ourdiées
addoppiare le catene
ordite
doblar las urdimbres
urdidas 11

Leserute (f)
lease bar
нитеразделительный
пруток (мр), ценоч-
ная палочка (жр),
цен (мр)

baguette (f) d'enver-
geure
bacchetta (f) per inver-
gare
varilla (f) de encruza-
miento 12



Öffner (m), Teiler
(m), Reihkamm
(m), Teilkamm
(m), Scheide-
kamm (m), Riet-
blatt (n)
dividing comb,
raddle
нитеразделитель-
ный гребень (мр)

râteau (m), vautoir
(m), peigne (m) ré-
partiteur 13
pettine (m) separatore
peine (m) distribuidor

Unterleiste (f)
lower raddle plate
нижняя (-ий)
планка (жр) или
рейка (жр) или
брус (мр)

a jumelle (f) inférieure
du vautoir
listello (m) inferiore
del pettine
listón (m) inferior del
peine 14

Oberleiste (f), Dek-
kelleiste (f)
top raddle plate
верхняя планка
(жр), крышка
(жр) гребня

b jumelle (f) supérieure
ou chapeau (m) du
vautoir
listello (m) superiore
del pettine
listón (m) superior del
peine 15

Vorstecker (m),
Deckelhalter (m)
holder for top
raddle plate
торчек (мр) или
шип (мр) для
накладки крыш-
ки гребня

c goupille (f) pour le cha-
peau du vautoir
sopporto (m) del listel-
lo superiore
espiga (f) para el listón
superior 16

Riednagel (m),
Riedstift (m),
Rohr (n), Ried
(n)

d lame (f) ou dent (f) de
râteau, broche (f) de
râteau 17

dent of raddle
зуб (мр) берда

dente (m) del pettine
diente (m) del peine

Rohröffnung (f)
space or split or dent
between the wires

intervalle (m) entre les
dents
intervallo (m) o vano
(m) o luce (f) fra i
denti 18

просвет (мр) между
зубьями

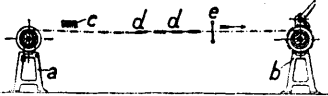
espacio (m) o claro (m)
o intersticio (m) en-
tre diente y diente

das Blatt einlesen
to lease
набирать гребень (мр)

introduire les fils entre
les dents du peigne,
empegner, piquer
passare i fili fra i denti
del pettine
remeter los hilos por
los claros 19

Einlesen (n) der Fäden
ins Blatt
leasing, to draw into
the raddle drawing
into the raddle
набирание (ср) гребня
нитями

piquage (m) en peigne,
empagnage (m)
passaggio (m) del fill
fra i denti del pet-
tine
remetido (m) de los
hilos por los claros 20

die Fäden (mpl) gängeweise einlegen	introduire les fils entre les dents par portées	Knoten (m) im Faden knot in the yarn узелок (мр) в нити	nœud (m) dans le fil nodo (m) nel filo nudo (m) en el hilo	13
1 to lease by porters закладывать или заводить нити (жр) пряжами	passare i fili per portate remeter los hilos por portadas o camas	Fadenwulst (f) slub or thick place in the yarn валек (мр) или утолщение (ср) нити	grosueur (f) dans le fil tratto (m) grosso nel filo grueso (m) o gata (f) en el hilo	14
Gängchenstärke (f)	nombre (m) de fils dans une portée	zusammenhängende Fäden (mpl) cotted ends соединенные между собой нити (жр), приставшие одна к другой нити	fils (mpl) liés fili (mpl) legati hilos (mpl) ligados	15
2 number of threads in the porter толщина (жр) пряжи	numero (m) di fili in una portata numero (m) de hilos por portata			
mit Zwischenräumen belesen	introduire les fils par intervalles			
3 to lease at intervals набирать с промежутками или пропусками	passare i fili ad intervalli remeter los hilos a intervalos			
Rohr an Rohr belegen	introduire les fils dent par dent			
4 to draw in dent after dent набирать зуб (мр) к зубу	passare i fili dente per dente remeter los hilos diente por diente			
				
Zickzackkamm (m), Rautenkamm (m), Scherenkamm (m)	peigne (m) en zig-zag	Putzmaschine (f) cleaning machine, cleaner чистильная машина (жр)	déméleuse-nettoyeuse (f) macchina (f) pulitrice máquina (f) limpiadora o purgadora	16
5 zigzag comb растяжной или выгнутой гребень (мр)	pettine (m) a zig-zag peine (m) de balasta o en zig-zag	Vorbaumgestell (n) Scherbaumgestell (n) warper's beam stand козлы (мр) для промежуточного навоя	support (m) du rouleau d'ourdissage	
Schienenenschlitz (m) stock slot	glissière (f) guide scanalatura (f) di guida hendedura (f) guía	Kettbaumgestell (n) weaver's beam stand козлы (мр) для основного навоя	a sopporto (m) del rullo d'ordito	17
6 прорез (мр) направляющей рейки	a		soporte (m) del plegador de urdidor	
Flügelschraube (f) thumb screw, wing screw винт (мр) с барашком	b vis (f) ailée ou à oreilles vite (f) ad alette			
7 mit Stiften besetzter Stab (m) bar with pins планка (жр), набранная зубьями	c tornillo (m) de oreja, rosca (f) de mariposa barre (f) à aiguilles			
8 den Kamm einstellen to adjust the comb устанавливать гребень (мр)	regler le peigne regular el peigne regular el peine			
9 die Flügelschraube feststellen to tighten the wing screw закрепить винт (мр) с барашком	fixer la vis ailée fissare la vite ad alette fijar el tornillo de mariposa			
e) Putzen der Kette	Nettoyage (m) de la chaîne	die Kette bürsten to brush the warp чистить основу (жр) щеткой	brosse (f) à main spazzola (f) a mano cepillo (m) de mano	19
11 Warp Cleaning or Clearing Чистка (жр) основы	Pulitura (f) della catena Limpleza (f) o purga (f) de la urdimbre			
12 die Kette putzen to clean or to clear the warp чистить основу (жр)	nettoyer la chaîne pulire la catena limpiar la urdimbre			
		Teilstab (m) dividing rod нитеделительный пруток (мр)	d	20
		Kamm (m) reed гребень (мр)	e	21
		die Kette bürsten to brush the warp чистить основу (жр) щеткой		22
		die Kettfäden (mpl) abteilen to divide the warp threads разводить или отделять или разделять нити (жр) основы	diviser les fils de chaîne dividere i fili della catena dividir los hilos de urdimbre	23
		Abteilen (n) der Kettfäden dividing of the warp threads отделение (ср) или разводка (жр) нитей основы	division (f) des fils de chaîne divisione (f) dei fili della catena división (f) de los hilos de urdimbre	24


die Kettfäden (mpl) springen auseinander	les fils de chaîne se séparent l'un de l'autre
1 the warp threads separate from each other	i fili della catena si separano l'uno dall'altro
нити (жр) основы раз'единяются или отделяются одна от другой	los hilos de urdimbre se separan uno del otro
Aufspringen (n) oder Auseinanderspringen (n) der Kette	séparation (f) des fils de chaîne
2 separating of the warp threads	separazione (f) dei fili della catena
отделение (ср) или раз'единение (ср) нитей основы	separación (f) de los hilos de urdimbre
die Kette mit dem Kamm durchfahren	peigner la chaîne
3 to comb the warp	pettinare la catena
прочесывать основу (жр) гребнем	peinar la urdimbre
die Fäden (mpl) trennen	séparer les fils
4 to separate or to open out the threads	separare i fili
раз'единять или разделять нити (жр)	separar los hilos

II.

Vorbereitung (f) des Schusses	Préparation (f) du fil de trame, tramage (m)
5 Preparation of the Weft	Preparazione (f) della trama
Приготовление (ср) утка	Preparación (m) de la trama
1. Schußspulen (fp)	Cannetage (m), épouillage (m)
Weft Winding	Incannatura (f) della trama, formazione (f) delle spolette
6 Размотка (жр) или мотка (жр) или перегон (ср) утка	[En]Canillado (m)
a) Schuß (m), Eintrag (m), Einschlag (m), Einschuß (m)	Trame (f), duite (f)
7 Weft, woof, filling (A) Уток (ср)	Trama (f), ripleno (m), tessimento (m)
	Trama (f)
Schußgarn (n)	fil (m) pour trame
8 weft yarn, woof yarn, filling thread (A)	filo (m) per trama
уточная пряжа (жр)	hilo (m) de trama
Kötzer (m), Korp (m), Cop (m)	cannette (f), époule (f)
9 cop	cannetta (f), spoletta (f), cop (m)
початок (ср)	canilla (f), husada (f)
Schußgarn]kötzer (m), [Schußkorp (m)]	cannette (f) trame
10 pin cop, weft cop, mule cop	cannetta (f) di trama
уточный початок (ср)	husada (f) de trama

Schlauchkötzer (m)	cannette (f) à dévidage intérieur, cannetto-cocoon
solid cop, tubular cop, cop winding from inside	cannetta (f) senz'anima
трубчатый початок (ср)	canilla (f) maciza o sin huso o sin alma, canilla de desarrollo interior
Schußspule (f), Einschußspule (f), Eintragungspule (f)	bobine-trame (f)
[weaving] spool, weft bobbin	spoletta (f) di trama
уточная шпуля (жр)	carrete (m) de trama
Kötzerkörper (m), Kötzerkern (m), Kötzerseele (f)	corps (m) ou noyau (m) de l'époule
cop body	nucleo (m) o anima (f) o corpo (m) della cannetta
стержень (ср) початка	tubo (m) o alma (f) de la canilla
spulen, aufspulen, winden	enrouler, canneter, bobiner
11 to wind, to spool	avvolgere, incannare
мотать	[en]canillar
den Schuß spulen oder winden	enrouler ou canneter la trame
12 to wind the weft	avvolgere o incannare la trama
мотать уток (ср)	canillar o arrollar la trama
Webgarnausgeber (m), Schußverteiler (m), Spulenverteiler (m)	distributeur (m) ou donneur (m) ou livreur (m) de trames
yarn distributor, weft distributor	distributore (m) di trame
выдавальщик (ср) пряжи, раздатчик (ср) утка	distribuidor (m) de tramas
Webgarnausgeberin (f), Schußverteilerin (f), Spulenverteilerin (f)	distributrice (f) de trames
yarn distributor, weft distributor	distributrice (f) di trame
выдавальщица (жр) пряжи, раздатчица (жр) утка	distribuidora (f) de tramas
Einschlagspuler (m), Schußgarnspuler (m)	canneteur (m), cannetier (m), épouleur (m)
weft winder, (silk manuf. :) quiller	[operaio (m)], cannetiere
мотальщик (ср) уточной пряжи	canillero (m)
Einschlagspulerin (f), Schußgarnspulerin (f)	canneteuse (f), épou-leuse (f), épou-leuse (f)
weft winder, (silk manuf. :) quiller	[operaia (f)], cannetiera
мотальщица (жр) уточной пряжи	canillera (f)
Spuljunge (m)	aide-bobineur (m)
winder's boy, (silk manuf. :) quill boy	giovane (m) alle cannetiere
разносчик (ср) шпуль	muchacho (m) para las canillas
Garntträger (m)	porteur (m) de cannettes
yarn carrier	portatore (m) di bobine
раздатчик (ср) шпуль, носильщик (ср) или подносчик (ср) пряжи	distribuidor (m) de bobinas
Schußspulerei (f), Schußspulen (n), Spulen (m) des Schusses	cannetage (m) ou bobinage (m) de la trame
weft [pin] winding	incannatura (f) della trama
[размотка (жр) или перегон (ср) утка	[en]canillado (m) de la trama

	Schubspulerei (f) weft winding room or department	salle (f) de cannetage sala (f) d'incannatura		Doppelkegelspule (f)	bobine (f) à bouts co- niques	
1	уточное мотальное отделение (ср) или заведение (ср)	sala (f) o departamento (m) de canillado		double conical bobbin	bobina (f) conica alle due estremità	15
	trocken spulen to wind dry	canneter à sec incannare il filo a secco		шпуля (жр) с двой- ным конусом	husada (f) de doble cono	
2	мотать сухим спосо- бом	canillar en seco		durchbohrter Spulen- zylinder (m)	cylindre (m) creux de la bobine	
	naß spulen to wind wet	canneter au mouillé incannare il filo a umido		spool with hole straight through	cilindro (m) cavo della bobina	16
3	мотать мокрым спосо- бом	canillar en mojado		просверленный стержень (мр) шпули	cilindro (m) hueco de la canilla	
	Garnzuführung (f) yarn feed	alimentation (f) du fil alimentazione (f) del filo		Kötzerwickeln (n) cop winding	cannetage (m) incannatura (f) delle spolette	17
4	подводка (жр) или подача (жр) пряжи	alimentación (f) o su- ministro (m) del hilo		мотка (жр) початков	canillado (m)	
	Auflaufgeschwindig- keit (f), Aufwick- lungsgeschwindig- keit (f)	vitesse (f) de cannetage		das Garn in Kötzer- form spulen	renvider sur cannette	
5	winding speed скорость (жр) намота или навивания	velocità (f) dell'incan- natura velocidad (f) de canil- lado		to wind the yarn into cops	incannare il filato sotto forma di spolette	18
	gleichbleibende Auf- windgeschwindigkeit (f)	vitesse (f) uniforme de cannetage		мотать пряжу (жр) в початки	plegar el hilo en canilla	
6	uniform speed of wind- ing	velocità (f) costante o uniforme di avvolgimen- to		Spulengegel (m), Spulenkonus (m)	cône (m) de la bobine	
	постоянная скорость (жр) намота	velocidad (f) uniforme de canillado		conical end of bobbin	estremità (f) conica della bobina	19
	Höchstgeschwindig- keit (f)	vitesse (f) maximum		конус (мр) шпули	cono (m) de la husada	
7	maximum speed наибольшая или мак- симальная скорость (жр)	velocità (f) massima velocidad (f) máxima		umspulen to rewind	recanneter, rebobiner rincannare, stracan- nare	20
	der Faden hält eine hohe Geschwindig- keit aus	le fil résiste à une grande vitesse		перематывать, пере- гонять	recanillar, canillar de nuevo	
8	the thread withstands a high speed	il filo resiste ad una grande velocità		abspulen to wind off, to unwind	dévider, bobiner svolgere desarrollar	21
	нить (жр) выдержи- вает большую скоро- сть	el hilo soporta una gran velocidad		сматывать, сгонять	renvidage (m) dur incannatura (f) dura	22
	Schubspulenbewick- lung (f)	cannetage (m) sur can- nettes de trame		harte oder feste Win- dung (f)	canillado (m) o arrolla- do (m) compacto o apretado	
9	winding on to weft pirns	incannatura (f) su can- nelli di trama		hard winding	renvidage (m) lache incannatura (f) molle	23
	обмотка (жр) уточной шпули	arrollado (m) en ca- nillas de trama		тугая или жесткая мотка (жр)	canillado (m) flojo o blando	
	auf die Spindel spulen to wind on to the bare spindle	canneter sur broche nue		weiche oder lose Win- dung (f)	renvidage (m) dur incannare compatto	24
10	мотать на веретено (ср)	avvolgere sul fuso nudo		fest aufwinden to wind tightly	arrollar el hilo com- pacto	
	auf Hülsen spulen to wind on to tubes	canneter sur tubes		lose aufwinden to wind loosely	renvider lache incannare molle	25
11	мотать на гильзы (жр)	avvolgere su tubi canillar en tubos		vom Strähn winden to wind from hanks	arrollar el hilo flojo o blando	
	kurze Hülse (f)	tube (m) court, petit tubetto (m) corto		motать с мотка	dévider des écheveaux avvolgere dalla ma- tassa	26
12	short tube короткая гильза (жр)	tubo (m) corto, tubito (m)		von der Spule winden to wind from bobbins	arrollar partiendo de madejas	
	lange oder durchgehen- de Hülse (f), Durch- hülse (f)	tube (m) traversant		motать с шпули	dévider des bobines avvolgere dalla bobina	27
13	through tube длинная или сквозная гильза (жр)	tubetto (m) passante tubo (m) largo, tubo atravesador		Kötzerrest (m) cop bottom	arrollar partiendo de husadas	
	auf Schubhülsen wick- eln	canneter sur tubes trame		початочные концы (мр), початочный угар (мр), сметка (жр)	fond (m) de cannette casame (m) di can- nette	28
14	to wind on to weft pirns	avvolgere su tubetti di trama		Spulenrest (m) bobbin waste	desperdicios (mpl) o mermas (fp) de hu- sadas	
	мотать на уточные патроны (мр)	canillar en tubos de trama		шпульные концы (мр), шпульный угар (мр)	reste de bobine casame (m) di bobine desperdicios (mpl) de bobinas	29
				Garnabfall (m) waste yarn	déchets (mpl) de fil casame (m) di filato, filetti (mpl)	30
				угар (мр) пряжи	desperdicios (mpl) de hilo	

1	übermäßige Abfallbildung (f) excessive production of waste чрезмерное образование (ср) угаров	production (f) excessive de déchets produzione (f) eccessiva di cascame producción (f) excesiva de desperdicios
2	Abutschen (n) oder Abfallen (n) einer Fadenschicht slipping of a thread layer сползание (ср) слоя пряжи	glissement (m) d'une couche de fil scivolamento (m) d'uno strato di filo deslizamiento (m) de una capa de hilo
3	eingefallene oder abgefallene oder abgebrochene Kötzer Spitze (f) ruffled or fuzzy or soft nose of cop провалившаяся или ввалившаяся или обломанная вершина (жр) початка	pointe (f) de cannette éboulée ou mêlée punta (f) di cannetta arruffata punta (f) de canilla embrollada o enredada o floja
4	b) Spulrad (n) Winding Wheel Мотальное колесо (ср)	Bobinoir (m) à main Ruota (f) a formare spolette a mano Bobinadora (f) a mano
5	Spulen (n) mit der Hand winding by hand мотка (жр) вручную	cannetage (m) à la main incannatura (f) a mano canillado (m) a mano
6	 Spulrad (n) mit Fußbetrieb winding wheel with treadle мотальное колесо (ср) с ножным приводом bobinoir (m) à pédale ruota (f) a formar spolette con pedale bobinadora (f) de pedal	
7	c) Schußspulmaschine (f) Weft Pirn Winder, Pirn or Weft Winding Machine, Spool Winder Уточная мотальная машина (жр)	Cannetière (f) ou cannetteuse (f) ou coconneuse (f) ou épouloir (m) mécanique, bobinoir (m) Incannatrice (f) per trame, macchina (f) a far spolette o rochette di trama Canillera (f), máquina (f) de hacer carretes de trama
8	a) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (fpl) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)
9	Leere (f), Ledge (f), Ledige (f) tube холостая гильза (жр)	tube (m) tubo (m) tubo (m)
10	Teichrohrhülse reed tube трубчатая гильза (жр)	tube (m) de roseau tubo (m) di canna tubo (m) de caña



Garnkörper (m)
wound yarn
початок (мр) [пряжи], тело (ср) початка

Holzleere (f), hölzerne Schußhülse (f)
wood[en] pirn
деревянная шпуля (жр)
tube (m) ou fuseau (m) en bois, bois (m)
spola (f) di legno
tubo (m) o huso (m) de madera

11

Holz hülse (f) mit Ansatz
wooden tube with head
деревянная гильза (жр) с насадком

corps (m) de la cannette
corpo (m) della cannetta
cuerpo (m) de la canilla

12

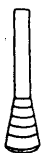
tube (m) avec cercle
cannello (m) di legno con cerchio
tubo (m) o huso (m) de madera con resalto

13



Papierleere (f), Papierhülse (f)
paper tube
бумажный патрончик (мр)
tube (m) en papier
tubo (m) di carta o di cartone
tubo (m) de papel

14



Papierhülse (f) mit Grundkegel oder Kegelansatz
paper pirn with conical base
бумажная гильза (жр) с основным конусом или с конусным насадком
tube (m) en papier avec embase conique
tubo (m) di carta con base conica
tubo (m) de papel de base conica

15

den Kegelansatz der Hülse bewickeln
to wind on the conical base of the pirn
обматывать конусный насадок (мр) шпули

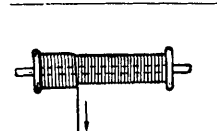
canneter sur la base conique du tube
incannare sulla base conica del tubo
arrollar el hilo en la base cónica del tubo

16

Spulart (f) beim Schußspulen
style of pirn winding
род (мр) уточной мотки

genre (m) de cannetage
genere (m) di incannatura
husada (f) especial para canilla

17



Laufspule (f), Abrollspule (f)
revolving or rolling bobbin

вращающаяся шпуля (жр)
bobine (f) à dérouler
spoletta (f) girevole o mobile, spoletta a svolgimento tangenziale
carrete (m), bobina (f) de desplegado por rotación, bobina para devanado tangencial

18


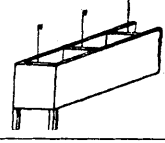



Schleifspule (f)
fixed pirn

неподвижная сгонная шпуля (жр)
cannette (f) à défiler
spoletta (f) fissa o a svolgimento assiale
canilla (f) para devanado axial

19

	Kötzerspulmaschine(f) [Kormaschine (f)] 1 cop winder, cop winding machine початочная мотальная машина (жр)	canneteuse (f) ou cannetière (f) mécanique macchina (f) a far cannette, cannettiera (f) canillera (f) mecánica	Kötzerspulmaschine mit liegenden Spindeln weft pirn winder with horizontal spindles початочная мотальная машина (жр) с горизонтальными веретенами	cannetière (f) à broches horizontales macchina (f) a spolette con fusi orizzontali canillera (f) de husos o de brocas horizontales	15
	Arbeitsweise (f) der Kötzerspulmaschine 2 function of the cop winder образ (жр) действия початочной мотальной машины	fonctionnement (m) de la cannetière funzionamento (m) della cannettiera funcionamiento (m) de la canillera	Kötzerspulmaschine mit stehenden Spindeln weft pirn winder with upright or vertical spindles початочная мотальная машина (жр) с вертикальными веретенами	cannetière (f) à broches verticales macchina (f) a spolette con fusi verticali canillera (f) de husos verticales	16
	3 Spulmaschine (f) für Schlauchkötzer winding machine for solid cops мотальная или шпундальная машина (жр) для трубчатых початков	cannetière (f) pour cannette à dévidage intérieur incannatoio (m) per cannette senz'anima canillera (f) para canillas de desarrollo interior	die Spulen (fp) anlaufen lassen to start the bobbins привести шпули (жр) во вращение	mettre en route les bobines mettere in moto le spole poner en marcha las canillas	17
	4 Kötzerform (f) cop shape форма (жр) или вид (жр) початка	forme (f) de cannette forma (f) della cannetta forma (f) de la canilla	die Spule drehen to rotate the bobbin вращать шпулю (жр)	faire tourner la bobine far girare la spola hacer girar la canilla	18
	5 Kegelbildung (f) formation of cone образование (ср) конуса	formation (f) du cône formazione (f) del cono formación (f) del cono	die Spule durch Reibung treiben to drive the bobbin by friction приводить шпулю (жр) в движение при помощи трения	actionner la bobine par friction azionare la spola per frizione accionar la canilla por fricción	19
	6 Garnschicht (f), Fadenschicht (f) yarn layer, layer of yarn слой (жр) пряжи	couche (f) de fil strato (m) di filo capa (f) de hilo	die Spule füllt sich the pirn is filling шпуля (жр) заполняется	la bobine se remplit la spola si riempisce la canilla se llena	20
	7 kegelförmige Garnschicht (f) conical layer of yarn конусный слой (жр) пряжи	couche (f) de fil conique strato (m) di filo conico capa (f) cónica de hilo	Spulenzfüllung (f), Füllen (n) der Spule bobbin filling or building заполнение (ср) шпули	remplissage (m) de la bobine riempimento (m) della spola lleno (m) de la canilla	21
	8 Kegellänge (f), Kegelhöhe (f) length of cone высота (жр) конуса	hauteur (f) du cône altezza (f) del cono altura (f) del cono	die gefüllte Spule stellt sich ab the full pirn or complete bobbin stops automatically заполненная шпуля (жр) сама останавливается	la bobine une fois pleine s'arrête automatiquement la spola riempita si ferma automaticamente la canilla una vez llena se para automáticamente	22
	9 Garnkegel (m) yarn cone, cone of yarn конус (жр) пряжи	cône (m) de fil cono (m) di filo cono (m) de hilo	Aufwinden (n) des Fadens durch Drehung der Spindel winding on the yarn by revolving the spindle навивание (ср) нити вращением веретена	renvidage (m) du fil par rotation de la broche avvolgimento (m) del filo per rotazione del fuso arrollamiento (m) del hilo por rotación de la broca	23
	10 Anfangskegel (m), Grundkegel (m), Ansatz (m) cop bottom, cop bit начальный или основной конус (жр) початка, начинок (жр)	fond (m) ou base (f) ou noyau (m) ou cul (m) de la cannette nocciolo (m) della cannetta fondo (m) de la husada	leere Spindel (f) bare spindle пустое веретено (ср)	broche (f) nue fuso (m) nudo huso (m) desnudo, broca (f) desnuda	24
	11 fortschreitende Hebung (f) der Spindel progressive raising of the spindle поступательное движение (ср) веретена, подъем (жр) веретена	élévation (f) progressive de la broche rialzo (m) progressivo del fuso elevación (f) progresiva del huso	Spindel[an]zahl (f) number of spindles число (ср) веретен	nombre (m) de broches numero (m) dei fusi numero (m) de husos	25
	12 Kreuzwicklung (f) cross winding крестовая мотка (жр)	cannetage (m) croisé incannatura (f) incrociata arrollamiento (m) cruzado	Spindelreihe (f) row of spindles ряд (жр) или рядок (жр) веретен	rangée (f) de broches fila (f) di fusi hilera (f) de husos	26
	13 Steigung (f) der Fadewindung pitch of coil наклон (жр) или шаг (жр) витка нити	pas (m) de l'enroulement passo (m) dell'avvolgimento del filo paso (m) de arrollamiento	kegeliger [oder konischer] Spulenhals (m) conical end of bobbin конусная шейка (жр) шпули	extrémité (f) conique de la bobine estremità (f) conica della bobina extremidad (f) cónica de la canilla	

1 Spindelteilung (f) spindle gauge, spindle pitch деление (ср) веретен	écartement (m) des broches scartamento (m) dei fusi separación (f) de los husos, distancia (f) entre los husos	der Fadenführer bewegt sich auf und ab the thread guide moves up and down нитевод (мр) движется вверх и вниз	le guide-fil monte et descend il guida-fili sale e discende el guía-hilos sube y baja	13
2 Spindelgeschwindigkeit (f) speed of spindle скорость (жр) вращения веретен	vitesse (f) de la broche velocità (f) del fuso velocidad (f) del huso	der Fadenführer bewegt sich hin und her the thread guide moves to and fro нитевод (мр) движется взад и вперед	le guide-fil va et vient il guida-fili va e viene el guía-hilos va y viene	14
3 veränderliche Spindelgeschwindigkeit (f) variable spindle speed переменная скорость (жр) вращения веретен	vitesse (f) variable de la broche velocità (f) variabile del fuso velocidad (f) variable del huso	gleichbleibender Fadenführerhub (m) uniform traverse or throw of thread guide постоянная величина (жр) хода нитевода	course (f) uniforme du guide-fil corsa (f) uniforme del guida-fili	15
4 Spidellieferung (f) production per spindle выход (мр) с веретена, выпуск (мр) веретена	production (f) par broche produzione (f) per fuso producción (f) por huso	wachsender Fadenführerhub (m) increasing throw of thread guide увеличивающаяся величина (жр) хода нитевода	carrera (f) uniforme del guía-hilos course (f) accélérée du guide-fil corsa (f) accelerata del guida-fili carrera (f) acelerada del guía-hilos	16
5 die Spindel einrücken to start the spindle включать веретено (ср)	embrayer la broche innestare il fuso insertar el huso	Reißen (n) des Fadens breakage of thread обрыв (мр) нити	rupture (f) ou casse (f) du fil rottura (f) del filo rotura (f) o ruptura (f) del hilo	17
7 die Wirtelschnur rutscht the spindle band slips блочный шнур (мр) скользит	la corde de la broche glisse la cordetta del fuso slitta el cordel del huso se desliza		Spulbreit (n) bobbin cage, spiked bobbin board шпульная доска (жр) support (m) de bobines, planche (f) à bobines sopporto (m) per spole tabla (f) de canillas	18
8 Rutschen (n) der Wirtelschnur slipping of the spindle band скольжение (ср) блочного шнура	glissement (m) de la corde à broche slittamento (m) della cordetta del fuso deslizamiento (m) del cordel del huso		Spulenkasten (m) bobbin box ящик (мр) для шпуль	19
9 die Schnur läuft im Winkel auf den Wirtel the band runs out of truth on to the wharve шнур (мр) набегает углом на блочек	la corde court sur la gorge suivant un certain angle la cordetta corre ad angolo nella scanalatura el cordel evoluciona sobre la poleita o nuez según un determinado ángulo		микрометрические весы (мр) для пряжи romaine (f) micrométrique pour fil bilancia (f) o romana (f) micrométrica per filato	20
10 Spindelauslösung (f), Spindelausrückung (f) stoppage or disengagement of the spindle выключение (ср) веретена	débrayage (m) de la broche disinnesto (m) del fuso separación (f) o desprendimiento (m) del huso	Feinmeßgarnwage (f), [mikrometrische Garnwage (f)] [micrometric] yarn quadrant	balanza (f) o romana (f) micrométrica para hilos	21
11 selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) der Spindel bei Fadenbruch self stopping motion of the spindle when an end breaks автоматическое приспособление (ср) для выключения веретена при обрыве нити	mécanisme (m) d'arrêt automatique de la broche en cas de rupture d'un fil meccanismo (m) d'arresto automatico alla rottura d'un filo mecanismo (m) de paro o de freno cuando se rompe un hilo	Lohnspulerei (f) commission winding мотальная (жр) для давальческой пряжи	cannetage (m) à façon incannatura (f) a fattura o per conto terzi canillado (m) a comisión	22
12 Fadenführerspiel (n) traverse of thread guide ход (мр) нитевода	traverse (f) du guide-fil gioco (m) del guida-fili carrera (f) del guía-hilos	Spullohn (m), Windelohn (m) winding wages заработная плата (жр) за мотку	main-d'œuvre (f) de cannetage paga (f) d'incannatura mano (f) de obra o salario (m) de canillado	23
		Spulkosten (pl) cost of winding, winding cost стоимость (жр) мотки	prix (m) de revient du cannetage costo (m) dell'incannatura coste (m) del encanillado	23

Spulohnsatz (m),
[Spultarif (m)]
winding tariff
1 расценка (мр) или
расценка (жр) мот-
ки

2) Schußspulmaschine
(f) für Laufspulen

West Winding Machine
for Rotating Pirns

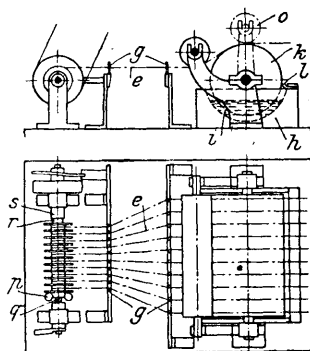
2 Уточная мотальная
машина (жр) для вра-
щающихся шпуль

tarif (m) de cannetage
tariffa (f) d'incanna-
tura
tarifa (f) de encanilla-
do

Bobinoir (m) pour
fils de trame

Incannatoio (m) per
bobine girevoli

Canillera (f) para carre-
tes o bobinas de des-
arrollo por rotación



3 Spulmaschine (f)
für flache Spulen
winding machine
for flat bobbins
3 мотальная маши-
на (жр) для
плоских катуш-
шек

4 Spule (f) zwischen
zwei Seitenschei-
ben
bobbin between
two flanges

4 катушка (жр)
между двумя
боковыми дис-
ками

5 Spule (f) mit einer
Seitenscheibe
bobbin with one
flange

5 катушка (жр) с
одним боковым
флянцем

6 Spule (f) ohne Sei-
tenscheiben
bobbin without
flanges

7 Spulenhülse (f)
tube
боковая гильза
(жр)

bobinoir (m) pour bo-
bines plates
incannatoio (m) per
bobine piatte
canillera (f) para bo-
binas chatas

bobine (f) entre deux
disques

a spola (f) fra due dischi

bobina (f) entre dos
discos

b bobine (f) à disque
unique

b spola (f) con disco uni-
co

bobina (f) con un solo
disco

c bobine (f) sans disques

tubo (m) semplice o
senza dischi

bobina (f) sin disco

d tube (m) de la bobine
tubo (m) della spola
tubo (m) o huso (m) de
la bobina

auflaufende Spul-
fäden (mpl)
threads to be
wound on
набегающие нити
(жр) со шпуль

Fadenleitkamm
(m)

guide comb
направляющий
гребень (мр)
для нитей

Trog (m)
trough
корыто (ср)

Bindemittel (n)
adhesive material,
binding agent
связующее веще-
ство (ср)

Feuchtwalze (f),
Anfeuchtwalze
(f)
damping roller
смазывающий ва-
лик (мр)

biegsamer Abstrei-
cher (m)
flexible stripper
гибкий (-ая) скре-
бок (мр) или
ракли (жр)

Druckwalze (f)
pressure roller
нажимной валик
(мр)

Flügelmutter (f)
thumb nut, fly nut,
wing nut
барашек (мр), гай-
ка (жр) с бараш-
ком, крыльча-
тая гайка

Spulenspindel (f)
spool spindle
катушечный пру-
ток (мр)

Bundring (m)
collar
кольцевой нава-
рок (мр)

Antriebwelle (f)
driving shaft
приводный вал
(мр)

Seitenscheibe (f)
flange
боковой диск (мр)

von Kreuzspulen ab-
winden
to wind from cross
wound bobbins or
quick traverse bob-
bins or cheeses
мотать с катушек
крестовой мотки

Bremswalze (f)
friction roller
тормозной валик (мр)

fils (mpl) à enrouler
e fili (mpl) per incannare
hilos (mpl) a plegar

peigne (m) guide-fil
g pettine (m) guida-fili
peine (m) guía-hilos

h auge (f), bac (m)
trugno (m)
barreño (m), cuba (f),
tina (f)

i matière (f) collante
materia (f) collante
substancia (f) encola-
dora, materia (f) enco-
ladora

k cylindre (m) plongeur
cilindro (m) per inumi-
dire
cilindro (m) mojador,
cilindro humectador

l racloir (m) flexible
spogliatore (m) flessi-
bile
rasqueta (f) flexible

o cylindre (m) de pres-
sion
cilindro (m) di pres-
sione
cilindro (m) de presión

p écrou (m) à oreilles
dado (m) ad alette
tuerca (f) de oreja

q broche (f) des bobines
fuso (m) delle spole
broca (f) de las bobinas

r collet (m)
collare (m)
manguito (m)

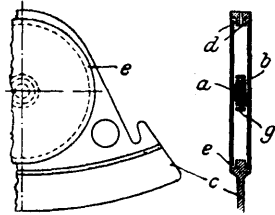
s arbre (m) moteur,
arbre de commande
albero (m) motore
árbol (m) motor

disque (m)
disco (m)
disco (m)

dévider de bobines
croisées
svolgere da rocchetti
a fili incrociati

arrollar partiendo de
bobinas cruzadas

21 cylindre (m) de friction
cilindro (m) di frizione
cilindro (m) de fricción



- Spule (f) für Bobbinetstühle
spool for bobbinet frames
1 бобинка (жр) или шпуля (жр) для тюлевых станков
- bobine (f) plate pour métier-tulle
spola (f) per telaio per tulle
bobina (f) de telar para tejer tul

- 2 Zapfen (m)
pivot
шип (мр)
- a pivot (m)
perno (m)
pivoté (m)

- 3 kurze Hülse (f)
short tube
короткая втулка (жр)
- b tube (m) court
tubo (m) corto
tubo (m) corto

- Spulenschlitten (m), [Bobbinet-schützen (m)]
4 spool slide
салазки (жр) шпули
- c chariot (m) du métier-tulle
corsoio (m) o carrello (m) del telaio per tulle
lanzadera (f) del telar para tejer tul

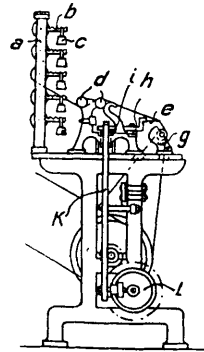
- 5 Falz (m)
recess
четверть (жр), паз (мр)
- d rainure (f)
scanalatura (f)
ranura (f)

- 6 Scheibenrand (m)
edge of disc
[наружный] край (мр) диска
- e rebord (m) du disque
orlo (m) del disco
reborde (m) del disco

- Pappiring (m),
Papphülse (f)
7 paper [centre] tube
картонное кольцо (ср)
- g tube (m) en papier
tubo (m) in carta
tubo (m) de cartón

- im Spulenschlitten
festsetzende Spulenscheibe (f)
8 disc fixed in the carriage
диск (мр) катушки, крепко сидящий в салазках
- disque (m) fixé dans le chariot
disco (m) fissato nel corsoio
disco (m) fijo en la lanzadera

- lösbare Spulenscheibe (f)
9 detachable disc
отъемный диск (мр) катушки
- disque (m) enlevable
disco (m) staccabile
disco (m) separable



- Schußspulmaschine (f)
für die Bandweberei
weft winding machine
for ribbon weaving
уточная мотальная машина (жр) для ленточно-ткацкой
cannetière (f) pour rubanerie 10
macchina (f) a far spolette per tessitura di nastri
canillera (f) para cintería

- Spulengestell (m)
bobbin creel
рамка (жр) или стойка (жр) для шпуль
- a râtelier (m) porte-bobines
rastrelliera (f)
caballete (m), fileta (f) 11

- gezahnter Bremshebel (m) für die Spule
notched brake lever for bobbin
тормозной рычаг (мр) с зарубками для шпули
- b levier (m) de frein à dents pour les bobines
leva (f) del freno dentato per le spole
palanca (f) dentada del freno para las bobinas 12

- Belastungsgewicht (m)
weight
гиря (жр), груз (мр)
- c contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) 13

- Spannungsdraht (m)
tension wire
натяжной пруток (мр)
- d fil (m) de tension
filo (m) di tensione
alambre (m) compensador, alambre tensor 14

- Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)
- e guide-fil (m)
guida-filo (m)
guía-hilos (m) 15

- Spulenböckchen (n)
bobbin cradle
державка (жр) или стоечка (жр) для шпули
- g châssis (m) à bobine
sopperto (m) della spoletta
bastidor (m) de la bobina 16

- festliegende Schiene (f)
fixed rail
закрепленная или неподвижная рейка (жр)
- h rail (m) fixe
traversa (f) fissa
rail (m) fijo 17

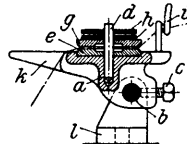
- hin- und herbewegte Schiene (f)
traverse bar
возвратно-движущаяся рейка (жр)
- i barre (f) de va-et-vient
barra (f) a movimento di va e viene
barra (f) con movimento de vaivén 18

- schwingender Hebel (m)
rocking lever
качающийся рычаг (мр)
- k levier (m) oscillant
leva (f) oscillante
palanca (f) oscilante 19

- Kurvenscheibe (f)
cam disc
диск (мр) с наплавляющей кривой
- l excentrique (m) axial
disco (m) ricurvo
disco (m) o plato (m) curvado 20

<p>γ) Schußpulmaschine (f) für Schleifspulen Weft Winding Machine for Fixed Pirns</p>	<p>Cannetière (f) pour fils de trame Macchina (f) a far spollette fisse</p>	<p>Exzenter (n) für Kreuzwindung cam for crossing layer</p>	<p>excentrique (m) pour le croisement des couches de fil eccentrico (m) per avvolgimento incrociato</p>
<p>1 Уточная мотальная машина (жр) для неподвижных сгонных шпуль</p>	<p>Canillera (f) de canillas para devanado axial</p>	<p>эксцентрик (мр) для крестовой мотки</p>	<p>eccentrico (m) para el arrollamiento cruzado de las capas</p>
<p>γ) Morrison Schußpulmaschine (f) für Kreuzkötzer</p>	<p>Cannetière (f) Morrison à fils croisés</p>	<p>Abstellfinger (m), Abstellstift (m) stop motion tappet останковичный палец (мр)</p>	<p>doigt (m) tâteur pour arrêt dito (m) d'arresto tope (m) de disparo</p>
<p>Morrison's Weft Winder for Cross Wound Cops</p>	<p>Macchina (f) a far cannette ad avvolgimento incrociato di Morrison</p>	<p>Anstoß (m), Abstellansatz (m) knock[er] off упорка (жр), останковичный прилив (мр) или приклон (мр)</p>	<p>nez (m) d'arrêt nottolino (m) d'arresto freno (m) de paro</p>
<p>2 Уточная мотальная машина (жр) Моррисона для начатков крестовой мотки</p>	<p>Canillera (f) Morrison para canillas de capas cruzadas</p>	<p>Abstellhebel (m) stop lever останковичный рычаг (мр)</p>	<p>levier (m) d'arrêt leva (f) d'arresto palanca (f) del freno</p>
		<p>Bremsbacken (m) brake block тормозная колодка (жр)</p>	<p>sabot (m) de frein ceppo (m) del freno zapata (f) del freno</p>
		<p>Schraubenfeder (f) helical spring винтовая пружина (жр)</p>	<p>ressort (m) à boudin ou en hélice molla (f) ad elica resorte (m) helicoidal o cilindrico</p>
<p>3 Spindelschiene (f), Spindelbank (f) spindle rail веретенный (-ая) брус (мр) или планка (жр)</p>	<p>rail (m) des broches traversa (f) porta-fusi regla (f) porta-husos, bancada (f) de los husos</p>	<p>Belastungsgewicht (n) weight гиря (жр), груз (мр)</p>	<p>contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m)</p>
<p>4 Exzenterwelle (f) eccentric or cam shaft вал (мр) эксцентрика</p>	<p>arbre (m) à excentriques albero (m) degli eccentrici árbol (m) de los excéntricos</p>	<p>Gewichtshebel (m) weight lever грузовой рычаг (мр)</p>	<p>levier (m) du contrepoids leva (m) contrappesata palanca (f) del contrapeso</p>
<p>5 Schwingschaufel (f) für die Abstellvorrichtung vibrating arm for stop motion качающаяся лопасть (жр) для останковичного приспособления</p>	<p>bras (m) à mouvement vibratoire pour mécanisme d'arrêt braccio (m) oscillante per il meccanismo d'arresto brazo (m) oscilatorio para el mecanismo de freno</p>	<p>Stift (m) pin водок (мр)</p>	<p>cheville (f) perno (m) clavija (f)</p>
<p>6 Formscheibe (f), [Formexzenter (n)] cop shaper cam шаблонная шайба (жр), образующий эксцентрик (мр)</p>	<p>excentrique (m) de formation de la cannette eccentrico (m) di formazione della cannetta excéntrico (m) de formación de la canilla</p>	<p>Absteller (m) für vollen Kötzer full cop stop motion останков (мр) для полного начатка</p>	<p>mécanisme (m) d'arrêt pour cannette pleine meccanismo (m) di arresto a cannetta ultimata mecanismo (m) de paro cuando la canilla está llena</p>
		<p>Schaltradleit-spindel (f) screwed spindle for ratchet wheel винтовая шпиндель (мр) включающего колеса</p>	<p>tige (f) filetée pour roue à rochet asta (f) filettata per ruota d'arresto varilla (f) fileteada para rueda de estrella</p>
		<p>Laufnuß (f), Laufmutter (f) nut передвижной (-ая) камень (мр) или гайка (жр)</p>	<p>écrou (m), curseur (m) dado (m) scorrevole tuerca (f) corredora, bloque (m) corredor</p>
		<p>Absteller (m) für das Abnehmen stop motion for doffing останков (мр) для с'ема</p>	<p>mécanisme (m) d'arrêt pour faire la levée meccanismo (m) d'arresto per far la levata mecanismo (m) de paro para mudar</p>

1	Halslager (n) bolster втулка (жр) для шейки	v	collet (m) [sopporo(m) a] collare (m) cuello (m)	der Haken verläßt den Abstellansatz the hook frees the brake крючек (мр) соскаки- вает с упорки	le crochet libère le nez d'arrêt il gancio libera il not- tolino d'arresto el gancho deja libre el disparo	14
2	Vorderhaken (m) front hook передний крючек (мр)	w	crochet (m) antérieur gancio (m) anteriore gancho (m) anterior	den Abstellhebel ver- kürzen to shorten the stop lever укоротить остано- вочный рычаг (мр)	raccourcir le levier d'arrêt raccorciare la leva d'arresto acortar la palanca del freno	15
3	Sperrfeder (f) ratchet spring запорная или ще- колдовая пружина (жр)	x	ressort (m) du cliquet molla (f) del nottolino resorte (m) del gatillo	die Feder straff span- nen to put the spring under strong tension туго натянуть пружину (жр)	tendre fortement le ressort mettere la molla sotto forte tensione tender fuertemente el resorte	16
4	Abstellung (m) für volle Kötzer full cop stopping ring остановочное кольцо (ср) для полных почат- ков	y	anneau (m) d'arrêt pour cannette pleine anello(m) d'arresto per cannetta ultimata anillo (m) frenador por canilla llena	Kötzeransatzformer (m) shaper cam for cop bottom образующий начинок, шаблонный меха- низм (мр)	excentrique (m) pour la formation du bas de la cannette eccentrico (m) per for- mare il fondo della cannetta excéntrico (m) para la formación del fondo de la canilla	17
5	Kette (f) chain цепь (жр)	z	chaîne (f) catena (f) cadena (f)	den Former ausschalten to put the cam out of gear выключить образу- ющий механизм (мр)	désengrener l'excen- trique liberare l'eccentrico separar el excéntrico	18
6	Kettenrolle (f) chain bowl цепной блок (мр)	A	galet (m) de la chaîne puleggia (f) della ca- tena polea (f) de la cadena	Herausgleiten (n) des Fadens aus dem Garnführer slipping of yarn out of the thread guide выскакивание (ср) нити из нитевода	glissement (m) du fil hors du guide-fil scappamento (m) del filo dal guida-filo deslizamiento (m) del hilo por el guía-hilos	19
7	Hebeldrehpunkt (m) fulcrum of lever точка (жр) вра- щения рычага	B	point (m) fixe du le- vier punto (m) di rotazione della leva punto (m) de oscila- ción de la palanca	Fadenbremse (f) oder Faden- spannvorrich- tung (f) nach Morrison thread brake or thread tension device Morri- son's system	tendi-fili (m) o [appa- recchio (m)] tendi- tore (m) de fili, siste- ma Morrison	20
8	Hubkettenrolle (f) traverse chain bowl ролик (мр) под'- емной цепи	C	galet (m) de la chaîne de levée puleggia (f) della catena d'alzata polea (f) de la cadena de alza	Bremsscheiben- halter (m) carrier for tension washers державка (жр) или супорт (мр) тор- мозных шкивов	dispositif (m) de ten- sion du fil, système Morrison	21
9	Abstellstange (f), Auslösung- stange (f) stop motion rod выключательная или остано- вочная тяга (жр)	D	tige (f) d'arrêt asta (f) di disinnesto varilla (f) de desem- brague	Befestigungsstange (f) fastening rod укрепительный стержень (мр) или прут (мр)	tendi-fili (m) o [appa- recchio (m)] tendi- tore (m) de fili, siste- ma Morrison	22
10	Kerbenrolle (f) grooved bowl ролик (мр) с гнез- дами, желобча- тый блок (мр)	E	poulie (f) à gorge puleggia (f) a gola polea (f) de garganta	Stellschraube (f) set screw установительный винт (мр)	support (m) des dis- ques de tension sopporo (m) dei dischi di tensione soporte (m) de los dis- cos de tensión	23
11	Antrieb (m) einzelner Spindelgruppen spindle section driving привод (мр) единич- ных групп веретен		mise (f) en marche de groupes de broches azionamento (m) di gruppi singoli di fusi puesta (f) en marcha de grupos de husos			
12	stillgesetzte Spindel- gruppe (f) stopped spindle sec- tion остановленная или выключенная груп- па (жр) веретен		groupe (m) de broches arrêtées gruppo (m) di fusi fer- mati sección (f) o grupo (m) de husos frenados			
13	die Exzenterwelle ein- stellen to adjust the cam shaft устанавливать вал (мр) эксцентрика		régler l'arbre à excen- triques regolare l'albero degli eccentrici ajustar el árbol de los excéntricos			



нитяной тормаз (мр)
или прибор (мр) для
натяжения нитей
по Моррисону

dispositif (m) de ten-
sion du fil, système
Morrison

tendi-fili (m) o [appa-
recchio (m)] tendi-
tore (m) de fili, siste-
ma Morrison

dispositivo (m) para la
tensión del hilo,
sistema Morrison

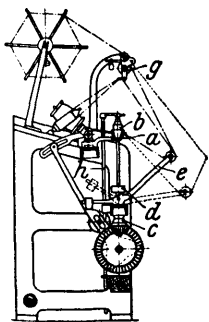
support (m) des dis-
ques de tension
sopporo (m) dei dischi
di tensione
soporte (m) de los dis-
cos de tensión

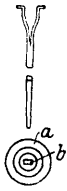
tige (f) de maintien

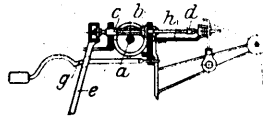
asta (f) di fissaggio
vástago (m) fijador

vis (f) de réglage
vite (f) di registro
tornillo (m) regulador

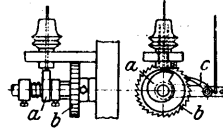
drehbarer Stift (m) loose pin		cheville (f) mobile perno (m) mobile		kegelförmiger Spindelansatz (m), kegeliger Holzkörper (m), Holzkegel (m)	embase (f) conique de la broche, cône (m) en bois	
1 вращающийся или поворачиваю- щийся шип (мр)	d	clavija (f) giratoria		conical spindle base, wood cone	b	base (f) conica del fuso, cono (m) di legno 11
untere Brems- scheibe (f)		disque (m) de friction inférieur		конусообразный (-ая) или кони- ческий(-ая) при- даток (мр) или насадка (жр) веретена		base (f) cónica del huso, cono (m) de madera
2 bottom friction washer	e	disco (m) di frizione inferiore				
нижняя тормоз- ная шайба (жр)		disco (m) o plato (m) inferior de fricción				
obere Brems- scheibe (f)		disque (m) de friction supérieur				
3 top friction washer верхняя тор- мозная шайба (жр)	g	disco (m) di frizione superiore		Spindelantrieb- hülse (f), Spin- delbüchse (f), Spindelmitneh- merbüchse (f)		douille (f) entraineuse de la broche
Belastungs- scheibe (f)		disco (m) superior de fricción		spindle bearing	c	sopporto (m) del fuso 12
4 weighting washer загрузочная шайба (жр)	h	plateau (m) de contre- poids		приводный стакан (мр) или [зах- ватывающая] штулка (жр) ве- ретена		sopporte (m) o estuche (m) del huso o de la púa
Sauschwänzchen- fadenführer (m)		disco (m) del contrap- peso				
5 wire guide, pig tail guide	i	plato (m) de presión		Spindelwellenkopf (m), Spindelmit- nehmer (m), Mit- nehmeruß (f)	d	conduite (f) de la broche noce (f) di comando del fuso 13
нитевод (мр) в форме свиного хвостика		guide-fil (m) en queue de cochon		spindle drive		impulsor (m) o accio- nador (m) del huso
Führungsschlitz (m)		codino (m) di porco, riccio (m) guida-fili		захватная голов- ка (жр) веретена		
6 guide slot	k	cola (f) de puerco		Fadenspannhebel (m), Fadenwäch- ter[rollen]hebel (m)	e	levier (m) de tension 14
нитеводная щель (жр)		rainure-guide (f)		tension bowl lever		leva (f) di tensione
Befestigungsstück (n) für die Stange, Stan- genlager (n), Halter (m)	l	scanalatura (f) di guida		натяжной рычаг (мр) для нитей		palanca (f) de tensión
7 fixing rod bracket подставка (жр) или стойка (жр) стержня		ranura (f) guía		Bremsrolle (f)	g	galet (m) de tension formant frein 15
		support (m) de la tige de maintien		tension brake rol- ler		rodillo (m) frenador para la tensión
		sopporto (m) dell'asta di fissaggio		тормозной ролик (мр)		
		soporte (m) del vástago fijador		Belastungsstange (f) für den Köt- zer	h	tige (f) de pression pour la cannette
				weighting rod, weight stalk		asta (f) di pressione per la cannetta 16
				нагрузочный стерж- жень (мр) для початка		varilla (f) de presión para la canilla
7 ₂ Trichterspulma- schine (f)		canillera (f) de embudo		kegelige Form (f) des Trichters		forme (f) conique du godet
8 Cup Winding Machine		Macchina (f) a far spo- lette ad imbuto		conical or funnel shape of the cup		forma (f) conica del- l'imbuto 17
Вороночная моталь- ная машина (жр)		Canillera (f) de embudo		коническая форма (жр) воронки		forma (f) cónica del embudo
		Trichterspulmaschine (f) mit stehenden Spindeln		die Spindel tritt aus der Mitnehmer- büchse heraus		la broche s'élève en dehors de sa douille
		cup pinn winding ma- chine with upright spindles		the spindle rises out of the bearing		il fuso si alza fuori del sopporto 18
		вороночная моталь- ная машина (жр) с вертикальными ве- ретенами		веретено (ср) выска- кивает из захваты- вающей втулки		el huso se eleva del soporte
		cannetière (f) à godet à broches verticales		Spindelbüchsenbelede- rung (f)		garniture (f) en cuir du support de broche
		macchina (f) a far spo- lette ad imbuto con fusi verticali		leather lining of the spindle bearing		fodera (f) di cuoio del sopporto del fuso 19
		canillera (f) de embudo de husos verticales		кожаная обтяжка (жр) или гарнитура (жр) втулки вере- тена		guarnición (f) de cuero del soporte del huso
		godet (m)				
9 Spultrichter (m), Fadentrichter (m)	a	Imbuto (m)				
10 cup мотальная ворон- ка (жр)		embudo (m)				



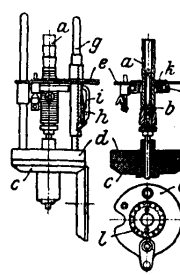
1	Gestellbock (m), Gestellstück (n) thread guide holder подна (жр) или кронштейн (мр) станины	t	support (m) du guide- fil soppoito (m) del guida- filo soporte (m) del guía- hilos	die Spindel gegen den Trichter drücken to press the spindle against the cup принимать веретено (ср) к воронке	presser la broche contre le godet stringere il fuso all'im- buto apretar el huso contra el embudo	11
2	Winkelhebel (m), Ausrückhebel (m) bellcrank lever, bent lever, disen- gaging lever угловой рычаг (мр), выключа- тельный (-ое) рычаг или коро- мысло (ср)	u	levier (m) coudé ou de débrayage leva (f) a gomito o di disinnesto palanca (f) o brazo (m) de desacoplamiento	die Schwingweite oder den Hub des Faden- führers verändern to vary the traverse of the thread guide изменять размах (мр) качания или ход (мр) нитевода	faire varier la course du guide-fil variare la corsa del guida-filo hacer variar la carrera del guía-hilos	12
3	verstellbarer Aus- lösefinger (m) adjustable stop motion tappet передвижной выключательный палец (мр)	v	doigt (m) à bascule réglable dito (m) d'arresto re- golabile horquilla (f) regulable	die eingeklinkte Zug- stange auslösen to free the latched hook rod освободить защелк- нутый крючок (мр) останова	libérer la tige à crochet enclanchée liberare l'asta ad un- cino agganciata dejar en libertad el vástago de gancho encajado	13
4	geschlitzte Spulen- bank (f) slotted bobbin rail шпульная доска (жр) или полка (жр) с проре- зами	w	rail (m) des bobines avec rainures traversa (f) porta-bo- bine con fessura bancada (f) de bobinas con ranuras		federnde Kötzerspin- del (f) spring cop spindle пружинящее или пру- жинное початочное веретено (ср) broche (f) pour can- nette à ressort fuso (m) per cannette a molla huso (m) de resorte para canilla	14
5	Bremshebel (m), Spulenbremse (f) bobbin brake lever тормозной рычаг (мр), шпульный тормаз (мр)	x	levier (m) de frein leva (f) del freno palanca (f) de freno	Spindelwirtel (m) spindle wharve блочек (мр) вере- тена	a noix (f) de la broche noce (f) del fuso nuez (f) del huso	15
6	hyperbolisches Ge- triebe (n) skew bevel drive привод (мр) с гипер- болическим зацеп- лением		mouvement (m) hyper- bolique movimento (m) iper- bolico movimiento (m) hiper- bólico	Wirtelöffnung (f), Spindelmitneh- mer (m) slot in wharve for spindle отверстие (ср) блочка, захват- ка (жр) вере- тена	fente (f) dans la noix de la broche b fessura (f) nella noce del fuso ranura (f) en la nuez del huso	16
7	die Spindeltriebräder (npl) kuppeln to couple the spindle driving wheels сцеплять ведущие колеса (ср)		accoupler les roues (fpl) de commande des broches accoppiare le ruote di comando dei fusi acoplar las ruedas im- pulsoras de los husos	die Nase greift in den Spulenschlitz the nose grips in the bobbin slit посик (мр) ухваты- вается за прорез на- тушки	le nez engrène dans la fente de la bobine il nasello s'impegna nella fessura della bobina la nariz se fija en la ranura de la bobina	17
8	Spindeltrieb- radkupp- lung (f) spindle driving wheel coupling сцепляющая муфта (жр) ведущего ко- леса веретена		accouplement (m) des roues de commande des broches accoppiamento (m) delle ruote di co- mando dei fusi acoplamiento (m) de las ruedas de impul- sión de los husos	Bremswiderstand (m) braking resistance сопротивление (ср) торможения	résistance (f) du frein resistenza (f) al frena- mento resistencia (f) de frena- do	18
9	die Kupplung an das Rad anpressen to press the coupling on the wheel прижимать муфту (жр) к колесу		mettre en contact l'ac- couplement avec la roue mettere in contatto l'accoppiamento colla ruota poner en contacto el acoplamiento con la rueda	den Bremshebel ab- heben to lift up the brake lever приподнять или снять тормозной рычаг (мр)	soulever le levier du frein sollevare la leva del freno levantar la palanca del freno	19
10	Trichterschlit- z (m) cup slit щель (жр) или прорез (мр) воронки		fente (f) du godet fessura (f) o scanala- tura (f) dell'imbuto ranura (f) o rendija (f) del embudo	Abwicklungswider- stand (m) resistance to unwind- ing сопротивление (ср) размотки	résistance (f) au dévi- dage resistenza (f) allo svol- gimento resistencia (f) al des- arrollamiento	20

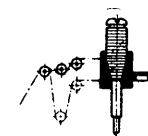


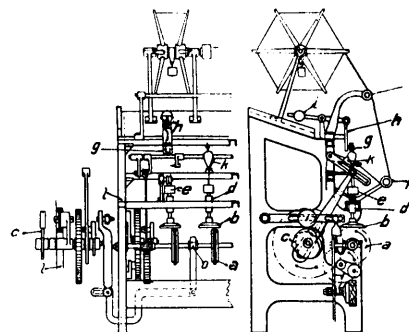
- 1 Trichterspulmaschine (f) mit liegenden Spindeln
cup pinn winding frame with horizontal spindles
- 2 Spindeltriebwellen (f)
spindle driving shaft
приводный вал (мр) для веретен
- 3 Spindelrad (n)
spindle wheel
колесо (ср) для привода веретен
- 4 Lagerhülse (f) mit Längsschlitz
split sleeve back bearing
втулка (жр) подушки с продольным прорезом, разрезная втулка (жр)
- 5 Spindelkopf (m)
spindle head
головка (жр) веретена
- 6 Schlitzhebel (m)
slotted lever
рычаг (мр) с прорезом
- 7 Gewichtshebel (m)
weight lever
грузовой рычаг (мр)
- 8 Spindeltrough (m)
spindle trough
корыто (ср) под веретена
- 9 die Spule fällt in den Trog
the pinn falls into the trough
шпуля (жр) падает в корыто
- 10 Trichterspulmaschine (f) mit stehenden Spindeln für das Bewickeln von Hülsen ohne Kegelansatz
cup pinn winding machine with upright spindles for winding on plain tubes
вороночная мотальная машина (жр) с вертикальными веретенами для мотки гильз без основного конуса
- вороночная мотальная машина (жр) с горизонтальными веретенами
- cannetière (f) à godet à broches horizontales
- cannettiera (f) a coppe per fusi orizzontali
- canillera (f) de embudo de husos horizontales
- arbre (m) de commande des broches
- albero (m) di comando dei fusi
- árbol (m) motor de los husos
- roue (f) de la broche
- ruota (f) del fuso
- rueda (f) del huso
- boite (f) de la broche avec fente longitudinale
- manicotto (m) del fuso con fessura longitudinale
- estuche (m) o soporte (m) del huso con ranura longitudinal
- tête (f) de la broche
- testa (f) del fuso
- cabeza (f) del huso
- levier (m) à glissière
- leva (f) a glifo
- palanca (f) deslizante o con hendedura
- levier (m) de contre-poids
- leva (f) a contrappeso
- palanca (f) de contrappeso
- auget (m) de la broche
- truogo (m) del fuso
- artesa (f) o depósito (m) del huso
- la bobine tombe dans l'auget
- la cannetta cade nel truogo
- la canilla cae en la artesa
- cannetière (f) à godet avec broches verticales pour cannetier sur tube sans embase conique
- cannettiera (f) a coppe con fusi verticali per avvolgere su canelli
- canillera (f) de embudo con husos verticales para arrollamiento sobre tubo sin base cónica



- Kötzerformer (m), [Extraregulator (m)]
cop building motion
- Daumenscheibe (f)
cam disc
кулачная шайба (жр)
- Daumenscheibenschalttrahd (n)
ratchet wheel for cam disc
храповое колесо (ср) с кулачной шайбой
- Schaltklinke (f), Schiebeklinke (f)
pawl, catch
собачка (жр) храповика
- das Schaltrahd durch die Klinke drehen
to turn the ratchet wheel by the pawl
вращать храповое колесо (ср) при помощи собачки
- der Trichter hebt die Spule
the cup raises the pinn
- воронка (жр) поднимает шпулю
- Trichterspulmaschine (f) mit umlaufendem Fadenführer
cup pinn winding machine with revolving thread guide
- вороночная мотальная машина (жр) с вращающимся нитеводом
- Schubdupliermaschine (f), Schufachmaschine (f)
weft doubler winder
дублирная уточная машина (жр)
- Schubspulmaschine (f) für Seide
pinn or quill winding machine for silk
уточная мотальная машина (жр) для шелка
- cannetière (f) pour soie
- cannettiera (f) per seta
- canillera (f) para seda
- Fadenwächter (m)
stop motion
- останов (мр) при обрыве нити
- disque (m) à came
disco (m) excéntrico
- [roue (f) à] rochet (m) du disque à came
- ruota (f) dentata del disco eccentrico
- rueda (f) dentada del disco excéntrico
- cliquet (m)
- nottolino (m)
gatillo (m)
- faire tourner la roue à rochet par le cliquet
- girare la ruota dentata a mezzo del nottolino
- hacer girar la ruota dentada mediante el gatillo
- le godet soulève la bobine
- la coppa solleva la cannetta
- el embudo levanta la canilla
- cannetière (f) à godet à guide-fil tournant
- cannettiera (f) a coppe a guida-filo rotativo
- canillera (f) de embudo con guía-hilos giratorio
- cannetière (f) doubleuse
- cannettiera (f) adoppiatrice
- canillera (f) dobladora, canillera reunidora
- meccanismo (m) di formazione della cannetta
- mecanismo (m) de formación de la canilla
- disco (m) excéntrico
- [roue (f) à] rochet (m) du disque à came
- ruota (f) dentata del disco eccentrico
- rueda (f) dentada del disco excéntrico
- cliquet (m)
- nottolino (m)
- gatillo (m)
- meccanismo (m) d'arresto alla rottura d'un filo
- para-hilos (m)

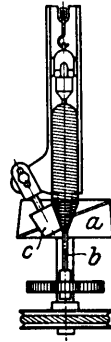
sich auf- und ab- bewegende Spindel (f)	broche (f) à mouve- ment de monte-et- baisse		Spulenhubvorrichtung (f)
1 rising and falling spindle веретено (ср) с движением вверх и вниз	b fuso (m) a movimento di salita e discesa huso (m) con movi- miento de ascenso y descenso		bobbin lifting motion механизм (мр) под'e- ма шпуль
umlaufender Faden- führer (m)	guide-fil (m) tournant		mécanisme (m) de le- vée de la bobine 11
2 revolving thread guide вращающийся нитевод (мр)	c guida-filo (m) rotativo guía-hilos (m) giratorio		meccanismo (m) d'al- zata della bobina dispositivo (m) elevador de la canilla
dreiteiliges Excenter (n)	excentrique (m) à trois bosses		bobine (f) à embase conique
3 three throw cam эксцентрик (мр) из трех частей	d eccentrico (m) triplice triple excéntrico (m)		a bobina (f) con base conica 12 canilla (f) de fondo cónico
Auf- und Abwärts- bewegung (f) der Spindel	mouvement (m) de monte-et-baisse de la broche		Spule (f) mit Kegelsatz, Kegelspule (f) pirln with conical base шпуля (жр) с коническим насадком или основанием
4 up and down motion of the spindle возвратно-поступательное движение (ср) веретена, движение веретена вверх и вниз	moto (m) di salita e discesa del fuso movimiento (m) de ascenso y descenso del huso		b bobine (f) à ressort 13 fuso (m) a molla huso (m) de resorte
der Fadenführer läuft um die Spule	le guide-fil tourne autour de la bobine		Reibkegelscheibe (f), [Friktionskonusscheibe (f)] friction bevel конусный фрикционный диск (мр)
5 the thread guide revolves round the bobbin нитевод (мр) обращается вокруг шпули	el guía-hilos gira alrededor de la canilla		c cono (m) de fricción 14 cono (m) di frizione cono (m) de fricción
nebeneinander [oder parallel] liegende Fäden (mpl)	fils (mpl) disposés parallèlement		d plateau (m) 15 disco (m) plato (m)
6 parallel lying threads смежные или параллельно-расположенные нити (жр)	fili (mpl) disposti parallelamente hilos (mpl) dispuestos paralelamente		Fadenführerplatte (f) thread guide plate полка (жр) нитевода
7 gewirnte Fäden (mpl) twisted threads скрученные нити (жр)	fils (mpl) retordus fili (mpl) ritorti hilos (mpl) torcidos		e plaque (f) guide-fil 16 placca (f) guida-fili disco (m) guía-hilos
Hubscheibe (f) [oder Excenter (n)] für verschiedene Schichtenhöhe	excentrique (m) pour hauteurs variables des couches de fil		g crémallière-guide (f) 17 cremagliera (f) di guida cremallera (f) guía
8 cam for varying height of layers эксцентрик (мр) для различной высоты слоев	eccentrico (m) per variare l'altezza degli strati excéntrico (m) para variar la altura de la capa de hilo		Blattfeder (f) flat spring плоская пружина (жр)
9 gegeneinander verschobene Fadenschichten (fpl) thread layers displaced relatively сдвинутые друг против друга слои (мр) нитей	couches (fpl) de fil alternées strati (mpl) di fili spostati l'uno contro l'altro capas (fpl) alternadas de hilo		h ressort (m) à lame molla (f) a lamina resorte (m) de cinta [de acero] 18
Abgleiten (n) oder Ab- rutschen (n) der Fadenlagen	éboulement (m) des couches de fil		i loquet (m) à ressort scatto (m) a molla gatillo (m) de resorte 19
10 slipping of thread layers сползание (ср) слоев нитей	sfasciamento (m) degli strati di fili desplazamiento (m) de las capas de hilo		k Fibretrichter (m) fibre cup фибровая воронка (жр)
			l entonnoir (m) en fibre vulcanisée 20 imbuto (m) di fibra vulcanizzata embudo (m) de fibra vulcanizada
			support (m) ou palier (m) à billes cuscinetto (m) a biglie o a sfere cojinete (m) de bolas 21

 <p>1 Fadenspannungsausgleich (m) thread tension equaliser</p>	<p>выравниватель (мр) натяжения нити égaliseur (m) de tension du fil eguagliatore (m) della tensione del filo igualador (m) de tensión del hilo</p>
<p>Fadenvorrat (m), [Fadenreserve (f)] 2 yarn reserve запас (мр) нитей [в подмотке]</p>	<p>réserve (f) de fil riserva (f) del filo reserva (f) de hilo</p>
<p>die Fadenspannung regeln to regulate the tension of the thread 3 уравнивать или регулировать натяжение (ср) нитей</p>	<p>régler la tension du fil regolare la tensione del filo regular la tensión del hilo</p>
<p>die Fadenspannung gleichmäßig halten to maintain uniform tension 4 держать или сохранять натяжение (ср) нити постоянным</p>	<p>maintenir uniforme la tension des fils mantenere uniforme la tensione dei fili mantener uniforme la tensión de los hilos</p>
<p>die Stange hebt sich the bar rises 5 штанга (жр) или прут (мр) поднимается</p>	<p>la barre se lève l'asta (f) si alza el vástago sube</p>
<p>die Stange senkt sich the bar falls 6 прут (мр) опускается</p>	<p>la barre s'abaisse l'asta (f) s'abbassa el vástago baja</p>
<p>Zuckungen (fpl) im Faden twitching of the thread 7 дрожания (ср) нити</p>	<p>chocs (mpl) sur le fil scosse (fpl) sul filo choques (mpl) en el hilo</p>
<p>lockere Fadenwindungen (fpl) loose coils 8 слабые или рыхлые витки (мр) нити</p>	<p>spires (fpl) enroulées lâchement spire (fpl) flosce espiras (fpl) flojas o arrolladas flojamente</p>
<p>den Fadenüberschuß abziehen to take up the surplus of yarn 9 стягивать или смахивать избыток (мр) нитей</p>	<p>enlever le surplus du fil levare l'eccesso (m) di filo quitar el exceso de hilo</p>
<p>Fadenbeanspruchung (f) 10 strain on yarn напряжение (ср) нити</p>	<p>effort (m) sur le fil sforzo (m) sul filo esfuerzo (m) sobre el hilo</p>



<p>$\frac{1}{2}$ Kötzerspulmaschine (f) mit Leitrollen 11 Cop Winder with Guide Cones</p>	<p>Cannetièr (f) à cônes de guidage Cannettiera (f) a coni di guida</p>
<p>Початочно-мотальная машина (жр) с направляющим роликом</p>	<p>Canillera (f) con rodillos cónicos guías</p>
<p>Reibrad (n) [Friktrionsrädchen (n)] friction driving disc 12 Фрикционное колесо (ср)</p>	<p>disque (m) de friction à commande positive a disco (m) di frizione a comando positivo disco (m) motor de fricción</p>
<p>Reibteller (m), [Friktrionsteller] driven friction disc, follower 13 Фрикционная тарелка (жр)</p>	<p>disque (m) de friction entraîné b disco (m) di frizione strascinato disco (m) o plato (m) conducido de fricción</p>
<p>Hubscheibe (f), [Hubexzenter (n)] 14 cam подъемный эксцентрик (мр)</p>	<p>excentrique (m) c eccentrico (m) excéntrico (m)</p>
<p>Spindelbüchse (f) spindle bush 15 втулка (жр) веретена</p>	<p>support (m) ou boîte (f) de la broche d sopporto (m) del fuso estuche (m) del huso</p>
<p>Spindelantriebrolle (f), Spindelmitnehmer (m) spindle drive приводный ролик (мр) или захватка (жр) веретена</p>	<p>conduite (f) de la broche e noce (f) di comando del fuso impulsor (m) del huso</p>
<p>Spindelgelenk (n), Gelenkstück (n), Spulenschieber (m) 17 spindle collar шарнир (мр) веретена</p>	<p>collet (m) de la broche g collare (m) del fuso collar (m) del huso</p>
<p>Gelenkstückführung (f), Spulenschieberführung (f), Spindelgleitstück (n) spindle collar guide ползушка (жр) шарнира</p>	<p>glissière (f) du collet de la broche h scorritoio (m) del collare del fuso deslizante (m) o corredera (f) del collar del huso</p>

1	Gegengewichts- hebel (m) balance weight lever рычаг (мр) проти- веса	i	levier (m) à contre- poids leva (f) del contrap- peso palanca (f) con contra- peso
2	Leitkegel (m), Kegelrolle (f) guide cone направляющий конус (мр)	k	cône (m) de guidage cono (m) di guida cono (m) guía
3	Schiene (f), Tisch (m), Spindel- bank (f) spindle rail подка (жр) или брус (мр) или доска (жр) для веретен	l	plate-bande (f) ou rail (m) des broches traversa (f) porta-fusi regla (f) de los husos, bancada (f) porta- husos
4	Ringnut[e] (f), Ringführung (f) grooved ring кольцевая канав- ка (жр), направ- ляющее кольцо (ср)	o	anneau (m) à gorge anello (m) a scanala- tura anillo (m) acanalado
5	Fadenspannrolle(f) thread stop motion roller натяжной ролик (мр)	p	galet (m) de tension du fil cilindro (m) di tensione del filo cilindro (m) tensor
6	die Hauptwelle ver- schiebt sich in ihrer Längsrichtung the main shaft moves axially главный вал (мр) сдвигается вдоль оси		l'arbre (m) principal se meut dans le sens de son axe l'albero (m) principale si sposta nel senso del suo asse el árbol principal se desplaza en el sen- tido de su eje
7	Kegelbildung (f) durch Trichterstück und Laufrolle formation of cone by segment and guide образование (ср) ко- нуса при помощи воронки и направ- ляющего каточка		formation (f) du cône par l'entonnoir et le rouleau-guide formazione (f) del cono a mezzo dell'imbuto e del cilindro di gui- da formación (f) del cuer- po cónico mediante el embudo y el ro- dillo-guía
8	Kegelbasis (f) der Spule conical base of the pim конусное основание (ср) шпули		base (f) conique de la cannette base (f) conica della cannetta fondo (m) cónico de la canilla
9	der Kötzer dreht sich durch Reibung the cop revolves by friction початок (мр) враща- ется посредством трения		la cannette tourne par friction la cannetta gira per attrito la canilla gira por fricción



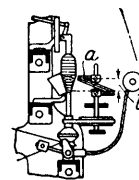
Schlitztrommel (f)
split drum
прорезной бара-
бан (мр), бара-
бан со щелью

zwangläufig getrie-
bene Spindel (f)
positively driven
spindle
веретено (ср) с
принудитель-
ным приводом

Leitrolle (f), Lauf-
rolle (f), Form-
rolle (f), Füh-
rungsrolle (f)
guide roller, roller
shaper

Schlitztrommelfaden-
führung (f), Faden-
führung (f) durch
Schlitztrommel
thread guiding [operat-
ed] by split drum
направление (ср) ни-
ти при помощи про-
резного барабана

Kötzerspulmaschine (f)
mit Leitrolle und
Flügel-fadenführer
cop winder with guide
roller and flyer
thread guide
початочная моталь-
ная машина (жр) с
направляющим ка-
точком и регули-
чатым нитеводом



Kreuzschußspul-
maschine (f), Köt-
zerspulmaschine (f)
mit Leitrolle und
Schlitztrommel-
fadenführer
cop winder with guide
roller and split drum
thread guide
початочная-мотальная
машина (жр) с на-
правляющим ка-
точком и прорез-
ным нитеводным
барабаном
cannetière (f) à cône
avec rouleau-guide
et tambour fendu
pour le guidage du
fil
cannettiera (f) con ci-
lindro-guida e tam-
buro guida-fili a sca-
nalatura spirale
canillera (f) con rodillo
guía y tambor de
ranura guía-hilos

tambour (m) fendu
tamburo (m) a scanala-
tura spirale
tambor (m) de ranura

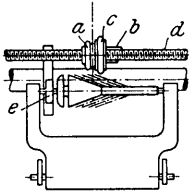
broche (f) à commande
positive
fuso (m) a comando
positivo
huso (m) de impulsión
positiva

направляющий каточ-
чек (мр)
rouleau-guide (m)
cilindro (m) di guida
rodillo (m) guía

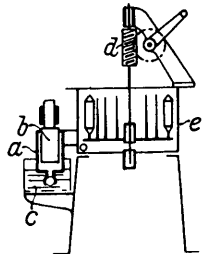
guidage (m) du fil par
tambour fendu
guía (f) del filo a
mezzo tamburo a
scanalatura spirale
conducción (f) del hilo
por tambor de ra-
nura

cannetière (f) à rou-
leau-guide et guide-
fil à ailette
cannettiera (f) a cilin-
dro di guida e guida-
filo ad alette
canillera (f) de cilindro
guía y guía-hilos de
aleta

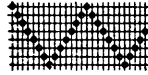
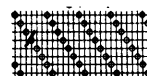
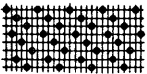
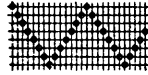
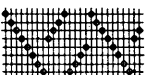
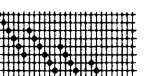

Flügel-fadenführer (m)
flyer thread guide
регульчатый или
крыльчатый ните-
вод (мр)
guide-fil (m) à ailette
guía-filo (m) ad alette
guía-hilos (m) de aleta

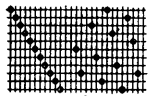
verstellbarer Drahtbügel (m) adjustable wire hoop	a	pièce (f) réglable en fil métallique courbé cerchio (m) di filo metallico regolabile pieza (f) regulable de alambre	Planscheibe (f), Reib-scheibe (f) friction disc фрикционный диск (мр)	disque (m) de friction, plateau (m) d'entraînement disco (m) di frizione disco (m) de fricción	10
1 Schichtenhöhe (f) length of traverse	a	hauteur (f) de l'enroulement	die Spindel durch eine Planscheibe antreiben to drive the spindle by means of a friction disc приводить веретено (ср) во вращение посредством фрикционного диска	commander la broche par un disque de friction azionare il fuso da un disco di frizione	11
2 Schichtenhöhe (f) length of traverse	b	altezza (f) dell'avvolgimento altura (f) de arrollamiento	gleichförmige Spindel-drehbewegung (f) oder Spindeldrehung (f) uniform rotation of spindle постоянное вращательное движение (ср) веретена	rotation (f) uniforme de la broche rotazione (f) uniforme del fuso rotación (f) uniforme del huso	12
3 7/8 Schußspulmaschinen (fpl) mit Reibrollen-fadenführer Weft Winding Machines with Friction Roller Thread Guide		Cannetières (fpl) à guide-fil actionné par rouleau de friction Macchine (pl) a far spolette con guida-fili azionato da cilindro di frizione Canilleras (fpl) con guía-hilos accionado por rodillo de fricción		точная мотальная машина (жр) с фрикционно-роликовым нитеводом cannetière (f) à broches verticales et guide-fil actionné par rouleau de friction macchina (f) a far spolette con fusi orizzontali e guida-fili azionato da cilindro a frizione canillera (f) de husos verticales y guía-hilos accionado por rodillo de fricción	13
Уточные мотальные машины (жр) с фрикционно-роликовым нитеводом		уточная мотальная машина (жр) с фрикционно-роликовым нитеводом и с вертикально стоящими веретенами		точная мотальная машина (жр) с горизонтальными веретенами и фрикционно-роликовым нитеводом	
4 Schußspulmaschine (f) mit stehenden Spindeln und Reibrollen-fadenführer weft winding machine with upright spindles and friction roller thread guide		cannetière (f) à broches verticales et guide-fil actionné par rouleau de friction macchina (f) a far spolette con fusi verticali e guida-fili azionato da cilindro di frizione canillera (f) de husos verticales y guía-hilos accionado por rodillo de fricción	Schußspulmaschine (f) mit liegenden Spindeln und Reibrollen-fadenführer weft winding machine with horizontal spindles and friction driven thread guide	macchina (f) a far spolette con fusi orizzontali e guida-fili azionato da cilindro a frizione canillera (f) de husos horizontales y guía-hilos accionado por rodillo de fricción	
5 Reibrolle (f) friction roller фрикционный ролик (мр)	a	rouleau (m) de friction cilindro (m) di frizione rodillo (m) de fricción	Doppelrolle (f), Fadenführer-rolle (f) thread guide roller двойной или нитеводный ролик (мр)	disque (m) guide-fil à gorge disco (m) guida-filo con scanalatura disco (m) guía-hilos de garganta	14
6 Leitspindel (f), Schraubenspindel (f) guide screw spindle направляющий или винтовой шпindel (мр)	b	vis-guide (f) vite (f) di guida tornillo (m) guía	federnder Haken (m), Führungsfeder (f) spring catch or hook пружинящий крючок (мр), направляющая пружина (жр)	crochet (m) à ressort gancio (m) molleggiante gancho (m) de resorte	15
7 Reibrad (n) friction wheel фрикционное колесо (ср)	c	roue (f) de friction ruota (f) di frizione rueda (f) de fricción	gerauhte Rolle (f) roughened disc ролик (мр) с грубошероховатой поверхностью	disque (m) rugueux disco (m) ruvido disco (m) de superficie áspera	16
8 die Feder steigt im Schraubengewinde the spring rises up the screw пружина (жр) движется вверх по винтовой резьбе или нарезке		le ressort monte dans le filet la molla sale nel filetto della vite el resorte monta sobre el tornillo	schraubenspindel-artige Fadenführerstange (f) thread guide screw spindle нитеводный стержень (мр) в виде винтового шпindеля	tringle (f) guide-fil en forme de vis asta (f) del guida-fili a forma di vite vástago (m) guía-hilos en forma de tornillo	17
9 flaches Schraubengewinde (n) square screw thread прямоугольная нарезка (жр)		filet (m) carré ou rectangulaire filetto (m) o pane (m) o verme (m) quadrangolare filete (m) de tornillo cuadrado			

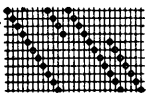
1	Lederrolle (f), Reibrolle (f) leather covered friction disc кожаный фрикци- онный ролик (мр)	e	disque (m) de friction en cuir disco (m) di frizione in cuoio disco (m) de fricción de cuero	Wasser (n) in die Spu- len treiben to force water into the bobbins нагонять воду (жр) в шпули	forcer l'eau à pénétrer dans la bobine forzare dell'acqua nelle bobine inyectar del agua en las bobinas	11
2	der Faden läuft in der Rollennut the thread runs in the groove нить (жр) проходит по канавке ролика		le fil court dans la gorge il filo scorre nella scan- alatura el hilo corre por la garganta	die Spulen (fpl) mit der Handspritze an- feuchten to damp the bobbins by hand sprinkler увлажнять шпули (жр) ручной сприн- цовкой	mouiller les bobines par la seringue inumidire le bobine collo spruzzatore mojar las canillas por la regadera	12
3	geriffelte Rolle (f) grooved disc рифленный ролик (мр)		disque (m) cannelé disco (m) scanalato disco (m) acanalado	die Spulen (fpl) mit der Hand ausdrük- ken to squeeze the bobbins by hand вручную выжимать шпули (жр)	exprimer à la main l'eau des bobines spremere le bobine a mano expresar o exprimir con la mano el agua de las canillas	13
4	die Rolle liegt am Garn an the disc is in contact with the yarn ролик (мр) прилегает к пряже		le disque est au con- tact avec le fil il disco è in contatto col filo el disco está en con- tacto con el hilo	durchnähte Spule (f) soaked bobbin насквозь смоченная шпуля (жр)	bobine (f) trempée bobina (f) bagnata canilla (f) mojada	14
5	die Fadenführerschalt- ung regelt sich nach der Dicke der Fad- enschichten the thread guide mo- tion is regulated by the thickness of yarn layers передача (жр) к ните- воду регулируется сообразно с толщи- ной слоев нитей		le mouvement du guide-fil se règle d'après l'épaisseur des couches de fil lo spostamento del guida-fili si regola a secondo dello spes- sore degli strati di fillo el movimiento del guía-hilos se regula según el espesor de la capa de hilo	angefeuchtete Spule (f) damped bobbin увлажненная шпуля (жр)	bobine (f) mouillée ou humectée bobina (f) inumidita canilla (f) humedecida	15
6	2. Anfeuchten (n) oder Nässen (n) des Schusses 6 Moistening or Damping the Weft Увлажнение (ср) утка		Humidification (f) ou humectation (f) ou vaporisage (m) ou mouillage (m) de la trame Inumidimento (m) o bagnamento (m) della trama Humidificación (f) o mojado (m) de la trama	Garnnässer (m), Spu- lennässer (m), Ein- weicher (m) yarn moistener or dam- per or sprinkler or soaker or steeper рабочий (мр) по умяг- чению пряжи или шпуль, мягчитель- щик (мр)	ouvrier (m) mouilleur ou assouplisseur de trame operaio (m) bagnatore per la trama obrero (m) mojado o suavizador de trama	16
7	den Schuß anfeuchten to damp or to moisten the weft увлажнять уток (мр)		mouiller ou humidifier la trame inumidire o bagnare la trama mojar o humidificar la trama	Pumpenzylinder (m) pump cylinder насосный цилиндр (мр)	Anfeuchtvorrichtung (f) für Garne yarn damping arrange- ment устройство (ср) для увлажнения пряжи appareil (m) humidifi- cateur pour fils apparecchio (m) umet- tatore o di umidifi- cazione per filati aparato (m) humidifi- cador o mojado para hilos	17
8	das Garn im Strähn nässen to damp the yarn in the hank увлажнять пряжу (жр) в мотках		mouiller le fil en éche- veau inumidire il filato in matassa mojar el hilo en ma- deja	Kolben (m) piston поршень (мр)	cylindre (m) de la pompe cilindro (m) della pom- pa cuerpo (m) o cilindro (m) de la bomba	18
9	die Spulen (fpl) nässen to damp the bobbins смачивать шпули (жр)		mouiller les bobines inumidire le bobine mojar las bobinas	Wasserbecken (n) water trough ящик (мр) для воды	piston (m) pistone (m) pistón (m), émbolo (m)	19
10	durchlöchernte Blech- hülse (f) perforated sheet metal tube дырчатая жестяная гильза (жр)		tube (m) métallique perforé tubo (m) metallico perforato tubo (m) metálico per- forado	Schraubenrad- getriebe (n) worm and wheel передача (жр) вин- товыми колеса- ми	bac (m) à eau trugo (m) ad acqua artesa (f) o barreño (m) o recipiente (m) de agua	20
				Mantel (m) casing конюх (мр)	engrenage (m) à vis sans fin ingranaggio (m) a vite senza fine engranaje (m) de tor- nillo sin fin enveloppe (f) inviluppo (m) estuche (m)	21 22

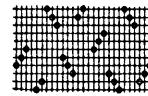


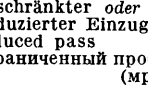
1	Garnbefeuchtungs-kammer(f), Befeuch-tungsraum (m) moistening chamber камера (жр) для ув-лажнения пряжи, увлажнительное помещение (ср)	chambre (f) de mouil-lage camera (f) d'umidifi-cazione recinto (m) de mojado	Kreislaufrohr (n) circulating pipe циркуляционная труба (жр)	tuyau (m) de circula-tion tubo (m) di circola-zione tubo (m) de circulación	12
2	Luftkammer (f), Luft-schacht air chamber воздушная камера (жр) или шахта (жр)	chambre (f) à air camera (f) d'aria cámara (f) de aire	Entleeren (n) der Horde emptying the hurdle опораживание (ср) или разгрузка (ср) решетки	vidange (f) des claies scaricamento (m) dei graticci descarga (f) del zarzo	13
3	Umleitungsrohr (n) by-pass pipe обводная или обход-ная труба (жр)	conduite (f) de dériva-tion condotto (m) di deriva-zione tubería (f) en deriva-ción	Beschicken (n) der Horde filling the hurdle заполнение (ср) или загрузка (ср) решетки	remplissage (m) des claies riempimento (m) o ca-ricamento (m) dei graticci carga (f) del zarzo	14
4	Gehläse (n) blower воздуходувка (жр)	souffleur (m) soffiatore (m) insuflador (m), inyec-tor (m)	Kreislauf (m) der Be-feuchtungsluft circulation of the damp air кругооборот (мр) увлажняющего воз-духа	circulation (f) de l'air humide circolazione (f) del-l'aria umida circulación (f) del aire húmedo	15
5	Wasserzerstäuber (m), Wasserdüse (f) water atomiser распылитель (мр) воды, пульверизатор (мр) для воды, во-дяное сопло (ср)	pulvérisateur(m)d'eau polverizzatore (m) ad acqua pulverizador (m) de agua	III.		
6	fahrbares Korbgestell (n) travelling yarn skip carrier катающийся станок (мр) для корзины	panier (m) à fil roulant paniere (m) di filato mobile cesta (f) de hilo móvil	Einziehen (n) oder Durch-ziehen (n) oder Einreihen (n) oder Reihen(n) oder Einpas-sieren (n) oder Passieren (n) der Kettfäden	Passage (m) ou remettage (m) ou reentrage (m) des fils de chaîne	
7	selbsttätige Zu- und Abführung (f) der Garnkörbe automatic conveying of yarn skips автоматические по-дача (жр) и удале-ние (ср) корзи с пряжей	transport (m) automa-tique des paniers à fil trasporto (m) automa-tico dei panieri di filato transporte (m) auto-mático de lascestas de hilo	Drawing in or Looming or Hedding or Entering or Passing the Warp Threads	Passaggio (n) delle catene nei licci, ri-mettitura (f)	16
8	Garnbefeuchtungskorb (m), Korb (m) für Garnbefeuchtung skip for yarn damping корзина (жр) для ув-лажнения пряжи	panier (m) pour le mouillage du fil paniere (m) per in-umidire il filato cesto (m) para el mo-jado del hilo	Пробираание (ср) или проборка (жр) основы	Remetido (m) o pasado (m) de la urdimbre	
9	Garnhorde (f) yarn hurdle решетка (жр) или стеллаж (мр) или полки (жр) для пряжи	claie (f) à bobines graticcio (m) per filato zarzo (m) o rejilla (f) de hilo			
10	Befeuchtungskasten (m) moistening or condi-tioning chamber увлажнительный ящик (мр) chambre (f) d'humidi-fication camera (f) d'umidifi-cazione cámara (f) de humidi-ficación				
11	Luftbefeuchter (m) air moistener увлажнитель (мр) воздуха humecteur (m) d'air umettatore (m) d'aria humidificador (m) del aire				

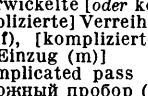
Einzugeinheit (f), Einzugrapport (m)	répétition (f) des fils sur les lames ou de l'armure dans la largeur		зубчатый или зигзагообразный или остроконечный пробор (мр)
1 repeat of the draft	ripetizione (f) dei fili di catena		remettage (m) [suivi] à retour, rentrage (m) chevron ou à pointe 11
проборный рапорт (мр)	repetición (f) de los hilos de urdimbre		
Einzugfehler (m)	faute (f) de rentrage		
2 drawing in fault	sbaglio (m) o errore (m) di rimettaggio		
порок (мр) или недочет (мр) проборки	falta (f) de remetido		
der Faden kommt in ein unrechtes Litzenauge	le fil est rentré à travers un maillon faux		
3 the thread is drawn through the wrong heald eye	il filo viene passato per una maglia sbagliata		
нить (жр) попадает не в тот глазок колышки	el hilo es remetido por una malla que no corresponde		
die Kettenfäden (mpl) falsch einziehen	rentrer les fils de chaîne à faux		
4 to draw in the warp threads in a wrong order	sbagliare la maglia		
неверно или неправильно пробирать нити (жр) основы	remeter los hilos de urdimbre por mallas falsas		
der Einzug ist verkehrt oder falsch	le rentrage est effectué dans un mauvais ordre		
5 the drawing in is done in a wrong order	il rimettaggio è sbagliato		
пробор (мр) неправильен	el remetido está efectuado en mal orden		
verkehrter oder falscher Einzug (m)	mauvais rentrage (m)		
6 false draft	rimettaggio (m) sbagliato		
неправильный пробор (мр)	mal remetido (m)		
Reihgrat (m), Grat (m), Gratlinie (f)	course (f) ou chemin (m) de remettage		
7 looming line	corso (m) o via (f) di rimettaggio		
рядовый хребет (мр), вершинная линия	curso (m) o línea (f) de remetido		
x gratiger Einzug (m)	remettage (m) à course ou à répétition de x fils		
8 x line draft or pass	rimettaggio (m) a corsa di x fili		
пробор (мр) с x вершинами	remetido (m) de x hilos		
	сквозной или рядовой или непрерывный или равномерный пробор (мр)		
9 Einzug (m) gerade durch, glatter oder fortlaufender oder regelmäßiger Einzug	remettage (m) suivi ou à la course		
straight pass, continuous pass	rimettaggio (m) diretto o seguito o seguente o alla corsa		
	remetido (m) a orden seguido		
	пробор (мр) в разбивку, прерывистый пробор		
10 atlasartiger oder zerstreuter oder sprungweiser oder springender oder versetzter skip pass	remettage (m) sauté, remettage satin		
	rimettaggio (m) saltuario o interrotto		
	remetido (m) en forma de raso		
Spitzeinzug (m), Einzug spitz	return or point or diamond pass		зубчатый или зигзагообразный или остроконечный пробор (мр)
11			remettage (m) [suivi] à retour, rentrage (m) chevron ou à pointe
Spitzeinzug (m), Einzug spitz	return or point or diamond pass		rimettaggio (m) a punta
12			remetido (m) [de orden] a punta
einfacher Spitzeinzug (m)	simple point pass		remettage (m) à retour simple
13			rimettaggio (m) a punta semplice
обыкновенный или простой зигзагообразный пробор (мр)			remetido (m) [de orden] a punta simple
Doppelspitzinzug (m)	double point pass		remettage (m) à retour redoublé
14			rimettaggio (m) a doppia punta
сложный зигзагообразный пробор (мр)			remetido (m) [de orden] a punta doble
Spitzschaft (m)	point shaft		lame (f) de pointe
15			lama (f) di punta
вершинная ремизка (жр)			malla (f) de punta
Spitzfaden (m)	centre thread		fil (m) de pointe
16			filo (m) di punta o di vertice
вершинная нить (жр)			hilo (m) de punta
	ломаный или крестовой или угольчатый или сдвинутый пробор (мр)		
17			remettage (m) chevron
gebrochener Einzug (m), Einzug gebrochen, Kreuzezug (m), versetzter Spitzeinzug (m)	broken pass		interrompu, rentrage (m) à pointe et à retour
18			rimettaggio (m) interrotto
			remetido (m) [de orden] interrumpido
	ступенчатый пробор (мр)		
19			remettage (m) en escalier
abgesetzter oder absetzender oder schraubenförmiger Einzug (m), schreitender Einzug, Einzug absetzen	stage pass		rimettaggio (m) progressivo
20			remetido (m) [de orden] escalonado
gruppenweiser Einzug (m)	grouped pass		remettage (m) par groupes ou à paquets
21			rimettaggio (f) combinato o a gruppi o a fasci
групповой пробор (мр)			remetido (m) [de orden] a grupos
	пробор (мр) в раскладку		
22			remettage (m) par deux ou plusieurs remises
verteilter Einzug (m), mehrfacher Einzug, Einzug mehrfach	repeated pass		rimettaggio (m) suddiviso
23			remetido (m) a dos remesas o varias remesas

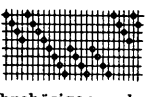
1  смешанный или сборный пробор (мр)
remettage (m) amalgamé
rimettaggio (m) amalgamato
remetido (m) [de orden] mixto o amalgamado

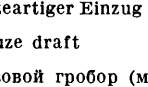
2  угловой пробор (мр), пробор для углов
remettage (m) pour bordures
rimettaggio (m) per bordure o per orli
remetido (m) para orillos

3  ложно-неравномерный пробор (мр)
remettage (m) façonné
rimettaggio (m) fantasia
remetido (m) caprichoso

4  beschränkter oder reduzierter Einzug (m)
reduced pass
ограниченный пробор (мр)

5  verwickelte [oder komplizierte] Verreihung (f), [komplizierter Einzug (m)]
complicated pass
сложный пробор (мр)

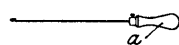
6  составной групповой пробор (мр)
remettage (m) à plusieurs corps
rimettaggio (m) a più corpi
remetido (m) a varios cuerpos

7  gazeartiger Einzug (m)
gauze draft
газовой пробор (мр)

2. Einziehvorrichtungen (fpl)

8 **Drawing in or Looming Appliances**

Устройства (ср) для проборки



Einziehnadel (f), Einziehhaken (m), Reihhaken (m)

9 drawing in hook, head hook, heddle hook

Outils (mpl) de rentrage

Dispositivi (mpl) di rimettaggio

Dispositivos (mpl) o útiles (mpl) de remetido

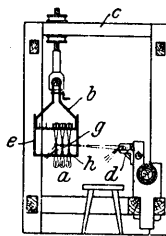
проборная(-ый) игла (жр) или крючок (мр)

passette (f)
uncino (m) per passare i fili, uncino di rientramento
pasador (m), repasadera (f), gancho (m)
repasador

Heft (n), Handgriff (m)
handle, haft (m)
ручка (жр)

a manche (m)
manico (m)
mango (m)

10



Einziehgestell (n), Ketteneinziehstuhl (m), Geschirreinziehmaschine (f)
drawing in or looming frame
проборный станок (мр)
métier (m) ou banc (m) à rentrer les chaînes
banco (m) di rimettaggio
caballete (m) o aparato (m) para remeter urdimbres

11

Geschirr (n), Webgeschirr (n), Zeug (n), Werk (n), Schaftwerk (n)
mounting, harness ремиз (мр)

a équipage (m), lisses (fpl), remise (m), harnais (m), harnat (m)
licciata (f), licciatura (f), rimessa (f), gioco (m)

12

Geschirrhalter (m), Schafthalter (m)
harness frame
ремизодержатель (мр), подвеска (жр) для ремизон

b porte-lisse (m), portelame (m)
portalicci (m)
soporte (m) de la remesa

13

Riegel (m)
cross beam
[верхняя] переключина (жр) или поперечина (жр)

c traverse (f)
traversa (f)
travesaño (m)

14

verstellbarer Bock (m)
adjustable carrier or bracket [for dividing rods]
передвижные козлы (мр)

d console (f) réglable
cavalletto (m) regolabile
mesa (f) regulable, soporte (m) regulable de las cañas de la cruz

15

verstellbarer Schienenhalter (m)
adjustable support for ridge bars

e support (m) réglable pour les barres de soutien des lisses
soportto (m) regolabile per le aste di sostegno dei licci
soporte (m) regulable para las barras de sostén de los lizos

16

Litzenauge (f), Helfenaue (n)
head eye [let], mail glazok (мр) колышки, петлица (жр)

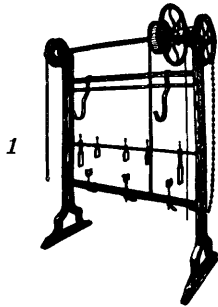
g maillon (m), maille (f), œillet (m)
anello (m), maglia (f)
mallón (m), malla (f), ojal (m)

17

Helfenschiene (f), Litzenschiene (f)
ridge bar

h barre (f) de soutien des lisses
asta (f) di sostegno dei licci
barra (f) de sostén de los lizos

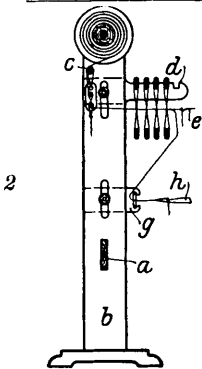
18



Ketteneinziehstuhl (m)
loomng frame, drawing
in frame
станок (мр) для про-
борки основы
métier (m) à rentrer
les chaînes
telaio (m) per entrare
le catene
máquina (f) o aparato
(m) o caballete (m)
para remeter las ur-
dimbres

die Schäfte (mpl) ein-
hängen
to hang up the shafts
нашивать ремни
(жр)
accrocher les lames
(fpl)
appendere le lame
colgar los lizos 10

Hebevorrichtung (f)
für den Kettbaum
yarn beam lifting mo-
tion
подъемное приспособ-
ление (ср) для на-
воя
dispositif (m) de soul-
èvement de l'ensouple
de chaîne
dispositivo (m) per al-
zare il subbio della
catena 11
dispositivo (m) de le-
vantamiento del
plegador de ur-
dimbre



Geschirreihstuhl (m)
drawing in frame
проборный станок
(мр)

métier (m) à rentrer
les chaînes
telaio (m) per entrare
le catene
aparato (m) para re-
meter las urdimbres

den Kettbaumeinlegen
oder einhängen
to put in or to suspend
the yarn beam
вкладывать навой
(мр)
placer l'ensouple de
chaîne
collocare il subbio di
catena 12
colocar el plegador de
urdimbre

IV.

Blattstechen (n),
Riedstechen
(n), Kammste-
chen (n), Blatt-
einzug (m),
Kammeinzug
(m), Riedein-
zug (m)

Piquage (m) en
peigne, empei-
gnage (m), pas-
sage (m) au
peigne

Passatura (f) o
passaggio (m) 13
[nel pettine],
impettinatura
(f)

Reeding

Пробирание (ср)
берда

Remetido (m) del
peine

Kamm (m), Blatt (m),
Riedblatt (m)
reed, comb
бердо (ср)

peigne (m), ros (m), rot
(m) 14
pettine (m)
peine (m)

den Kamm [für das
Gewebe] auswählen
to choose or to select
the reed [suitable
for the weave]
выбирать бердо (ср)
[для ткани]

choisir le peigne [pour
le tissu]
scegliere il pettine [per
il tessuto] 15
escoger el peine [para
el tejido]

Einstellen (n) der
Kette ins Blatt
slaying, setting [the
warp in the reed]
расположение (ср)
основы в берде

compte (m) de chaîne
en peigne
distribuzione (f) della
catena nel pettine 16
cuenta (f) de la ur-
dimbre

die Kette ins Blatt
einstellen
to slay, to set [the
warp in the reed]
располагать основу
(жр) в берде

faire le compte de
chaîne en peigne
fare la distribuzione
della catena nel pet-
tine 17
hacer la cuenta de la
urdimbre

3 Querriegel (m)
cross bar
поперечина (жр)

a

entretroise (f)
traversa (f)
pasador (m)

4 Gestellwand (f)
frame end
стойка (жр) стан-
ка

b

montant (m)
parete (f) del telaio
montante (m)

5 feststeckender
Holzstab (m)
fixed wooden rod
закрепленный
деревянный
пруток (мр)

c

baguette (f) de bois
fixe
bacchetta (f) di legno
fissa
vástago (m) de ma-
dera fijo

6 Ausschnitt (m) für
das Einlegen des
Schaftstabes
notch to put in the
head shaft
выреза (мр) или паз
(мр) для закла-
дывания ремиз-
ной фланки

d

encoche (f) pour placer
le liseron
tacca (f) per piazzare
la licciola
muesca (f) o entalla-
dura (f) para colocar
el listón

7 Einziehhäkchen
(n)
drawing in hook
проборный крю-
чек (мр)

e

passette (f)
uncino (m) per passare
i fili
gancho (m) repasador

8 Blatthalter (m),
Riedgestell (n)
bracket for holding
reed, reed holder
бердодержатель
(мр)

f

support (m) du peigne
sopporito (m) del pet-
tine
soporte (m) del peine

9 Blattstecher (m),
Blattmesser (n)
reed hook
бердочное (-ый)
шило (ср) или
крючок (мр)

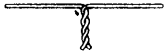


h

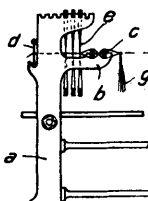
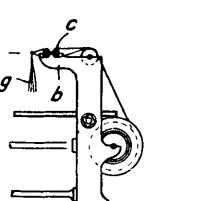
passette (f) pour peigne
utensile (m) pel pas-
saggio nel pettine
repasadera (f) de peine

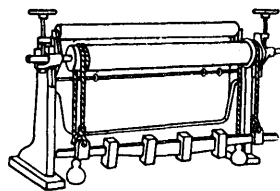
	Riedstecher (m), Blattstecher (m), Ried-einzieher (m) (Arbeiter)	empeigneur (m), passeur (m) ou repasseur (m) de peigne, piqueur (m) au peigne, remetteur (m) ou rentreur (m) en peigne, renfileur (m) passatore (m) d'ordito obrero (m) remetedor del peine, pasador (m) del peine	die Kette dicht stellen to set or to reed the warp close плотно набирать основу (жр)	faire un compte de chaîne serré fare una distribuzione di catena serrata hacer una cuenta crecida o urdimbre	11
1	reeder, reed drawer in проборщик (мр) берд		dichte Kette (f)	chaîne (f) en compte serré	12
	Riedstecherin (f), Blattstecherin (f), Riedeinzieherin (f)	empeigneuse (f), passeuse (f) ou repasseuse (f) de peigne, piqueuse (f) au peigne, remetteuse (f) ou rentreuse (f) en peigne, renfileuse (f) passatrice (f) d'ordito obrera (f) remetadora o pasadora del peine	closely set warp плотно набранная основа (жр)	catena (f) serrata urdimbre (f) de cuenta crecida	13
2	reeder, reed drawer in проборщица (жр) берд		die Kette steht hoch im Blatt the warp is crowded in the reed основа (жр) плотно пробрана в берде	la chaîne est piquée forte dans la dent l'ordito (m) è forte nei vani del pettine la urdimbre está apretada o densa en los claros	14
	die Fäden (mpl) ins Ried nehmen, das Blatt anstechen	piquer au peigne	Fadenzahl (f) auf den Zahn, Fädigkeit (f) number of threads per dent число (ср) нитей на зуб	nombre (m) de fils en dent numero (m) di fili per dente número (m) de hilos por claro o espacio	15
3	to reed, to arrange the threads in the dent пробирать нити (жр) в бердо, продевать нити сквозь бердо	passare i fili nel pettine remeter los hilos en el peine	x Fäden (mpl) im Rohr oder Zahn x threads in the dent x нитей в берде	x fils par dent x fili nel dente x hilos por claro	16
	den Zahn beziehen to fill the dent заправлять зуб (мр)	garnir la dent guarnire il dente llenar el claro	die Ketifäden (mpl) x-fach in das Ried einziehen	piquer x fils en dent	17
4	Art (f) des Kammeinzugs	ordre (m) du piquage au peigne	to arrange x warp threads in a dent пробирать по x нитей основы сквозь бердо	passare x fili nel dente remeter x hilos en el claro	18
5	reading order род (мр) пробора берда	ordine (m) della pasatura orden (m) de remetido	Riedstreifen (m), Gasse (f), Rohrstreifen (m), Längsfurche (f), Rohrstelle (f)	rainure (f) ou rayure (f) ou trace (f) ou sillon (m) de peigne	19
6	lichte oder schütterere Fadeneinstellung (f) clear set [of warp threads] редкое расположение (ср) нитей	compte (m) de chaîne réduit ou clair distribuzione (f) chiara della catena cuenta (f) clara de urdimbre	reed mark бердочный (-ая) желоб (мр) или паз (мр) или канавка (жр), паз сволочки	segno (m) del pettine ranura (f) de peine	20
7	die Kette licht einstellen to set or to reed the warp clear редко располагать основу (жр)	faire un compte de chaîne réduit fare una distribuzione chiara della catena hacer una cuenta clara de urdimbre	Gang (m) beer, bear, porter ход (мр)	portée (f) portata (f) portada (f), cama (f)	21
	lichte Kette (f)	chaîne (f) en compte réduit	das Ried nach Gängen abteilen to divide the reed into beers	diviser le peigne d'après les portées dividere il pettine a secondo delle portate	22
8	clearly set warp редная основа (жр)	catena (f) distribuita chiaramente urdimbre (f) de cuenta clara	разделять бердо (ср) по ходам	dividir el peine según las portadas	23
	Einstelldichte (f), Fä-dendichte (f), Fadeneinstellung (f), Kettendichte (f), Kettenstand (m), Einstellweite (f)	compte (m) de fils	die Kette steht x Gang	la chaîne comprend x portées	24
9	set [of warp threads], ends per inch плотность (жр) заправки или нитей или основы, расположение (ср) нитей, ширина (жр) набора	distribuzione (f) dei fili di catena cuenta (f) de hilos	the warp is in x beers основа (жр) о x ходах, x-ходовая основа	la catena comprende x portate la urdimbre consta de x portadas	25
	dichte Stellung (f) der Kette close set [of warp threads] плотное (-ый) расположение (ср) или набор (мр) основы	compte (m) de chaîne serré distribuzione (f) di catena serrata cuenta (f) crecida o espesa o densa de urdimbre	fünfgängige Kette (f) five beer warp пятиходовая основа (жр)	chaîne (f) à cinq portées catena (f) a cinque portate urdimbre (f) de cinco portadas	26
10			die Fäden (mpl) sind verdreht the threads are entangled нити (жр) закручены или перекручены	les fils sont enchevêtrés i fili sono intralciati	27
			Verdrehung (f) der Fäden entanglement of the threads перекрутка (жр) нитей	enchevêtrement (m) des fils intralciamento (m) dei fili enredado (m) de los hilos	28

1	der Hebel erhält Seitenverschiebung the lever is drawn sideways рычагу сообщается боновое движение (ср)	le levier est tiré de côté la leva riceve un movimento laterale la palanca es desplazada lateralmente	Bewegung (f) des Blattstechers von links nach rechts movement of the reed hook from left to right движение (ср) бердочного шила слева направо	mouvement (m) de la passette de gauche à droite movimento (m) dell'uncino da sinistra a destra movimiento (m) de izquierda a derecha de la repasadera	10
2	gebogene Hebelarmen (npl) bent lever arms изогнутые концы (мр) плечь рычага	bras (mpl) recourbés du levier bracci (mpl) ricurvi della leva brazos (mpl) curvados de la palanca	seitliche Fortschaltung (f) sideways movement боновая продвигка (жр)	avancement (m) latéral avanzamento (m) laterale avance (m) lateral	11
3	ungleiche Gewichtsverteilung (f) unequal weighting неравномерное распределение (ср) груза	répartition (f) inégale du poids ripartizione (f) ineguale del peso repartimiento (m) desigual del peso	Blattstechmaschine (f) mit umlaufendem Blattstecher reeding machine with revolving reed hook машина (жр) для обработки берда с вращающимся бердочным шилом	piqueuse (f) mécanique à crochet tournant macchina (f) per il passaggio a uncino girevole máquina (f) remetedora del peine de gancho giratorio	12
4	der Blattstecher zieht den Faden durch das Blatt the reed hook draws the warp thread through the reed бердочное шило (ср) протягивает приваченную нить сквозь бердо	la passette tire le fil à travers le peigne l'uncino (m) passa il filo attraverso il pettine la repasadera arrastra el hilo a través del peine	Bewegung (f) des Blattstechers durch Fußtritt movement of the reed hook by treadle движение (ср) бердочного шила при посредстве педали	mouvement (m) du crochet par pédale movimento (m) dell'uncino a mezzo di pedale movimiento (m) del gancho por pedal	13
5	aus den Schäften ausgelesener Faden (m) thread picked from the healds выбранная из ремизок нить (жр)	fil (m) tiré des lisses filo (m) tirato dai licci hilo (m) [de urdimbre] arrastrado por los lizos	Maschine (f) zum Einziehen der Kettfäden in das Geschirr und das Blatt drawing in and reeding frame машина (жр) для обработки основных нитей для ремиза и берда	rentreuse (f) mécanique pour harnais et peigne macchina (f) per entrare i fili della catena nei licci e nel pettine máquina para remeter los hilos de urdimbre en los lizos y peine	14
6	die Enden (npl) der Rohróffner greifen übereinander the ends of the reed openers slide above one another концы (мр) разводок бердочных зубьев заходят один за другой	les extrémités (fpl) des ouvreurs de dents glissent l'une au-dessus de l'autre le estremità degli apritoi di denti scivolano l'una sull'altra las extremidades de los separadores de dientes resbalan una debajo de otra	die Kette durch Geschirr und Blatt ziehen to draw the warp through the healds and the reed пробирать основу (жр) в ремизки и бердо	rentrer la chaîne dans les lisses et le peigne entrare la catena nei licci e nel pettine remeter la urdimbre en los lizos y peine	15
7	der Rohróffner tritt in das nächstfolgende Rohr ein the reed opener passes through the next dent of the reed разводка (жр) бердочных зубьев входит в соседний межзубный промежуток	l'ouvreur (m) de dents passe dans la dent suivante l'apritoi (m) del pettine passa per il prossimo dente el separador de dientes pasa por el diente siguiente	der Rohróffner (fpl) öffnen die Blattzähne the reed openers open the wires of the reed разводки (жр) раздвигают зубья берда		
8	die Rohróffner (fpl) öffnen die Blattzähne the reed openers open the wires of the reed разводки (жр) раздвигают зубья берда	les ouvreurs (mpl) ouvrent les dents du peigne gli apritoi aprono i denti del pettine los separadores abren o separan los dientes del peine	Bewegung (f) des Blattstechers von rechts nach links movement of the reed hook from right to left движение (ср) бердочного шила справа налево		
9	Bewegung (f) des Blattstechers von rechts nach links movement of the reed hook from right to left движение (ср) бердочного шила справа налево	mouvement (m) de la passette de droite à gauche movimento (m) dell'uncino da destra a sinistra movimiento (m) de derecha a izquierda de la repasadera	Anhängern (n) der Kette Joining or Attaching the Warp Threads Нарачивание (ср) основы	Rapponnage (m) de la chaîne, mise (f) en corde ou à cheval Riunione (f) dei fili d'ordito Unión (m) o engarzamiento (m) de la urdimbre	16

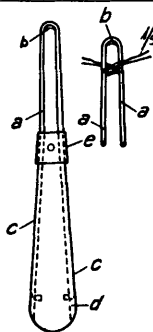
V.

1. Allgemeines (n)	Généralités (fpl)		
1 General Terms	Nozioni(fpl)generali		
Общее (ср)	Generalidades (fpl)		присучка (жр), ссучка (жр), присученая петля (жр)
die Kette anhängern	[r]appondre les fils de chaîne		nœud (m) de rattachage 11
2 to join or to attach the warp threads наращивать основу (жр)	riunire o collegare i fili della catena engarzar o unir los hilos de urdimbre	Andreher (m)	attaccatura (f)
die Kettfäden (mpl) in Abteilungen am Warenbaum befestigen	attacher les fils de chaîne par sections sur l'ensouple du tissu	twist, [two] warp ends pieced together	ligadura (f) de torsión
3 to fasten the warp threads by sections on the cloth beam прикреплять нити (жр) основы участками на товарный ролик	fissare i fili della catena a sezioni sul subbio del tessuto atar o fijar los hilos de urdimbre por secciones sobre el arrollador de tejido	die Andreher (mpl) laufen durch das Ried the twists pass through the reed присученные петли (жр) проходят сквозь бердо	les nœuds (mpl) de rattachage passent à travers le peigne le attaccature passano per il pettine 12 las ligaduras de torsión atraviesan el peine
die Anhängerschnur um den Warenbaum wickeln	enrouler le cordon de rappendage sur l'ensouple du tissu	Andreher (m)	[r]appondeur (m), noueur (m) [de chaînes]
4 to wind the tie band on the cloth beam обвивать вокруг товарного ролика шнур (мр) для наращивания	avvolgere la corda di collegamento sul subbio del tessuto arrollar el cordón de unión sobre el plegador de tejido	twister in	annodatore (m) o attaccatore (m) d'orditi 13 anudador (m) de urdimbres
Untertuch (n), Längertuch (n)	tissu (m) à rappendre	присучальщик (мр) основы	
5 tie piece, lengthening piece, gait up lap подкладка (жр)	pezza (f) per unire tejido (m) de unión	Andreherin (f)	[r]appondeuse (f), noueuse (f) [de chaînes]
mit dem Tuch anhängern	rappondre avec le tissu	twister in	annodatrice (f) o attaccatrice (f) d'orditi 14
6 to join with the tie piece наращивать при помощи подкладки	riunire colla pezza unir mediante el tejido	присучальщица (жр) основы	
die Kettfäden (mpl) mittels Bürste egalieren	égaliser les fils de chaîne avec une brosse	die Fäden (mpl) der neuen Kette anknoten oder anknüpfen to knot or to tie the warp ends связывать узлами концы (мр) нитей основы	nouer les fils de la nouvelle chaîne annodare o collegare i fili della nuova catena 15 anudar los hilos de la nueva urdimbre
7 to equalise the warp threads with a brush выравнить нити (жр) основы при помощи щеток	eguagliare i fili d'ordito con una spazzola igualar los hilos de urdimbre con un cepillo	Anknoten (n) oder Anknüpfen (n) der Kettfäden	nouage (m) des fils de chaîne
die Kettfäden (mpl) mittels Kamm ausrichten [egalisieren]	égaliser les fils de chaîne avec un peigne	knitting or tying the warp ends связывание (ср) узлами концов нитей основы	annodatura (f) dei fili della catena 16 anudado (m) de los hilos de urdimbre
8 to equalise the warp threads with a comb выравнить нити (жр) основы при помощи гребня	eguagliare i fili d'ordito con un pettine igualar los hilos de urdimbre con un peine		узелок (мр) нити основы nœud (m) de tisserand 17 nodo (m) di fili d'ordito nudo (m) de tejedor
die Kettfäden (mpl) mit feuchten Fingern egalieren	égaliser les fils de chaîne avec les doigts mouillés	Kettfadenknoten (m) warper's knot	
9 to equalise the warp threads with moistened fingers выравнить нити (жр) основы влажными пальцами	eguagliare i fili d'ordito coi diti bagnati igualar los hilos de urdimbre con los dedos mojados	die Kette ist abgearbeitet oder ausgearbeitet the warp is worked up or used up основа (жр) сработана или отработана	la chaîne est épuisée 18 la catena è esaurita la urdimbre está agotada o gastada
die Kettfäden (mpl) anschnellen oder anschlingen	rappondre les fils de chaîne par torsion	Drehm (m), Drohm (m), Andrehstück (n), Kettentrumm (n), Trumm (n) thrum	bout (m) de chaîne
10 to twist in or to piece the warp ends присучать или ссучать или прилестывать нити (жр) основы	riunire i fili della catena per torsione unir los [cabos de] hilos de urdimbre por torsión	Фартук (мр) или заботок (мр) основы	estremità (f) dell'ordito 19 cabo (m) o extremidad (f) de la urdimbre


2. Vorrichtungen (fpl) zum Anlän- gern der Kette	Rappondeuses (fpl) mécaniques
1 Apparatus for Join- ing the Warp Threads	Dispositivi (mpl) per unire i fili d'ordito
Устройства (ср) для наращива- ния основы	Anudadoras (fpl) mecánicas
	
2 Andrehgestell (n) twisting in frame присучальный станок (мр), стан- ок для сращи- вания или над- вязки основы	rappondeuse (f), banc à rappondre dispositivo (m) per an- nodare banco (m) de anudado
3 Ständer (m) framing стойка (жр)	a montant (m) montante (m) bastidor (m), mon- tante (m)
4 Kreuzstabarm (m) bracket for divid- ing rods ценовый крон- штейн (мр)	b console (f) de support des baguettes d'en- vergeure sopporto (m) delle bac- chette d'invergatura soporte (m) de la cruz
5 Kreuzstab (m), Kreuzschiene (f) dividing rod нитеразделитель (мр), ценочный пруток (мр)	c baguette (f) d'enver- geure, bâton (m) d'encroix bacchetta (f) d'inver- gatura caña (f) o varilla (f) o vástago (m) de en- cruzamiento
6 Ersatzblatt (n) reed for the new warp сменное бердо (ср)	d peigne (m) de la nou- velle chaîne pettine (m) della nuo- va catena peine (m) de la nueva urdimbre
7 Ersatzgeschirr (n) healds for the new warp сменный ремиз (мр)	e harnais (m) de la nou- velle chaîne licci (mpl) della nuova catena lizados (mpl) de la nueva urdimbre
8 Kettenenden (npl), Troddel (f) warp thrums хвост (мр) основы	g penne (f), bouts (mpl) de chaîne, mèche (f), tresse (f) estremità (fpl) della catena borla (f) de cabos de hilos, penacho (m)

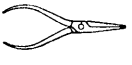


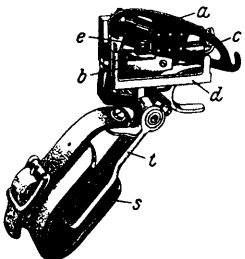
Kettbaumgestell (n) weaver's beam frame, beam stand козлы (мр) для навоя	support (m) de l'en- souple de métier à tisser sopporto (m) del sub- bio d'ordito caballete (m) soporte del plegador de ur- dimbre	9
Höherstellen (n) des Baumes raising of the beam поднятие (ср) навоя	élévation (f) de l'en- souple rialzamento (m) del subbio elevación (f) del ple- gador	10
Tieferstellen (n) des Baumes lowering of the beam опускание (ср) навоя	abaissement (m) de l'ensouple abbassamento (m) del subbio descenso (m) del plega- dor	11

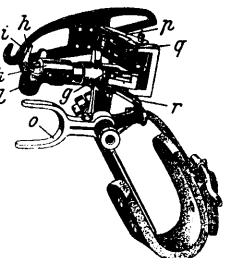


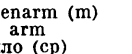
Knotenbildner (m) knotter узловзатель (мр)	Knotenbildner (m) knotter узловзатель (мр)	12
haarnadelförmig gebogener Draht (m) hairpin shaped wire согнутая в виде шпильки прово- лока (жр)	fil (m) métallique en forme d'épingle à cheveux a filo (m) metallico in forma di forcina alambre (m) en forma de horquilla	13
Schneidkante (f) cutting edge режущее ребро (ср), нож (мр)	b tranchant (m) orlo (m) tagliante arista (f) cortante	14
Holzgriff (m) wood handle деревянная ручка (жр)	c manche (m) en bois manico (m) di legno mango (m) de madera	15
Rille (f) groove канавка (жр), же- лобок (мр)	d rainure (f) scanalatura (f) ranura (f)	16
Zwinge (f) ferrule скобочка (жр)	e virole (f) ghiera (f) virola (f)	17
an der Biegungsstelle zugescharfter Draht (m) wire ground off at the bend отточенная на изгибе проволока (жр)	fil (m) métallique ai- guisé à la courbure filo (m) metallico affi- lato alla curva alambre (m) afilado en la curvatura	18

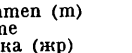
1  ткацкие ножницы (жр)
ciseaux (mpl) de tisserand
forbici (fpl) da tessitore
tijera (f) del tejedor
Weberschere (f)
weaver's shears

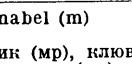
2  ткацкие щипцы (мр)
pincettes (fpl) de tisserand
pinzetta (f) da tessitore
pinzas (fpl) del tejedor
Weberzange (f)
tweezer, weaver's nippers

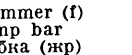
3  Barberscher Knotenmacher (m)
Barber's knotter
узловязатель (мр) Барбера
noueur (m) Barber
annodatore (m) Barber, forcice (f) annodatrice Barber
anudador (m) Barber

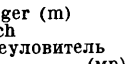
3 

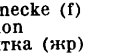
4  Seitenarm (m)
side arm
крыло (ср)

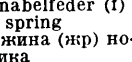
5  Rahmen (m)
frame
рамка (жр)

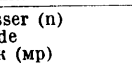
6  Schnabel (m)
bill
носик (мр), клюв (мр)

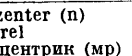
7  Klammer (f)
clamp bar
скобка (жр)

8  Fänger (m)
catch
нитеуловитель (мр)

9  Schnecke (f)
pinion
улитка (жр)

10  Schnabelfeder (f)
bill spring
пружина (жр) носика

11  Messer (n)
blade
нож (мр)

12  Exzenter (n)
barrel
эксцентрик (мр)

a bras (m) latéral
braccio (m) laterale
brazo (m) lateral

b cadre (m)
telaio (m)
marco (m), bastidor (m)

c bec (m)
becco (m)
pico (m)

d crampon (m)
morsetto (m)
grapa (f)

e cliquet (m)
gancio (m)
uña (f)

g pignon (m)
pignone (m)
piñon (m)

h ressort (m) à bec
molla (f) a becco
resorte (m) de pico

i couteau (m)
coltello (m)
cuchillo (m)

k excentrique (m)
eccentrico (m)
excéntrico (m)

Fadenführer (m)
thread guide
нитевод (мр)

Daumengabel (f)
thumb piece
вилка (мр) для большого пальца

Seitenarmhalter (m)
swinging bracket
державка (жр) крыла

Fängerfeder (f)
catch spring
пружина (жр) нитеуловителя

Zahnsegment (n)
gear, toothed segment
зубчатый (-ая) сегмент (мр) или дуга (жр)

Riemen (m)
strap
ремень (мр), обойма (жр)

Handhabe (f)
handle
ручка (жр)

l guide-fils (m)
guida-fili (m)
guía-hilos (m) 13

o fourchette (f) du pouce
forchetto (m) del pollice
horquilla (f) del pulgar 14

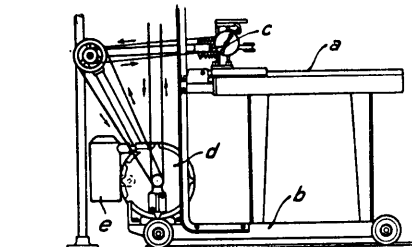
p support (m) du bras latéral
sopperto (m) del braccio laterale
soporte (m) del brazo lateral 15

q ressort (m) du cliquet
molla (f) del gancio
resorte (m) de la uña 16

r segment (m) denté
segmento (m) dentato
segmento (m) dentado 17

s courroie (f)
cinghia (f)
correa (f) 18

t poignée (f)
manico (m)
mango (m) 19



Barbersche Kettenanknüpfmaschine (f) oder Anknötmaschine (f)

Barber's warp tying machine
присучальная или узловязальная машина (жр) Барбера для основы

obere Fahrbahn (f)

upper slide rail
верхние полозья (мр)

Kettfahrgestell (n)
beam truck
катающийся станок (мр) для основы, тележка (жр) для основы

Fadenabteil- und Knüpfvorrichtung (f)

thread separating and tying mechanism
нитеразделительный и присучальный прибор (мр)

rappondeuse (f) ou noueuse (f) mécanique Barber

macchina (f) Barber da annodare le catene [máquina (f)] anudadora (f) de urdimbre de Barber 20

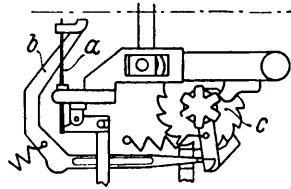
a rail (m) de guide supérieur
traversa (f) di guida superiore
rail (m) guía superior 21

b chariot (m) de l'ensouple
carrello (m) del subbio
carro (m) del plegador 22

c mécanisme (m) à séparer et à nouer les fils
meccanismo (m) per separare ed annodare i fili 23

dispositivo (m) para separar y anudar los hilos

1	Lüfter (m), Ventilator (m) fan вентилятор (мр)	d	ventilateur (m) ventilatore (m) ventilador (m)	rechtsseitiges Ende (n) des Maschinenbettes	extrémité (f) côté droit du fond de la machine	
	Abfallsammler (m) waste collector сборник (мр) для угаров	e	collecteur (m) de déchets raccogliitore (m) di cascame colector (m) de desperdicios	end of machine bed right hand правая сторона (жр) машинной плиты	estremità (f) destra del fondo della macchina extremidad (f) derecha del fondo de la máquina	10
3	Lader (m) loader зарядник (мр)		chargeur (m) caricatore (m) cargador (m)	linkseitiges Ende (n) des Maschinenbettes	extrémité (f) côté gauche du fond de la machine	
4	Motor (m) motor двигатель (мр)		moteur (m) motore (m) motor (m)	end of machine bed left hand левая сторона (жр) машинной плиты	estremità (f) sinistra del fondo della macchina extremidad (f) izquierda del fondo de la máquina	11
				unterer Kettrahmen (m) lower warp frame нижняя рама (жр) для основы	support (m) de chaîne inférieure soppoito (m) inferiore per la catena soporte (m) inferior de urdimbre	12
				oberer Kettrahmen (m) upper warp frame верхняя рама (жр) для основы	support (m) de chaîne supérieure soppoito (m) superiore per la catena soporte (m) superior de urdimbre	13
5	Abstechvorrichtung (f) thread selecting mechanism сколочное приспособление (ср), прибор (мр) для сколки		mécanisme (m) de sélection de fils meccanismo (m) selettore dei fili dispositivo (m) selector de hilos	Klemmvorrichtung (f) clamping device зажимное приспособление (ср)	dispositif (m) de pin- çage dispositivo (m) di affer- ramento dispositivo (m) de pin- zado	14
6	Abstechnadel (f) selector сколочная игла (жр)	a	aiguille (f) de sélection ago (m) selettore aguja (f) selectora	Geschirrkette (f), alte Kette (f) old warp пробранная основа (жр)	ancienne chaîne (f), chaîne terminée vecchia catena (f) urdimbre (f) antigua	15
7	Speisehebel (m) feed lever питательный или подающий рычаг (мр)	b	levier (m) d'alimenta- tion leva (f) di alimenta- zione palanca (f) de alimenta- ción	abgestochener Faden (m) der Geschirrkette selected thread of the old warp сколотая нить (жр) пробранной основы	fil (m) choisi de l'ancienne chaîne filo (m) selezionato del- la vecchia catena hilo (m) escogido o se- leccionado de la ur- dimbre antigua	16
8	Schaltvorrichtung (f) feeding device механизм (мр) для подачи	c	mécanisme (m) d'alimen- tation dispositivo (m) di ali- mentazione mecanismo (m) de ali- mentación	neue Kette (f) new warp новая основа (жр)	nouvelle chaîne (f) nuova catena (f) nueva urdimbre (f)	17
9	Maschinenbett (n) machine bed или станина (жр)		fond (m) de la machine fondo (m) della mac- china fondo (m) de la má- quina	abgestochener Faden (m) der neuen Kette selected thread of the new warp сколотая нить (жр) новой основы	fil (m) choisi de la nou- velle chaîne filo (m) selezionato del- la nuova catena hilo (m) escogido de la nueva urdimbre	18



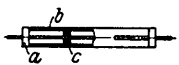
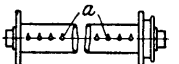
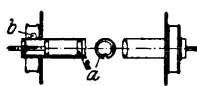
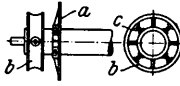
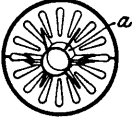
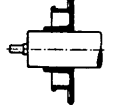
D.

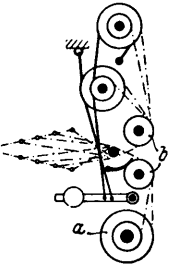

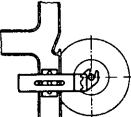
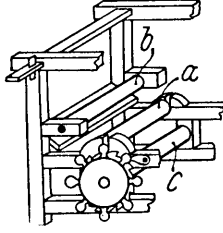
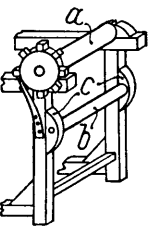
Das Weben
1 **Weaving**
Тканье (ср)

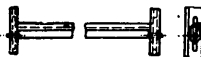
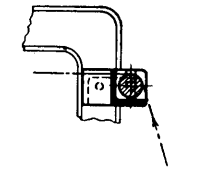
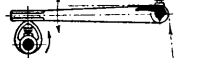
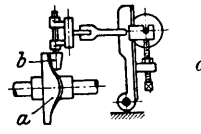
Le tissage
La tessitura
La tejedura, el tisaje

I.	
<p>Ketten- und Warenlauf (m)</p> <p>Movement of Warp and Cloth</p> <p>Движение (ср) или ход (мр) основы и суровья</p> <p>1. Allgemeines (n)</p> <p>3 General Terms</p> <p>Общее (ср)</p> <p>4 Kette (f), Schweiß (m), Zettel (m), Aufzug (m), Webkette (f)</p> <p>warp [ткацкая] основа (жр)</p> <p>Zugfestigkeit (f)</p> <p>5 tensile breaking strength</p> <p>крепость (жр) на растяжение</p> <p>elastisches Kettgarn (n)</p> <p>6 elastic warp yarn</p> <p>растяжимая ватерная пряжа (жр)</p> <p>Fadendehnung (f)</p> <p>7 yarn elongation</p> <p>растяжение (ср) или удлинение (ср) нитей</p> <p>die Kette webt ein</p> <p>8 the warp shrinks or contracts</p> <p>основа (жр) урбатывается при тканье</p> <p>Einarbeiten (n) oder Einweben (n) der Kette</p> <p>9 shrinking of the warp</p> <p>урработка (жр) или усадка (жр) основы при тканье</p>	<p>Marche (f) de la chaîne et du tissu</p> <p>Movimento (m) della catena e del tessuto</p> <p>Movimiento (m) de la urdimbre y del tejido</p> <p>Généralités (fpl)</p> <p>Nozioni (fpl) generali</p> <p>Generalidades (fpl)</p> <p>chaîne (f)</p> <p>catena (f), ordito (m) urdimbre (f)</p> <p>résistance (f) à la rupture par traction</p> <p>resistenza (f) alla trazione</p> <p>resistencia (f) a la tracción</p> <p>fil (m) de chaîne élastique</p> <p>filo (m) da catena elastico</p> <p>hilo (m) elástico de urdimbre</p> <p>allongement (m) du fil</p> <p>allungamento (m) del filo</p> <p>alargamiento (m) del hilo</p> <p>la chaîne se resserre ou se rétrécit ou se raccourcit</p> <p>l'ordito (m) si accorcia la urdimbre se encoge o se contrae</p> <p>raccourcissement (m) de la chaîne, embuvage (m)</p> <p>[r]accorciamento (m) dell'ordito</p> <p>contracción (f) de la urdimbre</p>
	<p>die Kette hängt im Sack</p> <p>the warp hangs loose or baggy</p> <p>основа (жр) провисает</p> <p>la chaîne pend lâche ou fait poche</p> <p>l'ordito (m) pende</p> <p>la urdimbre está floja</p> <p>10</p> <p>die Kettenfäden (mpl) legen sich näher aneinander</p> <p>the threads are drawn nearer to each other</p> <p>нити (жр) основы прилегают ближе друг к дружке</p> <p>les fils (mpl) de chaîne se rapprochent</p> <p>i fili di catena s'avvicinano</p> <p>los hilos (mpl) de urdimbre se acercan entre sí</p> <p>11</p> <p>die Kettenbreite schwindet</p> <p>the width of the warp shrinks or contracts</p> <p>основа (жр) садится по ширине</p> <p>la largeur de la chaîne se contracte</p> <p>la larghezza della catena si contrae</p> <p>la anchura de la urdimbre disminuye</p> <p>12</p> <p>die Kettendichte vergrößern</p> <p>to increase the sett of the warp</p> <p>увеличивать плотность (жр) основы</p> <p>augmenter la densité de la chaîne</p> <p>aumentare la densità della catena</p> <p>aumentar la densidad de la urdimbre</p> <p>13</p> <p>Vergrößerung (f) der Kettendichte</p> <p>increase of the sett of the warp</p> <p>увеличение (ср) плотности основы</p> <p>augmentation (f) de la densité de la chaîne</p> <p>aumento (m) della densità della catena</p> <p>aumento (m) de la densidad de la urdimbre</p> <p>14</p> <p>die Kette geht gut</p> <p>the warp goes well</p> <p>основа (жр) идет хорошо</p> <p>la chaîne marche bien</p> <p>l'ordito (m) passa bene</p> <p>la urdimbre evoluciona bien</p> <p>15</p> <p>Gang (m) der Kette</p> <p>travel or pace of the warp</p> <p>ход (мр) основы</p> <p>marche (f) de la chaîne</p> <p>passo (m) dell'ordito</p> <p>evolución (f) de la urdimbre</p> <p>16</p> <p>Kettbaum (m), Garnbaum (m)</p> <p>warp beam, yarn beam</p> <p>навой (мр) [для основы]</p> <p>ensouple (f) de derrière ou à chaîne, ensouple dérouleuse</p> <p>subbio (m) dell'ordito o a catena, subbio posteriore o di svolgimento</p> <p>plegador (m) de urdimbre, enjullo (m)</p> <p>17</p> <p>Fertigbaum (m)</p> <p>loom beam, weaver's beam</p> <p>ткацкий навой (мр)</p> <p>ensouple (f) définitive ou de métier à tisser</p> <p>subbio (m) del telaio</p> <p>plegador (m) de telar</p> <p>18</p> <p>hölzerner Kettbaum (m)</p> <p>wooden warp beam</p> <p>деревянный навой (мр)</p> <p>ensouple (f) de derrière en bois</p> <p>subbio (m) dell'ordito in legno</p> <p>plegador (m) de madera</p> <p>19</p>

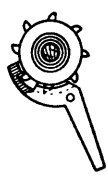


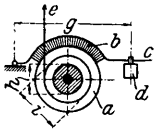
	eingekeilter Ring (m)	anneau (m) enfoncé		Versteifungsboden (m)	disque (m) ou anneau (m) de renfort	
1	ring driven in всаженное или за- битое кольцо (ср)	a	anello (m) calato anillo (m) incrustado	strengthening ring, stiffener доньшко (ср) для придания жест- кости	a	disco (m) di rinforzo 13 aro (m) de refuerzo
2	Zapfen (m) beam pike шип (ср)	b	tourillon (m) perno (m) pivote			
3	Längsnut (f), Keil- nut (f) groove продольный паз (ср)	c	gorge (f), rainure (f) scanalatura (f) longi- tudinale ranura (f) longitudinal		b	frette (f) de serrage avec goupilles anello (m) di chiusura con fermagli anillo (m) con clavijas 14
4	Kettbaum (m) mit eisernen Zapfen warp beam with iron pike навой (ср) с железны- ми шипами		ensouple (f) à chaîne avec tourillon en fer subbio (m) d'ordito con perno di ferro plegador (m) de ur- dimbre con pivote de hierro			концевой диск (ср) для пряжи, навой- ный круг (ср) plateau (m) d'ensouple à chaîne 15 flangia (f) del subbio plato (m) del plegador
5	zusammengeleimter Baum (m) beam glued together склеенный навой (ср)		ensouple (f) collée subbio (m) incollato assieme plegador (m) encolado			
6	 hohler Kettbaum (m) hollow warp beam		полый или пустоте- лый навой (ср) ensouple (f) à chaîne creuse subbio (m) d'ordito cavo plegador (m) hueco de urdimbre			
7	Kopfscheibe (f), Sternscheibe (f) beam end plate торцевой кружок (ср), дно (ср), концевая шайба (жр)	a	plaque (f) de bout de l'ensouple piacca (f) del subbio disco (m) extremo del plegador			
8	Holzsegment (m) wooden segment долевая деревян- ная планка (жр) [сегментного се- чения], клепка (жр)	b	segment (m) en bois segmento (m) in legno segmento (m) de ma- dera			
9	Holz-scheibe (f) wooden [stiffening] disc деревянная шай- ба (жр)	c	disque (m) en bois disco (m) in legno disco (m) de madera			
10	 eiserner Kettbaum (m) iron warp beam		железный навой (ср) ensouple (f) à chaîne en fer subbio (m) a catena di ferro plegador (m) de ur- dimbre, de hierro			
11	Bohrung (f) mit Einschnitt drilled hole with notch сверленая дыра (жр) с вырезом	a	trou (m) avec entaille buco (m) con taglio agujero (m) con mues- ca			
12	 Kettbaum (m) aus Stahlblech, Stahlröhrenkett- baum (m) steel tube warp beam		навой (ср) из ли- стовой стали ensouple (f) à chaîne en tube d'acier subbio (m) d'ordito in lamiera d'acciaio plegador (m) de ur- dimbre con tubo de acero			
				 Garnscheibe (f) yarn beam flange	a	15
				Bremmscheibe (f), Bremshülse (f) weighting ring, ruffe, brake ring тормозной ворот- ник (ср) или обод (ср)	b	disque (m) ou poulie (f) de frein disco (m) del freno 16 polea (f) de freno
				Druckschraube (f) pressure screw нажимной винт (ср)	c	vis (f) de serrage vite (f) di pressione tornillo (m) de presión 17
				Feststellen (n) der Garnscheiben fixing the flanges установка (жр) навой- ных кругов		fixation (f) des disques fissaggio (m) delle flange 18 fijación (f) de los discos
						geteilte Scheibe (f), Klemmscheibe (f) split flange, gripping flange разрезной или за- жимной флянец (ср) plateau (m) en deux parties flangia (f) in due parti plato (m) bipartido 19
				Nabe (f) mit Ver- steifungsrippen boss with strength- ening ribs втулка (жр) с ре- брами для жест- кости	a	moyeu (m) avec ner- vures de renfort mozzo (m) con nerva- ture di rinforzo aro (m) con nervios de refuerzo 20
						навойный круг (ср), служащий одновре- менно тормозным воротником plateau (m) formant frein 21 flangia (f) a freno plato (m) formando freno
				vereinigte Garn- und Bremmscheibe (f) combined beam flange and brake ring		
				Kettbaumhalbmesser (m) radius of the warp beam радиус (ср) сечения навой		rayon (m) ou demi- diamètre (m) de l'en- souple à chaîne raggio (m) del subbio a catena radio (m) del plegador de urdimbre 22

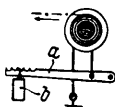
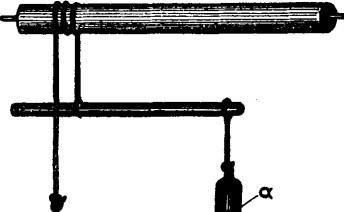
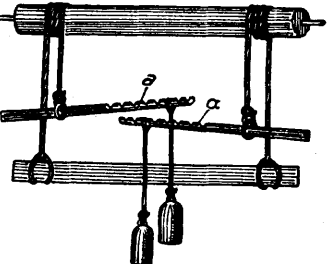
<p>Unrundgehen (n) des Baumes untrue running or eccentric movement of the beam 1 некруглое вращение (ср) или коробление (ср) или разверка (жр) навои</p>	<p>faux-rond (m) de l'ensouple movimento (m) centrato del subbio movimiento (m) ex-céntrico del plegador</p>	<p>tiefliedender Kettbaum (m) beam placed low in the frame расположенный внизу навои (жр)</p>	<p>ensouple (f) placée à la partie inférieure du bâti subbio (m) d'ordito collocato sotto 10 plegador (m) situado en la parte inferior del bastidor</p>
<p>Baum, der sich geworfen 2 warped beam, skellered beam навои (жр) разверился или покособился или бьет</p>	<p>ensouple (f) déjetée subbio (m) deformato plegador (m) encorvado o deformado</p>	<p>Befestigen (n) der Kette am Kettbaum fastening the warp to the beam закрепление (ср) основы на навои</p>	<p>attache (f) ou fixation (f) de la chaîne sur l'ensouple 11 fissaggio (f) della catena al subbio fijación (f) de la urdimbre en el plegador</p>
<p></p> <p>3</p>	<p>Anordnung (f) für mehrere Kettbäume arrangement for using several beams приспособление (ср) для нескольких навоев disposition (f) pour plusieurs ensouples dispositivo (m) per più subbi disposición (f) para varios plegadores</p>	<p>runder drehbarer Streichbaum (m) round revolving back rest круглое вращающееся скало (ср)</p>	<p>barre (f) d'arrière ronde et tournante 12 traversa (f) posteriore rotonda e girevole guía-hilos (m) cilíndrico y giratorio</p>
<p>Hauptkettbaum (m) 4 main beam, ground beam главный или основной навои (жр)</p>	<p>ensouple (f) de chaîne principale a subbio (m) d'ordito principale plegador (m) principal</p>	<p>halbrunder festliegender Streichbaum (m) half round and fixed back rest полукруглое неподвижное скало (ср)</p>	<p>barre (f) d'arrière demironde et fixe 13 traversa (f) posteriore semi-cilíndrica e fissa guía-hilos (m) semi-cilíndrico y fijo</p>
<p>Walkwelle (f), 5 Walkbaum (m) rocking beam скало (ср)</p>	<p>b porte-fil (m) mobile subbio (m) di tensione mobile plegador (m) móvil</p>	<p></p> <p>14</p>	<p>hölzernes Lager (n), Käffer (m), Grippel (m) wooden bearing bracket деревянное гнездо (ср) support (m) en bois sopporto (m) di legno soporte (m) de madera</p>
<p></p> <p>6</p>	<p>гнездо (ср) или постель (жр) для навои support (m) d'ensouple de chaîne sopporto (m) del subbio d'ordito soporte (m) del plegador</p>	<p></p> <p>15</p>	<p>Warenstreichriegel (m), Warenstreichbaum (m) a guide rod for cloth товарное скало (ср)</p>
<p></p> <p>7</p>	<p>hochliegender Kettbaum (m) beam placed high in the frame расположенный вверху навои (жр) a ensouple (f) placée à la partie supérieure du bâti subbio (m) d'ordito collocato sopra plegador (m) colocado en la parte superior del bastidor</p>	<p>Brustbaum (m) breast beam грудница (жр)</p>	<p>ensouple (f) d'appel traversa (f) di guida del tessuto a guía (f) inferior del tejido</p> <p>ensouple (f) de devant, poitrinière (f), encouloir (m), encouloire (f) b subbiello (m) o subbio (m) anteriore 16 guía (f) superior del tejido, larguero (m) superior, antepecho (m)</p>
<p>Streichbaum (m) 8 back rest, back rail, yarn rest, back beager скало (ср) (в виде ролика), подскальник (жр)</p>	<p>b barre (f) d'arrière, traverse (f) arrière, porte-fil (m), traverse (f) guide-fil traversa (f) posteriore traviesa (f) guía-hilos, guía-hilos (m)</p>	<p>Warenbaum (m), Unterbaum (m), Zeugbaum (m), Tuchbaum (m), Stoffbaum (m)</p>	<p>ensouple (f) de l'étoffe ou de la toile, ensouple (f) de travail, ensouple (f) enrouleuse, ensoupleau (m), cylindre (m) enrouleur 17 subbio (m) da stoffa o del tessuto o di avvolgimento [rodillo (m)] arrollador (m) del tejido</p>
<p>Streichbaumlager (n) 9 back rest bearing подушка (жр) скала</p>	<p>c support (m) de la barre d'arrière sopporto (m) della traversa posteriore soporte (m) del guía-hilos</p>	<p>cloth beam, cloth roller, piece beam товарный ролик (жр)</p>	

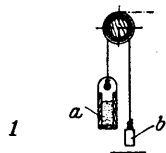
1 Gleiten (n) der Kette über den Streichbaum sliding of the warp over the back rest	glissement (m) de la chaîne sur la traverse arrière scorrimento (m) della catena sulla traversa superiore deslizamiento (m) de la urdimbre por el guía-hilos	genarbttes Blech (n) grained or roughened sheet metal бугорчатый или рубчатый металлический лист (мр)	tôle (f) à picots ou à grain lamiera (f) a grana ruvida chapa (f) labrada de granos o de picos	10
скольжение (ср) основы по скалу		gelochtes [oder perforiertes] Blech (n) perforated sheet metal продырявленный металлический лист (мр)	tôle (f) perforée lamiera (f) perforata chapa (f) perforada	11
2  ruhender oder fester Streichbaum (m) fixed back rest	неподвижное скало (ср) traverse (f) arrière fixe traversa (f) posteriore fissa guía-hilos (m) fijo	mit Fischhaut überzogener Brustbaum (m) breast beam covered with fish skin грудница (жр), обтянутая рыбой чешуей	ensouple (f) de devant recouverte de peau de poisson subbiello (m) anteriore ricoperto di pelle di pesce guía (m) del tejido recubierto de lija	12
3 Streichbaumbewegung (f) oscillation of back rest движение (ср) скала	oscillation (f) de la traverse arrière oscillazione (f) della traversa posteriore oscilación (f) del guía-hilos	mit Stiften besetzter Brustbaum (m) усаженная шипами грудница (жр)	ensouple (f) de devant garnie de petites aiguilles subbiello (m) anteriore guarnito di punte guía (m) del tejido guarnecido de pequeñas agujas	13
4 	drehbarer Streichbaum (m) revolving back rest вращающееся скало (ср) traverse (f) arrière tournante traversa (f) posteriore girevole guía-hilos (n) giratorio			
5  beweglicher oder schwingender Streichbaum (m), Schwingstange (f), Schwingbaum (m) oscillating back rest	качающееся скало (ср) traverse (f) arrière oscillante traversa (f) posteriore oscillante guía-hilos (m) móvil u oscillante			
6 	Nockenscheibe (f) disc cam кулачная шайба (жр) disque (m) à came disco (m) eccentrico disco (m) excéntrico			
7 kegelige [oder konische] Rolle (f) conical bowl конический ролик (мр) или каточек (мр)	roulette (f) conique rotella (f) conica rodillo (m) cónico			
8 vierseitiger Baum (m) mit abgerundeten Kanten foursided beam with rounded edges	barre (f) quadrangulaire à coins arrondis barra (m) quadrangolare con spigoli smussati árbol (m) cuadrangular de espigas redondeadas			
четырёхгранный навой (мр) с закругленными краями				
9 mit Stahlkratzen bezogener Brustbaum (m) fillet covered breast beam грудница (жр), обтянутая полотном со стальными надиральными иглами	ensouple (f) de devant recouverte de garnitures de carda subbiello (m) anteriore ricoperto di guarnizioni da carda guía (m) del tejido recubierto de carda	2. Kettenbewegung (f)	Mouvement (m) de la chaîne	19
		Movement of the Warp	Movimento (m) della catena	
		Движение (ср) основы	Movimiento (m) de la urdimbre	
		a) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (fpl) Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)	20
		Kettenschaltgetriebe (f) chain feed motion, let off motion, pacing motion движение (ср) подачи основы	mouvement (m) d'avance de la chaîne meccanismo (m) di avanzamento della catena movimiento (m) de avance de la urdimbre	21

1	die Kettenabgabe regeln [oder regulieren] to regulate the letting off or the delivery of the warp, to govern the warp регулировать подачу (жр) основы	régler la livraison ou la donnée de la chaîne regolare la consegna della catena regular el desarrollo de la urdimbre	Entspannen (n) der Kette slackening of the warp отпуск (мр) основы, ослабление (сп) натяжения основы	relâchement (m) de la chaîne rilassamento (m) dell'ordito aflojamiento (m) de la urdimbre	11
2	die Kette nachliefern oder hereinlassen oder nachlassen oder ablassen to let off or to deliver the warp подавать или спускать основу (жр)	[délivrer ou fournir la chaîne consegnare o fornire la catena suministrar la urdimbre	Spannungsverhältnis (n) der Kette ratio of strains on the warp степень (мр) натяжения основы	rapport (m) entre les tensions de la chaîne rapporto (m) fra gli sforzi di tensione della catena relación (f) entre las tensiones de la urdimbre	12
3	Ketten[nach]lieferung (f), Kettenablaß (n), Ablassen (n) der Kette 3 let[ting] off of the warp, delivering or governing the warp подача (жр) или спуск (мр) основы	livraison (f) ou déroulement (m) de la chaîne consegna (f) o svolgimento (m) dell'ordito suministro (m) o desarrollo (m) o desplegado (m) de la urdimbre	Aufzugspannung (f) shedding or lifting strain, tension caused by shedding натяжение (сп) заправки	tension (f) due à la formation de la foule tensione (f) dovuta alla formazione del passo tensión (f) debida a la formación de la calada	13
4	die Kette vom Baum abwinden to draw or to unwind the warp from the beam 4 спускать или сматывать основу (жр) с навоя	dérouler la chaîne de l'ensouple svolgere o srotolare la catena dal subbio desarrollar la urdimbre del plegador	Aufziehen (n) oder Aufspannen (n) der Kette mounting of the warp, gaiting up or looming up the warp заправка (жр) основы	montage (m) de la chaîne montaggio (m) della catena montaje (m) de la urdimbre	14
5	der Kettenabwicklung sich entgegenstellen-der Widerstand (m) resistance opposing the unwinding of the warp сопротивление (сп) сматыванию основы	5 résistance (f) s'opposant au déroulement de la chaîne resistenza (f) che si oppone allo svolgimento della catena resistencia (f) que se opone al desplegado o desarrollo de la urdimbre	die Kette aufziehen oder aufspannen to put in the warp заправлять или натягивать основу (жр)	monter la chaîne montare la catena montar la urdimbre	15
6	den Widerstand überwinden to overcome the resistance преодолевать сопротивление (сп)	vaincre ou surmonter la résistance sormontare la resistenza vencer la resistencia	Kettenspannung (f) tension of the warp натяжение (сп) или натяжка (жр) основы	tension (f) de la chaîne tensione (f) della catena tensión (f) de la urdimbre	16
7	Überwinden (n) des Widerstandes overcoming the resistance преодоление (сп) сопротивления	surmontage (m) de la résistance vincita (f) della resistenza vencimiento (m) de la resistencia	gespannte Kette (f) stretched warp натянутая основа (жр)	chaîne (f) tendue catena (f) tesa urdimbre (f) tensa	17
8	die Kette bremsen to brake the warp затормаживать основу (жр)	freiner la chaîne frenar la catena frenar la urdimbre	feste oder harte Spannung (f) strong tension тугая натяжка (жр)	tension (f) forte tensione (f) forte tensión (f) fuerte	18
9	abgewickeltes Kettenstück (n), abgewickelte Kettenstrecke (f), freiliegende Kette (f) 9 piece or length of warp unwound спущенный или смотанный или свободный конец (мр) основы	longueur (f) de chaîne déroulée tratto (m) libero della catena longitud (f) de la urdimbre desarrollada	die Kette wird gezerrt the warp is jerked or tugged основа (жр) деграется	la chaîne est tirailée la catena viene scattata la urdimbre es sacudida	19
10	Spannen (n) der Kette stretching or tightening the warp натяжка (жр) основы	tension (f) de la chaîne tensione (f) della catena tensión (f) de la urdimbre	straffgespannte Kette (f) tightly stretched warp туго натянутая основа (жр)	chaîne (f) fortement tendue catena (f) fortemente tesa urdimbre (f) fuertemente tensa	20
			lockergespannte Kette (f) loose warp, lightly stretched warp слабо-натянутая основа (жр)	chaîne (f) tendue lâche catena (f) poco tesa urdimbre (f) tendida flojamente	22
			nachgiebige oder weiche oder lockere oder federnde oder lose [oder elastische] Spannung (f) weak or slack tension податливое или упругое натяжение (сп)	tension (f) souple ou élastique ou faible tensione (f) cedevole o dolce o elastica tensión (f) floja o débil	23

1	die Kettenspannung regeln to regulate the tension of the warp регулировать натяжение (ср) основы	régler la tension de la chaîne regolare la tensione della catena regular la tensión de la urdimbre		Установление (ср) натяжения при помощи кулачного колеса	11
2	die Spannung vergrößern to increase the tension увеличивать натяжение (ср)	augmenter la tension aumentare la tensione aumentar la tensión	<u>β) Spannungsregelung (f) mittels Zackenrad</u> Tension Regulation by a Sprocket Wheel	Réglage (m) de la tension par roue à taquets Regolamento (m) della tensione con ruota a tacchetti	11
3	die Spannung vermindern to reduce the tension уменьшать натяжение (ср)	diminuer la tension diminuire la tensione disminuir la tensión	harte Spannung (f) strong tension тугая натяжка (жр)	Regulación (f) de la tensión mediante rueda de estacas	12
4	bei abnehmendem Kettbaumumfang die Spannung vermindern to reduce the tension with decreasing diameter of the beam уменьшать или убавлять натяжение (ср) при уменьшении окружности навоя	réduire la tension avec la diminution du diamètre de l'ensouple ridurre la tensione diminuendo il diametro del subbio reducir la tensión disminuyendo el diámetro del plegador	Holzscheibe (f) wooden disc деревянный кружок (мр)	tension (f) forte tensione (f) forte tensión (f) fuerte	13
5	Spiel (n) in der Spannung play in the tension игра (жр) в натяжении	jeu (m) dans la tension giuoco (m) nella tensione juego (m) en la tensión	Zackenscheibe (f) sprocket wheel кулачное колесо (ср)	disque (m) en bois disco (m) di legno disco (m) de madera	13
6	die Spannung ausgleichen to equalise the tension уравнивать натяжение (ср)	compenser la tension compensare la tensione compensar la tensión	Sperrhebel (m) ratchet lever храповый рычаг (мр)	roue (f) à taquets ruota (f) a tacchetti rueda (f) de estacas	14
7	b) Kettenablaßvorrichtung (f) Let off Motion, Warp Governing or Delivering Motion Устройство (ср) для спуска основы	Dispositif (m) de détente de la chaîne Dispositivo (m) tenditore della catena Dispositivo (m) frenador de la urdimbre	Sperrfeder (f) ratchet spring храповая пружина (жр)	levier (m) à cliquet leva (f) a scatto palanca (f) de gatillo	15
8	a) Kettenspannung (f) durch Federwirkung Warp Tension Controlled by Springs Натяжение (ср) основы при помощи действия пружины	Tension (f) de la chaîne par des ressorts Tensione (f) della catena con molle Tensión (f) de la urdimbre mediante resortes	Zugschnur (f) cord тяжник (мр)	ressort (m) du cliquet molla (f) della ruota d'arresto resorte (m) de gatillo	16
9	kreuzweise Lochung (f) des Kettbaums holes in the beam bored at right angles to each other крестообразное сверление (ср) навоя	trous (mpl) en forme de croix dans l'ensouple fori (mpl) a croce nel rullo d'ordito taladros (mpl) u orificios (mpl) en forma de cruz en el plegador	<u>γ) Passive Kettenablaßvorrichtungen (fpl), Kettbaumbremsen (fpl)</u> Frictional Let off Motions, Warp Beam Brakes Навоинные тормазы (мр)	cordon (m) de commande corda (f) di comando cordón (m) accionador	17
10	Beileger (m) warp beam rod накладной брус (мр) или ролик (мр)	barre (f) d'ensouple bastone (m) del subbio bastón (m) del plegador	<u>γ) Allgemeines (n)</u> General Terms Общее (ср)	Dispositifs (mpl) de déroulement de la chaîne par freinage de l'ensouple Freni (mpl) del subbio a catena Frenos (mpl) del plegador de urdimbre	18
9	kreuzweise Lochung (f) des Kettbaums holes in the beam bored at right angles to each other крестообразное сверление (ср) навоя	trous (mpl) en forme de croix dans l'ensouple fori (mpl) a croce nel rullo d'ordito taladros (mpl) u orificios (mpl) en forma de cruz en el plegador	den Kettbaum bremsen to brake the warp beam затормаживать навоя (мр)	Généralités (fpl) Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)	19
10	Beileger (m) warp beam rod накладной брус (мр) или ролик (мр)	barre (f) d'ensouple bastone (m) del subbio bastón (m) del plegador	Bremsen (n) des Kettbaumes braking the warp beam торможение (ср) навоя	freiner l'ensouple frenare il subbio a catena frenar el plegador	20
10	Beileger (m) warp beam rod накладной брус (мр) или ролик (мр)	barre (f) d'ensouple bastone (m) del subbio bastón (m) del plegador	Bremsen (n) des Kettbaumes braking the warp beam торможение (ср) навоя	freinage (m) de l'ensouple frenatura (f) del subbio a catena frenado (m) del plegador	21

1	Bremsen (n) durch Druck senkrecht zur Kettbaumachse braking by vertical pressure on the beam shaft торможение (ср) посредством давления перпендикулярно к оси навоя	freinage (m) par une pression verticale sur l'ensouple frenatura (f) con pressione verticale sul subbio frenado (m) mediante una presión vertical sobre el plegador	Spielvermögen (n) der Bremse play of the brake игра (жр) тормаз	jeu (m) du frein giuoco (m) del freno juego (m) del freno	12
2	Bremsen (n) durch Druck in Richtung der Kettbaumachse braking by pressure in the direction of the axis of beam shaft торможение (ср) посредством давления вдоль оси навоя	freinage (m) par une pression suivant l'axe de l'ensouple frenatura (f) con pressione nella direzione assiale del subbio frenado (m) mediante una presión siguiendo el eje del plegador	Reibungszahl (f), [Reibungskoeffizient (m)] coefficient of friction коэффициент (ср) трения	coefficient (m) de friction coefficiente (m) d'attrito coefficiente (m) de fricción	13
3	gebremster Kettbaum (m) warp beam with brake on заторможенный навоной (ср)	ensouple (f) freinée subbio (m) a catena frenato plegador (m) frenado	Reibungswiderstand (m) resistance to friction сопротивление (ср) трения	résistance (f) à la friction resistenza (f) alla frizione resistencia (f) al frote o a la fricción	14
4	Bewegung (f) der Kette in der Längsrichtung lengthwise movement of the warp поступательное или продольное движение (ср) основы	mouvement (m) longitudinal de la chaîne movimento (m) longitudinale della catena movimiento (m) longitudinal de la urdimbre	Bremswiderstand (m) resistance to braking сопротивление (ср) тормаз	résistance (f) au freinage resistenza (f) alla frenatura resistencia (f) al frenado	15
5	Garnkörper (m) des Kettbaumes body of yarn on the beam основа (жр) на навое, намотанная на навое пряжа (жр)	corps (m) de fil sur l'ensouple corpo (m) del filo sul subbio d'ordito cuerpo (m) de hilo en el plegador	Neueinstellung (f) von Hand aus readjustment by hand начальная установка (жр) от руки	réajustement (m) à la main raggiustamento (m) a mano reajustamiento (m) a mano	16
6	Durchmesserabnahme (f) des Kettbaumes reduction in diameter of the beam уменьшение (ср) диаметра навоя	diminution (f) du diamètre de l'ensouple riduzione (f) del diametro del subbio di catena disminución (f) de diámetro del plegador	selbsttätige Neueinstellung (f) der Bremse automatic readjustment of the brake самодействующая начальная установка (жр) тормаз	réajustement (m) automatique du frein raggiustamento (m) automatico del freno reajustamiento (m) automático del freno	17
7	Spannungszuwachs (m), Spannungszunahme (f) increase of tension увеличение (ср) или прирост (ср) натяжения	augmentation (f) de tension aumento (m) della tensione aumento (m) de tensión	Zapfenreibung (f) des Kettbaumes friction of weaver's beam gudgeons трение (ср) в шипах навоя	friction (f) du tourillon de l'ensouple frizione (f) del perno del subbio fricción (f) del tornillo del plegador	18
8	Schwankung (f) der Kettenspannung variation in warp tension колебание (ср) натяжения основы	variation (f) de la tension de la chaîne variazione (f) della tensione della catena variación (f) de la tensión de la urdimbre	7/8 Reibungsbremse (f) Brake Фриционный тормаз (ср)	Frein (m) à friction Freno (m) a frizione Freno (m) por fricción	19
9	Wirkungsweise (f) der Bremse mode of action of the brake способ (ср) действия тормаз	manière (f) d'action du frein modo (m) di funzione del freno modo (m) de acción del freno		Backenbremse (f) shoe brake колодочный тормаз (ср)	20
10	Gleichgewichtszustand (m) der Bremse [condition of] equilibrium of the brake состояние (ср) равновесия тормаз	état (m) d'équilibre du frein stato (m) d'equilibrio del freno condición (f) o estado (m) de equilibrio del freno		Bremsscheibe (f) friction pulley тормозной блок (ср) или воротник (ср)	poulie (f) de friction puleggia (f) del freno polea (f) de fricción
11	mittelbare [oder indirekte] Belastung (f) indirect weighting or loading of the brake косвенная нагрузка (жр)	charge (f) indirecte du frein caricamento (m) indirecto del freno cargado (m) indirecto del freno	Bremsbacke (f), Bremsklotz (m) brake shoe or block тормозная колодка (жр)	sabot (m) de frein ceppo (m) del freno zapata (f) o almohadilla (f) de freno	22
			belasteter Hebel (m) weighted lever плечо (ср) рычага, нагруженное гирью	levier (m) à contre-poids leva (f) contrappesata palanca (f) con contrapeso	23

Hebelgewicht (n)	contrepoids (m) du levier	der Hebel ist belastet the lever is weighted рычаг (мр) нагружен	la bascule est chargée la leva è contrappesata la báscula está cargada	12
1 weight on lever	d contrappeso (m) della leva			
груз (мр) на конце рычага	contrapeso (m) de la palanca			
Richtung (f) der Kettenabwicklung	sens (m) de déroulement de la chaîne			
2 winding off direction of the warp	e direzione (f) di svolgimento della catena			
направление (ср) сматывания основы	sentido (m) de desarrollo de la urdimbre			
Länge (f) des Kraftarms	longueur (f) du bras de levier [jusqu'au poids]			
3 length of brake arm	g distanza (f) del peso dal punto d'appoggio			
длина (жр) плеча нагрузки	longitud (f) del brazo de potencia			
Durchmesser (m) des leeren Kettbaumes	diamètre (m) de l'ensouple vide			
4 diameter of empty beam	h diametro (m) del subbio vuoto			
диаметр (мр) холостого навоя	diametro (m) del plegador vacío			
Durchmesser (m) des bewickelten Kettbaumes	diamètre (m) de l'ensouple pleine ou garnie			
5 diameter of full beam	i diametro (m) del subbio pieno			
диаметр (мр) намотанного или обмотанного навоя	diametro (m) del plegador lleno			
Eigengewicht (n) des Hebels	poids (m) mort du levier			
6 dead weight of lever	peso (m) morto della leva			
собственный вес (мр) рычага	peso (m) muerto de la palanca			
7a Gewichtsbremse (f)	Frein (m) à poids			
Rope Brake	Freno (m) con peso			
Грузовой тормаз (мр)	Freno (m) de peso			
	Seilbremse (f) cord or rope brake канатный тормаз (мр)			
8 	frein (m) à corde freno (m) a corda freno (m) de cuerda			
Belastungshebel (m)	bascule (f)			
9 weighted lever	a leva (f) di pressione			
грузовой рычаг (мр)	báscula (f), romana (f)			
Belastungsgewicht (n)	poids (m) [de tension], contrepoids (m)			
10 weight	b contrappeso (m)			
гиря (жр), груз (мр)	peso (m), contrapeso (m)			
Belastung (f) des Bremsseils	charge (f) sur la corde du frein			
11 loading of the brake rope	peso (m) sulla corda del freno			
нагрузка (жр) тормозного каната	peso (m) o carga (f) sobre la cuerda del freno			
		der Hebel ist belastet the lever is weighted рычаг (мр) нагружен	la bascule est chargée la leva è contrappesata la báscula está cargada	12
				
		Kettbaum (m) mit Seilbremse und Belastungshebel warp beam with lever weighted rope brake навой (мр) с канатным тормазом и грузовым рычагом	ensouple (f) avec frein à corde et bascule subbio (m) d'ordito con freno a corda e leva a peso plegador (m) con freno de cuerda y báscula	13
		Belastungsgewicht (n) counterweight гиря (жр), груз (мр)	contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m)	14
		Gewichtverminderung (f) reduction of weight уменьшение (ср) груза	diminution (f) du poids riduzione (f) del peso reducción (f) o disminución (f) del peso	15
		das Bremsseil oder den Strick um den Kettbaum legen to wrap the brake rope round the beam накладывать тормозной канат (мр) на навой	enrouler la corde de freinage autour de l'ensouple avvolgere la corda del freno in giro al subbio arrollar la cuerda de freno alrededor del plegador	16
				
		Seilbremse (f) mit zwei Hebeln rope brake with a pair of levers канатный тормаз (мр) с двумя рычагами	frein (m) à corde avec double bascule freno (m) a corda con doppia leva a peso freno (m) de cuerda con doble báscula	17
		Hebeleinschnitt (m) lever notch выемка (жр) или заруб (мр) на рычаге	cran (m) de la bascule intaccatura (f) o tacca (f) della leva muesca (f) o entalladura (f) de la báscula	18



1 Spannung (f) durch Gegengewicht
tension by counterweight

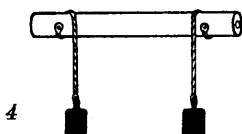
натяжение (ср) противовесом
tension (f) par contre-poids ou par bascule à besace
tensione (f) a contrappeso
tensión (f) por contrapeso

2 Gewichtskasten (m)
weight box
грузовой или загрузочный ящик (мр)

bolte (f) à poids
a cassetta (f) a pesi
caja (f) de lastres o de pesos

3 Spannungsgewicht (n)
tension weight
натяжной груз (мр)

b poids (m) de tension
peso (m) di tensione
peso (m) de tensión

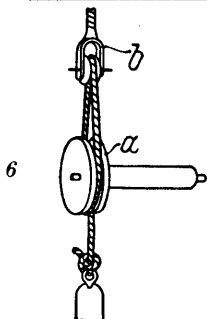


4 Spannung (f) mit Rollgewicht
tension by winding up weights

натяжение (ср) при помощи наматывающегося или подвижного груза
tension (f) [directe] par poids mobile
tensione (f) con peso mobile
tensión (f) por peso móvil

5 das Seil wickelt sich auf
the cord winds up
канат (мр) наматывается или обвивается

la corde est enroulée
la corda si avvolge
la cuerda se arrolla

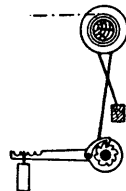


6 Scheibe (f) mit Hohlkehle
7 grooved pulley
блок (мр) с желобком

Spannung (f) mit Schleifgewicht oder Rutschgewicht
tension by sliding weight
натяжение (ср) посредством скользящей нагрузки или неподвижного груза
tension (f) par poids immobile
tensione (f) con peso immobile
tensión (f) por peso inmóvil

8 Kloben (m) stürrup
блочная вилка (жр) или серьга (жр)

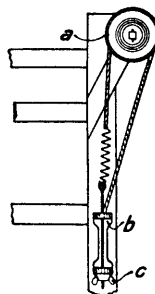
a poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola
polea (f) de garganta
b moufle (f)
bozzello (m), carrucola (f)
motón (m), polea (f), garrucha (f)



9 das Seil mit Sperrrad und Gewichthebel in Spannung halten
to maintain the tension on the rope by ratchet wheel and weighted lever

держат канат (мр) в натянутом состоянии при помощи храповика и грузового рычага

maintenir la tension de la corde par roue à cliquet et levier à contre-poids
9 mantenere la tensione sulla corda con ruota a scatto e leva a contrappeso
mantener la tensión de la cuerda por rueda de gaitillo y romana



Kettbaum (m) mit unter Federwirkung stehender Seilbremse
warp beam with spring loaded rope brake
навой (мр) с канатным тормазом, находящимся под действием пружины
10 ensouple (f) avec frein à corde maintenu par un ressort
subbio (m) d'ordito con freno a corda e molla
plegador (m) con freno de cuerda mantenida en tensión por resorte

11 Rillenscheibe (f)
grooved pulley
желобчатый блок (мр)

a poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola
polea (f) de garganta

12 Bremsböckchen (n)
spring tightening block
тормозная головка (жр)

b bloc (m) de point d'appui du ressort
ceppo (m) della molla
12 bloque (m) del resorte

13 Flügelmutter (f)
thumb nut, wing nut
гайка (жр) с ба-
рашкой

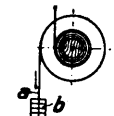
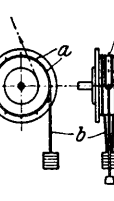
c écrou (m) à oreilles
dado (m) ad alette
13 tuerca (f) de oreja

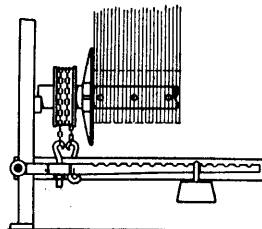
leichtes Gleiten (n) des Baumes im Bremsband
easy movement of the beam in the brake band
свободное или легкое скольжение (ср) на-
воя по тормозной ленте

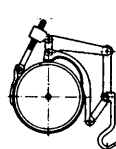
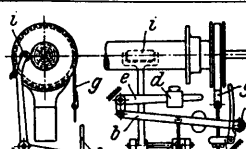
14 mouvement (m) léger de l'ensouple dans la bride de frein
movimento (m) facile del subbio nel nastro del freno
resbalamiento (m) ligero del plegador en la banda de freno

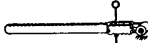
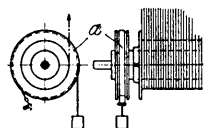
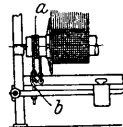
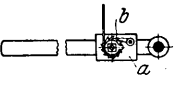
schweres Gleiten (n) des Baumes im Bremsband
stiff movement of the beam in the brake band
тугое или тяжелое скольжение (ср) по тормозной ленте

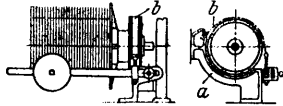
15 mouvement (m) lourd de l'ensouple dans la bride de frein
movimento (m) difficile del subbio nel nastro del freno
resbalamiento (m) pesado del plegador en la banda de freno

	<p>нагруженный гирей канат (мр) corde (f) chargée par contrepoids a corda (f) con contrapeso cuerda (f) con contrapeso</p>
<p>1 gewichtbelastetes Seil (n) weighted cord or rope</p>	
<p>2 Gewicht (n) weight гиря (жр)</p>	<p>b poids (m), charge (f) peso (m) peso (m)</p>
<p>3 Gewichtauflegen (n) adding weights накладывание (ср) гири</p>	<p>addition (f) de poids aggiunta (f) di pesi adición (f) de pesos</p>
<p>4 Gewichtswirkung (f) effect of the weight действие (ср) груза</p>	<p>effet (m) du poids effetto (m) del peso efecto (m) del peso</p>
<p>5 Verkleinerung (f) der Gewichtsbelastung, Entlastung (f) reduction of the weight уменьшение (ср) нагрузки гири</p>	<p>réduction (f) de la charge, décharge (f) riduzione (f) del peso reducción (f) del peso</p>
<p>6 Gewichtszug (m) pull of the weight натяжение (ср) груза</p>	<p>traction (f) par poids trazione (f) del peso tracción (f) por peso</p>
	<p>Gegengewichtsbremse (f), schwebende Bremse (f) counterpoise weight brake тормаз (мр) с противовесом, висячий тормаз frein (m) à contrepoids freno (m) a contrapeso freno (m) con contrapeso</p>
<p>7 Stift (m) pin шпенок (мр), пуговица (жр)</p>	<p>a cheville (f) perno (m) clavija (f)</p>
<p>9 Doppelschnur (f) double cord двойной шнур (мр)</p>	<p>b corde (f) double corda (f) doppia cuerda (f) doble</p>
<p>10 das Bremsgewicht anheben to lift up the brake weight приподнять тормозной груз (мр)</p>	<p>lever le poids du frein levare il peso sul freno levantar el peso del freno</p>
<p>11 Spielen (n) der Bremse play of the brake игра (жр) тормоза</p>	<p>jeu (m) du frein giuoco (m) del freno juego (m) del freno</p>
<p>12 Nebenwiderstand (m) secondary resistance побочное сопротивление (ср)</p>	<p>résistance (f) secondaire resistenza (f) secundaria resistencia (f) secundaria</p>
<p>13 Seilsteifigkeit (f) stiffness of rope жесткость (жр) каната</p>	<p>raideur (f) de la corde rigidità (f) della corda rigidez (f) de la cuerda</p>
<p>14 Massenbeschleunigung (f) acceleration of mass ускорение (ср) массы</p>	<p>accélération (f) des masses accelerazione (f) della massa aceleración (f) de la masa</p>

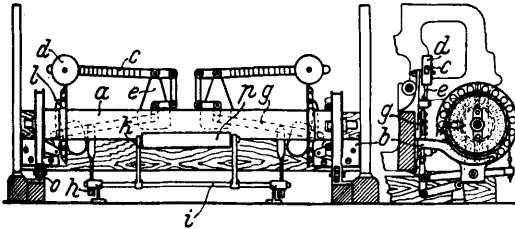


<p>Kettenbremse (f) chain brake цепной тормаз (мр)</p>	<p>frein (m) à chaîne freno (m) a catena freno (m) de cadena</p>	15
<p>gezahnter Hebel (m) notched lever зубчатый рычаг (мр)</p>	<p>levier (m) à crans leva (f) intaccata palanca (f) entallada</p>	16
<p>Bremsmuffe (f) brake rim тормозная муфта (жр)</p>	<p>disque (m) de frein disco (m) del freno polea (f) del freno</p>	17
<p>Bandbremse (f) band brake ленточный тормаз (мр)</p>	<p>frein (m) à ruban ou à bande freno (m) a nastro freno (m) de cinta</p>	18
<p>Woolfilzeinlage (f) woollen felt lining войлочная обшивка (жр)</p>	<p>garniture (f) en feutre de laine guarnizione (f) in feltro di lana guarnición (f) de fieltro de lana</p>	19
	<p>schwebende Bandbremse (f) suspended band brake висячий ленточный тормаз (мр) frein (m) à bande suspendue freno (m) a nastro sospeso freno (m) de cinta suspendida</p>	20
	<p>selbsttätige Gewichtsbremse (f) [Differentialbremse (f)] self-adjusting weight brake, differential brake самодельствующий грузовой тормаз (мр), дифференциальный тормаз</p>	21
<p>Winkelgleithebel (m) link bar угловой рычаг (мр) со скользящим или с переменным плечем</p>	<p>frein (m) à poids automatique, frein différentiel freno (m) a peso automatico, freno differenziale freno (m) de peso automático, freno diferencial</p>	21
<p>Zugstange (f) tension rod тяга (жр)</p>	<p>levier (m) de glissement courbé leva (f) ricurva di scorrimento palanca (f) curvada de deslizamiento</p>	22
<p></p>	<p>tirant (m) tirante (m) tirante (m)</p>	23

1	Gleitrolle (f) pad roller ролик (мр) тяги	c	galet (m) à glissement cilindro (m) a scorrimento rodillo (m) deslizante	Bremshebelmuffe (f), Gleitstück (n) sliding piece передвижная (-ой) колодка (жр) или хомут (мр) тормозного рычага	manchon (m) à glissière scorritoio (m) pieza (f) deslizante	14
2	Belastungsgewicht (n) counterweight гиря (жр), груз (мр)	d	contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m)	Sperrad (n) ratchet wheel храповое колесо (ср)	roue (f) à rochet ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella	15
3	Winkelhebel (m) bell crank lever угловой рычаг (мр)	e	levier (m) coudé leva (f) angolare palanca (f) de ángulo		тормозной рычаг (мр) levier (m) de frein leva (f) del freno palanca (f) de freno	16
4	freies Bandende (n) free end of rope свободный конец (мр) ленты	g	extrémité (f) libre de la bande estremità (f) libera del nastro extremo (m) libre de la cinta	Bremshebel (m) brake lever	Reihe (f) paralleler Seile row of parallel cords ряд (мр) параллельных канатов	17
5	Stängelchen (n) short connecting rod поводок (мр), хоботок (мр)	h	tige (f) courte asta (f) corta barra (f) corta	der Kettbaum rutscht unter dem Seile the warp beam slips under the cord навой (мр) скользит под канатом	l'ensouple (f) de chaîne glisse sous la corde il subbio d'ordito scivola sotto la corda el plegador resbala debajo de la cuerda	18
6	Fühlwalze (f) feeler roller щупальный ролик (мр)	i	rouleau (m) tâteur cilindro (m) di contatto cilindro (m) de contacto		тормаз (мр) со стальной лентой frein (m) à bande d'acier freno (m) a nastro d'acciaio	19
7	Gewichtsdruck (m) pressure of weight давление (ср) или нажим (мр) груза		pression (f) du poids pressione (f) del peso presión (f) del peso	Stahlbandbremse (f) steel band brake	Stahlband (n) steel band стальная лента (жр)	20
8	Federdruck (m) spring pressure давление (ср) пружины		pression (f) du ressort pressione (f) della molla presión (f) del resorte	Stahlband (n) steel band стальная лента (жр)	bande (f) d'acier nastro (m) d'acciaio cinta (f) de acero	21
9	γ. Zusammengesetzte [oder kombinierte] Bremse (f) Combination Brake Сложный или комбинированный тормаз (мр)		Frein (m) combiné Freno (m) combinato Freno (m) combinado	glatte gußeiserne Bremsscheibe (f) smooth cast iron brake pulley or ruffle гладкий чугунный тормозной блок (мр)	disque (m) de frein lisse en fonte disco (m) liscio del freno in ghisa polea (f) de freno lisa de hierro fundido	22
10			Seilbremse (f) rope brake канатный тормаз (мр) frein (m) à corde freno (m) a corda freno (m) de cuerda o de sogá	Schmierer (n) der Bremsfläche lubricating the brake surface смазывание (ср) или смазка (жр) поверхности тормозного обода	lubrification (f) de la surface du disque de frein lubrificazione (f) della superficie del disco del freno lubricación (f) de la superficie de la polea del freno	23
11	Seilwindung (f) turn of rope оборот (мр) или виток (мр) каната	a	spire (f) ou tour (m) de la corde spira (f) della corda espira (f) de la cuerda	Pb H ₂ O ₂ 2 Pb CO ₃ Bleiweiß (n) white lead свинцовые белила (ср)	céruse (f) biacca (f), cerussa (f), carbonato (m) di piombo albayaide (m), carbonato (m) de plomo	24
12	Schraubenhaken (m) screwed hook нарезной крюк (мр), крюк с резьбой	b	crochet (m) à vis uncino (m) a vite gancho (m) con tornillo	Graphit (m) graphite, black lead, plumbago графит (мр)	graphite (m), plombagine (f) grafite (f), piombagine (f) grafito (m)	25
13			прикрепление (ср) каната к тормозному рычагу fixation (f) de la corde sur le levier de frein fissamento (m) della corda sulla leva del freno fijación (f) de la cuerda en la palanca de freno	Seilbefestigung (f) am Bremshebel rope fastening on brake lever		



Muldenbremse (f)	frein (m) à coquille
1 friction block	freno (m) a conchiglia
brake	
желобовый тормаз (мр)	freno (m) de hortera
Mulde (f)	coquille (f), auge (f)
2 block	conchiglia (f)
желоб (мр)	hortera (f)
der Kettbaum ruht mit seinen Brems-scheiben in Mulden	l'ensouple (f) repose avec ses disques de frein sur des coquilles
3 the beam rests with its ruffles on the friction blocks	il subbio d'ordito riposa coi suoi dischi di freno in conchiglie
навой (мр) покоится своими тормозными блоками в желобах	el plegador tiene sus discos de freno encajados en horteras
Muldenreibung (f)	friction (f) des coquilles
4 block friction	frizione (f) delle conchiglie
трение (ср) желоба	fricción (f) de horteras



Muldenbremse (f) mit zweiseitiger Selbstregelung	frein (m) à coquille à réglage automatique des deux côtés
5 friction block brake with self-regulation at both ends of beam	freno (m) a conchiglia con regolamento automatico dalle due parti
желобовый тормаз (мр) с двухсторонним саморегулированием	freno (m) de hortera de regulación automática por los dos lados
Garnbaum (m) mit durchgehender Welle	ensouple (f) de chaîne avec arbre traversant
6 yarn beam with shaft passing through	a subbio (m) del filato con albero traversante
навой (мр) с сквозной осью	plegador (m) con árbol atravesando
Bremsband (n)	bande (f) du frein
7 brake band	nastro (m) del freno
тормозная лента	cinta (f) o banda (f) de freno
Bremsmulde (f)	coquille (f) de friction
8 friction block	conchiglia (f) di frizione
тормозной желоб	hortera (f) de fricción
Bremsgewicht- hebel (m)	levier (m) à poids du frein
9 brake weight lever	leva (f) a peso del freno
тормозной грузовой рычаг (мр)	palanca (f) de contrapeso del freno
rundes Brems- gewicht (n)	poids (m) rond du frein
10 round brake weight	peso (m) rotondo del freno
круглый тормоз- ной груз (мр)	contrapeso (m) redondo del freno

Gewichtshebel-
bock (m)
weight lever
fulcrum bracket
стойка (жр) груз-
ового рычага

Differentialzug-
band (n)
compensation draw
or picking band
лента (жр) диф-
ференциального
натяжения

Fühlerwellenhebel
(m)
feeler shaft lever

рычаг (мр) на оси
щупального ро-
лика

Fühlerwelle (f)
feeler shaft

ось (жр) щупаль-
ного ролика

Fühlerhebel (m)

carrier arm for
feeler roller
щупальный рычаг
(мр)

Differentialhebel
differential lever
дифференциаль-
ный рычаг (мр)

Reglerhebel (m),
[Regulierhebel
(m)]

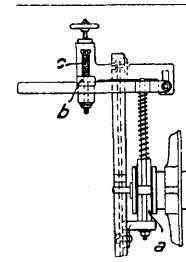
band adjusting
lever
регулирующий
рычаг (мр)

Fühlerholzrolle (f)
wooden feeler rol-
ler

деревянный шу-
пальный ролик
(мр)

Muldenzwischenstück
(n)

intermediate piece of
friction block
проставка (жр) же-
лоба, промежу-
точная часть (жр)
желоба



lederbeschlagene
Mulde (f)
leather lined
friction block
обитый кожей
желоб (мр)

support (m) d'axe du
levier à poids
e sopporto (m) della leva
a peso 11
soporte (m) de la pa-
lanca de contrapeso

bande (f) différentielle
g nastro (m) diferen-
ziale 12
banda (f) diferencial

levier (m) de l'arbre du
tâteur
h leva (f) dell'albero del
cilindro di contatto 13
palanca (f) del árbol
del cilindro de con-
tacto

arbre (m) du tâteur
albero (m) del cilindro
di contatto
i árbol (m) del cilindro
de contacto 14

bras (m) du rouleau
tâteur
k braccio (m) del cilindro
di contatto 15
brazo (m) del cilindro
de contacto

levier (m) différentiel
leva (f) differenziale
l palanca (f) diferencial 16

levier (m) pour régler
la bande

o leva (f) per regolare il
nastro
palanca (f) para regu-
lar la cinta 17

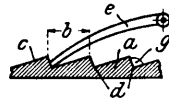
rouleau (m) tâteur en
bois
p cilindro (m) di con-
tatto in legno 18
cilindro (m) de con-
tacto de madera

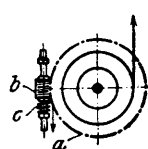
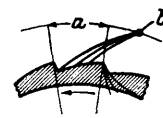
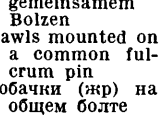
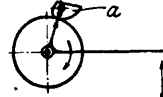
pièce (f) intermédiaire
de la coquille
pezzo (m) intermedio
della conchiglia
pieza (f) intermedia de
la hortera 19

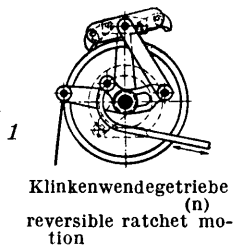
Schraubenfederbremse
(f)
brake with helical
spring
винтовой пружинный
тормаз (мр)
20 frein (m) à ressort à
boudin
freno (m) a molla ad
elica
freno (m) de resorte en
hélice

coquille (f) recouverte
de cuir
a conchiglia (f) rico-
perta di cuoio 21
hortera (f) forrada de
cuero o guarnecida
de cuero

1	Laufmutter (f) adjusting nut передвижная гайка (жр)	b	écrou (m) de réglage dado (m) scorrevole tuerca (f) reguladora	Schaltgetriebe (n) ratchet motion	mécanisme (f) de la roue à rochet arpionismo (m), mec- canismo (m) della ruota d'arresto 12
2	Schraubenspindel (f) screw spindle, ad- justing screw винтовой шпин- дель (мр)	c	tige (f) filetée asta (f) a vite varilla (f) fileteada	передача (жр) для подачи, питатель- ный механизм (мр)	mecanismo (m) de trinquete o de la rueda de estrella
3	δ) Aktive Kettenablaß- vorrichtungen (fpl), Kettbaumregler (mpl), [Kettbaumre- gulatoren (mpl)] Yarn Beam Regulators Позитивные регуля- торы (мр) основы		Régulateurs (mpl) pour l'ensouple de chaîne, régulateurs de dérou- lement Regolatori (mpl) per il subbio a catena Reguladores (mpl) de urdimbre	Schaltgröße (f) amount of let off величина (жр) подачи	amplitude (f) de dérou- lement passo (m) dello svolgi- mento 13 amplitud (f) de des- arrollo
4	δ) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)		Généralités (fpl) Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)	Klinkeneingriff (m) engagement of the pawl зацепление (ср) со- бачки	prise (f) du cliquet presa (f) del nottolino toma (f) del gatillo 14
5	Kettenschaltung (f) warp governing, warp let off, pacing of the warp подача (жр) основы		déroulement (m) de la chaîne svolgimento (m) della catena desarrollo (m) de la urdimbre	Schalhub (m) der Klinke, Klinkenhub (m) stroke of the pawl [подающий] ход (мр) собачки	levée (f) du cliquet alzata (f) del nottolino alzamiento (m) del ga- tillo 15
6	ununterbrochene Schaltung (f) continuous let off непрерывная подача (жр)		déroulement (m) con- tinu svolgimento (m) con- tinuo desarrollo (m) conti- nuo	Hublänge (f) length of stroke длина (жр) хода	course (f) de la levée corsa (f) dell'alzata 16 amplitud (f) de alzada
7	unterbrochenes oder ruckweises Abwik- keln (n) intermittent let off смазывание (ср) толч- ками		déroulement (m) inter- mittent svolgimento (m) inter- mittente desarrollo (m) inter- mittente	Abstufung (f) der Schaltung graduation of the amount of let off величина (жр) ступе- ней подачи	graduation (f) de la quantité de dérou- lement 17 graduazione (f) del passo di svolgimento
8	Kettenanspannung (f) warp tension сила (жр) натяжения основы		traction (f) sur la chaîne sforzo (m) di tensione sull'ordito tracción (f) en la urdim- bre	graduation (f) de la cantidad de des- arrollo 17	Schaltstange (f) ratchet bar, ratch питательная рейка (жр) 18 barre (f) à rochet barra (f) a nottolino barra (f) de gatillo
9	gleichbleibende oder konstante Ketten- spannung (f) constant or uniform or even tension of the warp постоянное натяже- ние (ср) основы		tension (f) constante ou uniforme de la chaîne tensione (f) costante o uniforme sull'ordito tensión (f) constante o uniforme de la urdimbre	Schaltzahn (m) tooth of ratchet bar подающий зуб (мр)	dent (f) de la barre dente (m) della barra 19 diente (m) de la barra
10	die Kettenspannung vermindern [oder reduzieren] to reduce the tension on the warp уменьшать или ослаб- лять натяжение (ср) основы		diminuer la tension sur la chaîne ridurre la tensione sul- l'ordito disminuir la tensión de la urdimbre	Zahnteilung (f) pitch of the teeth шар (мр) зубьев	pas (m) des dents passo (m) della denta- tura 20 paso (m) de los dientes
11	Kettenentspannung (f) slackening of the warp tension ослабление (ср) натя- жения основы		relâchement (m) de la tension sur la chaîne rilassamento (m) della tensione sull'ordito aflojamiento (m) de la tensión de la ur- dimbre	Zahnfuß (m) bottom or root of tooth ножка (жр) или основание (ср) зуба	dos (m) de la dent dorso (m) del dente dorso (m) del dente 21
				Klinke (f) catch, pawl собачка (жр)	cliquet (m), dé clic arpione (m), nottolino (m) 23 gatillo (m)
				Zahnflanke (f) flank of tooth боковая или ра- бочая поверх- ность (жр) зуба	flanc (m) de la dent fianco (m) del dente fianco (m) del dente 24



1 Stangenvorschub (m) moving forward of the ratch продвижка (жр) рейки	avancement (m) de la barre avanzamento (m) della barra avance (m) de la barra		Schraubenradgetriebe (n) worm and worm wheel drive передача (жр) червячной шестерней engrenage (m) à vis sans fin ingranaggio (m) a vite perpetua engranaje (m) de tornillo sin fin 12
2 Einfallen (n) der Klinke falling or dropping into gear of the catch западание (ср) собачки	chute (f) du cliquet, encliquetage (m) imboccamento (m) del nottolino caída (f) del gatillo		roue (f) à vis sans fin ruota (f) a vite perpetua rueda (f) del tornillo sin fin 13
3 Leergang (m) oder toter Gang (m) der Schaltklinke lost motion of the pawl холостой или мертвый ход (мр) собачки	déplacement (m) à vide du cliquet spostamento (m) a vuoto del nottolino desplazamiento (m) en vacío del gatillo		a vis (f) sans fin à filet simple vite (f) perpetua a filetto semplice tornillo (m) sin fin de una sola espira o de un sol filete 14
4 Radschaltung (f) movement of ratchet wheel подача (жр) шестерней	déplacement (m) de la roue à rochet spostamento (m) della ruota d'arresto desplazamiento (m) de la rueda de estrella		b Schraubefeder (f) helical spring винтовая пружина (жр) 15
5 	Schaltrad (n) ratchet wheel подающая шестерня (жр), питательное колесо (ср) roue (f) à rochet ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella		c Wendegeräte (n) reversing gear реверсивная или дифференциальная или двухсторонняя передача (жр) 16
6 Schaltwinkel (m) angle of ratch угол (мр) подачи	angle (m) de la denture angolo (m) della dentatura ángulo (m) del dentado		a Klinken (fpl) auf gemeinsamem Bolzen pawls mounted on a common fulcrum pin собачки (жр) на общем болте 17
7 	cliquets (mpl) montés sur un axe commun nottolini (mpl) posti sopra un asse comune gatillos (mpl) montados sobre un eje común		b Kegelraderwendegetriebe (n) bevel wheel reversing gear 18
8 Zähnezahl (f) des Schaltrades number of teeth in ratchet wheel число (ср) зубьев питательного колеса	nombre (m) de dents de la roue à rochet numero (m) dei denti della ruota d'arresto número (m) de dientes de la rueda de estrella		c Klemmbackenschaltgetriebe (n) friction cam ratchet motion, silent ratchet motion 19
9 	питательный механизм (мр) с зажимной колодкой mécanisme (m) de commande par came de friction arponismo (m) a frizione mecanismo (m) de accionamiento por excéntrico de fricción		d Schraubenwelle (f) worm shaft ось (жр) червяка 20
10 Klemmbacke (f) friction cam зажимная (-ой) колодка (жр) или башмак (мр)	came (f) de friction tacchetto (m) di frizione excéntrico (m) de fricción		a loses Kegelrad (n) loose bevel wheel холостая коническая шестерня (жр) 21
11 Vorlaufen (n) der Schaltscheibe overrunning of the friction disc опережение (ср) подающего колеса	avance (f) du plateau de friction anticipo (m) del disco di frizione avance (m) del plato de fricción		b Scheibe (f) mit Bolzen disc with [engaging] pin диск (мр) с болтом 21

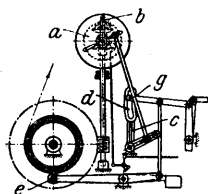


1 Klinkenwendegetriebe (n)
reversible ratchet motion

2) Positiv wirkende Kettbaumregler (mpl)

2 Positive Let off Motions

Позитивные регуляторы (mp) размота



3 unmittelbar [oder direkt] wirkender positiver Kettbaumregler (m)
direct acting positive let off motion

4 Sperrrad (n)
ratchet wheel
храповое колесо (сп)

5 Sperrkegel (m), Sperrklinke (f)
awl, click
храповая собачка (жр)

6 Kulissenhebel (m), Schlitzhebel (m)
link
кулисный рычаг (mp), рычаг с прорезом

7 Kulissee (f)
slot
кулисса (жр)

8 Fühlwalze (f)
feeler roller
щупальный валик (mp)

9 Gleitstein (m), [Kulissenstein (m)]
sliding block
ползун (mp), кулисный камень (mp)

реверсивная храповая передача (жр)
mécanisme (m) de renversement de marche à cliquets

meccanismo (m) di inversione a nottolini
mecanismo (m) de inversión de gatillos

Régulateurs (mpl) de déroulement positifs

Regolatori (mpl) di svolgimento positivi

Reguladores (mpl) positivos de desarrollo

непосредственно действующий или прямодействующий положительный регулятор (mp) размота

régulateur (m) de déroulement positif à action directe

regolatore (m) di svolgimento positivo ad azione diretta

regulador (m) positivo de desarrollo de acción directa

a roue (f) à rochet
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de estrella

b cliquet (m)
arpione (m), nottolino (m)
gatillo (m)

c levier (m) à glissière
leva (f) con feritoia
palanca (f) de colisa

d glissière (f), coulisse (f)
scorritoio (m), feritoia (f)
colisa (f), corredera (f)

e rouleau (m) tâteur
cilindro (m) di contatto
cilindro (m) de contacto

f coulisseau (m)

g corsoio (m)
taco (m), corrón (m)

Verminderung (f) der Schaltgröße

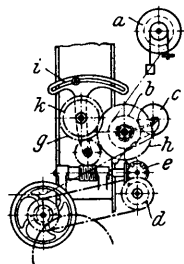
reduction of the let off movement
уменьшение (сп) величины подачи

Schwingungsgröße (f) des Kulissenhebels
length of stroke of the link
величина (жр) качания кулисного рычага

diminution (f) de l'amplitude de déroulement

riduzione (f) del passo di svolgimento
disminución (f) de la amplitud de desarrollo

course (f) du levier à glissière
corsa (f) della leva scorrevole
curso (m) de la palanca de colisa



Florkettenbaum (m)
pile warp beam
навой (mp) для гарнитурной или прокидной или накидной или флеровой основы

Hilfsbaum (m)
auxiliary beam
вспомогательный навой (mp)

Druckbaum (m)
pressure beam
нажимной валик (mp)

Greifer (m)
driver
захватчик (mp)

Sternrad (n)
star wheel
звездочка (жр)

Übertragungsrade (n), [Transportrad (n)]
carrier wheel
передаточная шестерня (жр)

Baumrad (n)
beam wheel
основная шестерня (жр) навоя

konzentrische Tasche (f)
concentric link

концентрическая дуга (жр)

Wechselrad (n)
change wheel
сменная шестерня (жр)

mittelbar [oder indirekt] wirkender positiver Kettbaumregler (m)

indirect acting positive let off motion
косвенно-действующий положительный регулятор (mp) размота

régulateur (m) de déroulement positif à action indirecte
regolatore (m) positivo del subbio d'ordito ad azione indiretta
regulador (m) positivo de desarrollo de acción indirecta

a ensouple (f) de chaîne de poil
subbio (m) a catena di pelo
plegador (m) de urdimbre de pelo

b rouleau (m) d'entraînement
cilindro (m) ausiliario
cilindro (m) auxiliar

c rouleau (m) de pression
cilindro (m) di pressione
cilindro (m) de presión

d taquet (m)
tacchetto (m)
tope (m)

e roue (f) étoilée
ruota (f) a stella
rueda (f) de estrella

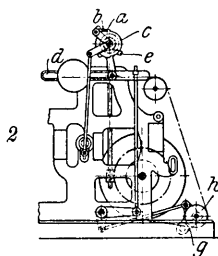
f roue (f) intermédiaire
ruota (f) intermedia, ruota trasportatrice
rueda (f) intermediaria o de transporte

g roue (f) d'ensouple
ruota (f) del subbio
rueda (f) de plegador

h segment (m) à coulisse concentrique
segmento (m) a scorritoio concentrico
segmento (m) de colisa concentrico

i roue (f) de rechange
ruota (f) di ricambio
rueda (f) de recambio

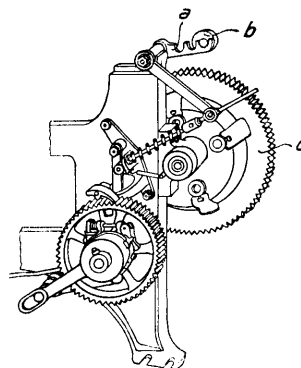
der Druckbaum liegt am Hilfsbaum	le rouleau de pression est au contact du rouleau d'entraînement
1 the pressure beam is in contact with the auxiliary beam	il cilindro di pressione resta sul cilindro ausiliario
нажимной валик (мр) лежит на вспомогательном навое	el cilindro de presión está en contacto con el cilindro auxiliar



	δ ₂ Negativ wirkender Kettbaumregler (m)
	Negative Let off Motion
	Обратнодействующий или негативный регулятор (мр) размота
	Régulateur (m) de déroulement négatif
	Regolatore (m) di svolgimento negativo
	Regulador (m) negativo de desarrollo

3 Schaltklinke (f) rawl подающая собачка (жр)	a cliquet (m) arpione (m), noddolino (m) gatillo (m)
Bolzen (m) pin	cheville (f) perno (m)
4 [поперечный] болт (мр) или палец (мр)	b clavija (f)
unrunde Scheibe (f) [Exzenter (n)] cam	c disque (m) excentrique
5 эксцентрик (мр)	disco (m) eccentrico
dreiarmliger Hebel (m)	levier (m) à trois bras
6 three armed lever трехплечий рычаг (мр)	d leva (f) a tre bracci palanca (f) de tres brazos
Zahnbogen (m) toothed segment зубчатая дуга (жр)	e segment (m) denté segmento (m) dentato segmento (m) dentado
8 Schwinglager (n) oscillating bearing качающийся подшипник (мр)	g support (m) oscillant sopporto (m) oscillante soporte (m) oscilante
verschiebbar gelagerter oder schwebender Streichbaum (m)	porte-fils (m) oscillant
9 swinging back rail подвижно расположенное или висячее скало (ср)	h porta-fili (m) oscillante guia-hilos (m) móvil
Schlaffwerden (n) der Kette	relâchement (m) de la chaîne
10 slackening of the warp	allentamento (m) dell'ordito
ослабление (ср) натяжения основы	aflojamiento (m) de la urdimbre
Unterbrechen (n) der Schalttätigkeit	interruption (f) de mouvement de la chaîne
11 interruption of the movement of warp	interruzione (f) del movimento della catena
прерывание (ср) или перебивание (ср) действия подачи	interrupción (f) del movimiento de la urdimbre

XVI



selbsttätige Kettbaumbremse (f) von Roper Roper self-adjusting let off motion	mouvement (m) de déroulement à réglage automatique Roper	12
самодействующий тормаз (мр) Ропера для навоя	meccanismo (m) di svolgimento automatico Roper	
	mecanismo (m) de desarrollo automático de Roper	

Träger (m) mit Einkerbungen notched carrier arm	a support (m) avec crans	
кронштейн (мр) или подпорка (жр) с зарубками	sopporto (m) con tacche	13
	soporte (m) con entalladuras	

Streichbaum (f)	b porte-fils (m), ligneux (m)	
back rail	porta-fili (m), subbio (m) posteriore	14
скало (ср)	guia-hilos (m)	
Schaltrad (n) ratchet wheel храповик (мр)	c roue (f) à rochet ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella	15


Druck (m) der Kette auf den Streichbaum pressure of the chain on the back rail	pression (f) de la chaîne sur le porte-fils	16
давление (ср) цепи на скало	pressione (f) della catena sul subbio posteriore	
	presión (f) de la urdimbre sobre el guia-hilos	

unveränderte Ketten- spannung (f) constant tension of the warp	tension (f) constante de la chaîne	17
неизменное натяжение (ср) цепи	tensione (f) costante sulla catena	
	tensión (f) invariable o constante de la urdimbre	

3. Warenaufwicklung (f)	Enroulement (m) du tissu	
Taking up	Avvolgimento (m) del tessuto	18
Наматывание (ср) товара	Arrollamiento (m) del tejido	

9

	a) Allgemeines (n)	Généralités (fpl)			
1	General Terms Общее (ср)	Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)		der Aufwindungs- widerstand wird durch den Blatt- druck gemindert the resistance to tak- ing up is reduced by the pressure of the reed	la résistance à l'en- roulement est dimi- nuée par la pression du peigne
	Ketten- und Waren- schaltgetriebe (n) pacing motion	mécanisme (m) de la chaîne et du tissu			la resistenza all'avvol- gimento viene ridot- ta dalla pressione del pettine 10
2	механизм (мр) подачи основы и ткани	meccanismo (m) di movimento dell'ordi- to e del tessuto mecanismo (m) de la urdimbre y del teji- do		сопротивление (ср) намотке уменьша- ется благодаря на- жиму берда	la resistencia al arro- llamiento es amorti- guada por la presión del peine
	Schalten (n) oder Fort- rücken (n) der Kette moving or drawing the warp forward	avancement (m) de la chaîne		Hin- und Herschwin- gen (n) der Lade to and fro movement of the slay	mouvement (m) de va- et-vient du battant movimento (m) d'an- data e ritorno del battente 11
3	подача (жр) основы	avanzamento (m) del- l'ordito avance (m) de la ur- dimbre		возвратное качание (ср) батана	movimiento (m) de vai- vén del batán
	zeitweises [oder perio- disches] Weiterrük- ken (n) der Kette intermittent forward movement of the warp	mouvement (m) inter- mittent de la chaîne movimento (m) inter- mittente dell'ordito movimiento (m) inter- mitente de la urdim- bre		weicher Ladenanschlag light blow of the slay	coup (m) léger du bat- tant colpo (m) leggero del battente 12
4	подача (жр) основы с промежутками			мягкий удар (мр) ба- тана	golpe (m) ligero o sua- ve del batán
	unterbrochen [oder in- termittierend] wir- kender Warenbaum- regler (m)	régulateur (m) d'en- roulement intermit- tent		harder Ladenanschlag (m) heavy blow of the slay	coup (m) lourd du bat- tant colpo (m) forte del bat- tente 13
5	intermittent taking up motion прерывисто действую- щий регулятор (мр) для товарного ролика	regolatore (m) d'avvol- gimento intermit- tente regulador (m) arrolla- dor intermitente		жесткий удар (мр) ба- тана	golpe (m) fuerte del batán
	der Warenbaumregler arbeitet mit Unter- brechung [oder inter- mittierend]	le régulateur d'enrou- lement travaille par intermittences		der Ladenanschlag wird gemindert the blow of the slay is reduced	le coup du battant est diminué il colpo del battente viene ridotto 14
6	the taking up motion works intermittently регулятор (мр) для товарного ролика действует с переры- вами	il regolatore avvolgi- tore lavora intermit- tentemente el regulador arrollador actúa o trabaja in- termitentemente		удар (мр) батана ос- лабляется	el golpe del batán es amortiguado
	unausgesetzte oder un- unterbrochene oder stetige [oder konti- nuierliche] Schal- tung (f)	mouvement (m) con- tinu movimento (m) conti- nuo		Warenaufwindung (f) beim Rückgang der Lade	enroulement (m) du tissu pendant le mouvement en arrière du battant
7	continuous movement непрерывная подача (жр)	movimiento (m) conti- nuo		taking up during back- ward movement of the slay	avvolgimento (m) del tessuto durante il ritorno del battente 15
	stetig wirkender Wa- renbaumregler (m) continuous taking up motion	régulateur (m) d'enrou- lement continu regolatore (m) d'av- volgimento continuo regulador (m) arrolla- dor continuo		намотка (жр) товара при отходе батана	arrollamiento (m) del tejido durante el re- troceso del batán
8	непрерывно действую- щий регулятор (мр) для товарного ролика			Warenaufwindung (f) beim Vorgang der Lade	enroulement (m) du tissu pendant le mouvement en avant du battant
	der Aufwindungs- widerstand ist pro- portional der Kett- baumbremung	la résistance à l'en- roulement est pro- portionnelle à la ré- sistance de déroule- ment de la chaîne		taking up during for- ward movement of the slay	avvolgimento (m) del tessuto durante l'an- data del battente 16
9	the resistance to tak- ing up is proportion- al to the frictional resistance of letting off	la resistenza all'avvol- gimento è propor- zionale al frenamen- to del subbio della catena		намотка (жр) товара при ходе вперед ба- тана	arrollamiento (m) del tejido durante el avance del batán
	сопротивление (ср) намотке пропорци- онально торможению наволя	la resistencia al arro- llamiento es propor- cional a la del des- arrollo de la urdim- bre		Sperrung (f) des Wa- renbaumes locking of the cloth beam	arrêt (m) de l'ensouple du tissu arresto (m) del subbio di tessuto 17
				запирание (ср) или закрепление (ср) или блокировка (жр) товарного ро- лика	paro (m) del plegador del tejido
				Spannungszug (m) der Aufwickelvorrich- tung	effort (m) de traction produit par l'appar- eil enrouleur
				tensile stress of the taking up motion	sforzo (m) di tensione prodotto dal mecca- nismo d'avvolgimen- to 18
				действие (ср) натяже- ния накатного при- способления	esfuerzo (m) de tra- cción producido por el aparato arrollador


 1
unmittelbare [oder direkte] Aufwicklung (f)
direct taking up

непосредственная или прямая накатка (жр)

enroulement (m) direct
avvolgimento (m) diretto
arrollamiento (m) o plegado (m) directo

den Warenbaum als Zugbaum benutzen
to use the cloth beam as the taking up roller
2
применять товарный ролик (мр) в качестве вспомогательного навою

employer l'ensouple du tissu comme rouleau d'appel
impiegare il subbio del tessuto come cilindro strascinatore
emplear el plegador del tejido como cilindro-guia

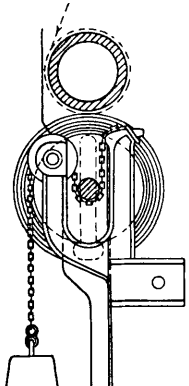
 3
mittelbare [oder indirekte] Aufwicklung (f)
indirect taking up

косвенная намотка (жр)

enroulement (m) indirect
avvolgimento (m) indiretto
arrollamiento (m) indirecto

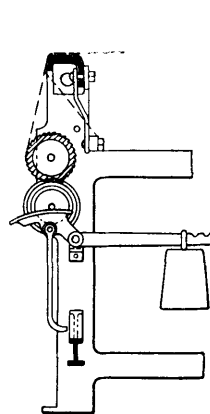
den Warenbaum an den Zugbaum anpressen
to press the cloth beam on the taking up roller
4
прижимать товарный ролик (мр) к вспомогательному навою

faire presser sur l'ensouple du tissu le rouleau d'appel
premere il subbio del tessuto contro il cilindro strascinatore
cargar sobre el plegador del tejido el cilindro de contacto

 5
Anpressen (n) des Warenbaumes an den Zugbaum
pressing the cloth beam on the taking up roller
прижимание (ср) товарного ролика к вспомогательному навою
pression (f) de l'ensouple du tissu sur le rouleau d'appel
pressione (f) del subbio del tessuto sul cilindro strascinatore
presión (f) del plegador del tejido sobre el cilindro auxiliar

Umfang (m) des Zugbaumes
circumference of the taking up roller
6
окружность (жр) вспомогательного навою

circonférence (f) du rouleau d'appel
circonférence (f) del cilindro strascinatore
circunferencia (f) del cilindro auxiliar



unmittelbar wirkender positiver Warenbaumregler (m)
direct acting positive taking up motion
прямодействующий позитивный регулятор (мр) товарного ролика

Pressen des Warenbaumes an den Zugbaum durch Gewichtshebel
pressing the cloth beam against the taking up roller by weighted lever

прижимание (ср) товарного ролика посредством грузового рычага к вспомогательному навою

pression (f) de l'ensouple du tissu sur le rouleau d'appel par levier à poids
pressione (f) del subbio del tessuto sul cilindro strascinatore con leva a pesi
presión (f) del plegador del tejido sobre el cilindro auxiliar por palanca y contrapeso

régulateur (m) d'enroulement positif à action directe
regolatore (m) d'avvolgimento positivo ad azione diretta
regulador (m) positivo directo para el arrollado del tejido

mittelbar wirkender negativer Warenbaumregler (m)
indirect acting negative taking up motion
косвенно действующий негативный регулятор (мр) товарного ролика

régulateur (m) d'enroulement négatif à action indirecte
regolatore (m) di avvolgimento negativo ad azione indiretta
regulador (m) negativo indirecto para el arrollado del tejido

zwangläufiger [oder positiver] Warenbaumregler (m)
positively controlled taking up motion
принужденно-действующий регулятор (мр) для товарного ролика

régulateur (m) d'enroulement positif
regolatore (m) d'avvolgimento positivo
regulador (m) positivo para el arrollado del tejido

kraftschlüssiger [oder negativer] Warenbaumregler (m)
negative or drag taking up motion
принудительно-действующий регулятор (мр) для товарного ролика

régulateur (m) d'enroulement négatif
regolatore (m) d'avvolgimento negativo
regulador (m) negativo para el arrollado del tejido

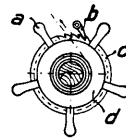
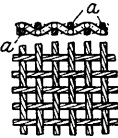
Regler (m) mit Stirnräderübertragung, Stirnradregler (m)
spur wheel taking up motion
регулятор (мр) с цилиндрической шестеренной передачей

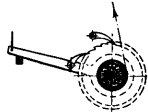
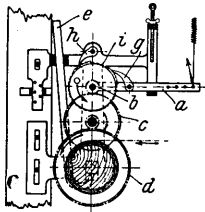
régulateur (m) d'enroulement à roues droites
regolatore (m) d'avvolgimento a ruote cilindriche
regulador (m) arrollador de ruedas cilíndricas

Regler (m) mit Schraubenradübertragung, Schraubenradregler (m)
worm and worm wheel taking up motion
регулятор (мр) с червячной передачей

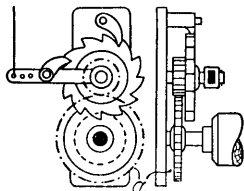
régulateur (m) d'enroulement à vis sans fin
regolatore (m) d'avvolgimento a vite perpetua
regulador (m) arrollador de tornillo sin fin

1	Regler (m) mit Räderwechsel taking up motion regulated by change wheels регулятор (мр) с передачей сменными шестернями	régulateur (m) d'enroulement à roues de rechange regolatore (m) d'avvolgimento con ruote di ricambio regulador (m) arrollador de ruedas de recambio	dichte Ware (f) closely woven fabric, compact cloth плотный товар (мр)	tissu (m) serré ou très duité tessuto (m) fitto o chiuso o coperto tejido (m) denso o espeso	11
2	Regler (m) mit Schalthubwechsel taking up motion regulated by changing the length of the stroke регулятор (мр) с изменением величины хода	régulateur (m) à changement de la course du cliquet regolatore (m) con cambio nel percorso del nottolino aparato (m) regulador por cambio del curso del gatillo	die Schußfadendicke ausgleichen to equalise the thickness of filling or of weft выравнивать толщину (жр) утка	égaliser l'épaisseur de la trame eguagliare lo spessore della trama igualar el espesor de la trama	12
3	aktiver Wareneinzug (m) active taking up положительно действующее навивание (ср) товара	enroulement (m) du tissu actif avvolgimento (m) del tessuto attivo arrollamiento (m) activo del tejido	Schußstreifen (m) miss of weft, crack, weft bar точная полоска (жр)	clair (m), feinte (f) chiarella (f) defecto (m) de tramado, claro (m)	13
4	Schußfaden-schnittfläche (f) section of the weft threads площадь (жр) сечения уточных нитей	Schußanlage (f) disposition of weft расположение (ср) утка disposition (f) de la trame, tramage (m) disposizione (f) della trama disposición (f) de la trama	Schußfadenstärke (f) diameter or count of the weft yarn толщина (жр) нити утка	diamètre (m) du fil de trame diámetro (m) del filo di trama diámetro (m) del hilo de trama	14
5	Aneinanderreihen (n) der Schußfäden ranging the picks to each other последовательная укладка (жр) уточных нитей	coupe (f) des fils de trame sezione (f) dei fili di trama sección (f) de los hilos de trama	gleichstufige Schußanlage (f) regular disposition of weft	равномерно-повторяющееся расположение (ср) утка tramage (m) uniforme ou régulier disposizione (f) regolare della trama tramado (m) uniforme o regular	15
6	dichtes Anlegen (n) von Schuß an Schuß close pressing up pick against pick плотное прилегание (ср) уточных нитей друг к другу	serrage (m) des duites serraggio (m) dei fili di trama tramado (m) denso o espeso	anschließende Schußanlage (f) irregular disposition of weft	расположение (ср) утка с пропусками tramage (m) irrégulier disposizione (f) irregolare della trama tramado (m) irregular	16
7	Schußdicke (f) set or density of the weft, number of filling threads per inch плотность (жр) утка	change (m) des duites numero (m) dei fili di trama densidad (f) del tramado o de la trama	Schußfadenbruch (m) breakage of weft обрыв (мр) уточной нити	rupture (f) de la trame rottura (f) della trama ruptura (f) de la trama o de la pasada	17
8	Anderung (f) der Schußdicke changing the number of picks per inch изменение (ср) плотности утка	changement (m) du nombre des duites cambiamento (m) del numero dei fili di trama cambio (m) de densidad del tramado	die Schußzahl einstellen to adjust the number of picks устанавливать число (ср) уточин	régler le duitage regolare il numero delle trame regular la densidad de la trama	18
9	Verminderung (f) der Schußdicke reducing the number of picks per inch уменьшение (ср) плотности утка	diminution (f) du duitage riduzione (f) del numero dei fili di trama disminución (f) de la densidad del tramado	Einhalten (n) oder Halten (n) der Schußzahl keeping to the number of picks соблюдение (ср) числа уточин	maintien (m) du duitage mantenimento (m) del numero delle trame mantenimiento (m) de la densidad de la trama	19
10			b) Warenaufwickelvorrichtung (f) [Fabric] Taking up or Take up Motion Приспособление (ср) для намотки суровья	Appareil (m) enrouleur, mécanisme (m) d'enroulement du tissu Meccanismo (m) di avvolgimento del tessuto Mecanismo (m) arrollador del tejido	20
				Handsperrrad (n), Anstreckzeug (n) hand ratchet wheel ручное храповое колесо (ср) roue (f) d'arrêt à main ruota (f) d'arresto a mano rueda (f) de paro a mano	21



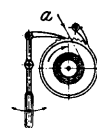
eingelassener Zapfen (m) 1 inserted spike всаженная или вделанная ру- коятка (жр)	a	poignée (f) insérée manico (m) inserito puño (m) inserto	Sperrfalle (f), Sperrklinke (f), Gegenfalle (f), Gegenklinke (f) detent тормазная или запорная или задерживающая собачка (жр)	contre-cliquet (m), cli- quet (m) de retenue ou d'arrêt	13
Rückhalterklinke (f), Sperrklinke 2 ratchet pawl собачка (жр)	b	cliquet (m) arpione (m) gatillo (m)	Steigrad, (n) Sperr- rad (n) ratchet wheel храповое колесо (ср)	h nottolino (m) d'arresto contra-gatillo (m), escape (m)	13
Sperrrad (n) 3 ratchet wheel храповое колесо (ср)	c	roue (f) à cliquet ruota (f) d'arresto rueda (f) de gatillo	i ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella		14
Holzkrantz (m) 4 wooden rim деревянный обод (мр)	d	couronne (f) en bois corona (f) di legno corona (f) de madera	das Räderwerk durch den Hebel in Be- wegung setzen to operate the gearing through the lever приводить шестерен- ную передачу (жр) в движение рыча- гом	actionner les engrena- ges par le levier azionare il ruotismo colla leva accionar el engranaje mediante la palanca	15
		храповое колесо (ср) с подающим рыча- гом и собачкой	Radübersetzung (f) gear[ing] шестеренная пере- дача (жр)	engrenage (m) ingranaggio (m) engranaje (m)	16
Schaltrad (n) mit Schalthebel und Sperrklinke 5 ratchet wheel with taking up lever and pawl		roue (f) à rochet avec levier d'enroulage et cliquet ruota (f) d'arresto con leva d'avvolgimento e nottolino rueda (f) de estrella con palanca de arro- llamiento y gatillo de escape	den Wechsel oder das Wechselrad anstecken to put on the change wheel насадить сменную шестерню (жр) [на ось]	mettre en place le pignon de rechange collocare la ruota di ricambio colocar el piñón de re- cambio	17
		Schaltwerk (n) 6 ratchet gearing храповая передача (жр)	xer Wechsel (m) change wheel with x teeth сменная шестерня (жр) в x зубьев	pignon(m) de rechange à x dents ruota (f) di ricambio a x denti piñón (m) de recambio de x dientes	18
Schalthebel (m) 7 ratchet lever храповый рычаг (мр)	a	levier (m) du cliquet leva (f) della ruota d'arresto palanca (f) del gatillo	Schlüsselzahl (f) constant постоянный коэффи- циент (мр) передачи	constante (f) costante (f) constante (f)	19
Zahntriebrad (n), Wechselrad (n) 8 change wheel зубчатое колесо (ср), сменная шестерня (жр)	b	pignon (m) de re- change ruota (f) di ricambio piñón (m) de recambio	Ausrücken (n) des Warenbaumes disengaging or discon- necting of the cloth beam выключение (ср) или останов (мр) товар- ного ролика	débrayage (m) de l'en- souple du tissu disinnesto (m) del subbio a tessuto desembragar el arro- llador de tejido	20
Vorgelegerad (n) 9 carrier wheel промежуточная или передаточ- ная шестерня (жр)	c	roue (f) intermédiaire ruota (f) intermedia rueda (f) intermedia	schrägstehende Rad- zähne (mpl) inclined wheel teeth косо расположенные зубья (мр) шестерни	dents (fpl) de la roue inclinaées denti (mpl) inclinati della ruota dientes (mpl) inclina- dos de la rueda	21
Warenbaumrad (n) 10 cloth beam wheel шестерня (жр) товарного ро- лика	d	roue (f) de l'ensouple du tissu ruota (f) del subbio a stoffa rueda (f) del arrollador del tejido	die Radzähne (mpl) fortschieben to move the wheel teeth forward проталкивать вперед зубья (мр) шестерни	pousser en avant les dents de la roue spingere in avanti i denti della ruota hacer avanzar los dientes de la rueda	22
Ausrückhebel (m) disengaging lever 11 выключательный рычаг (мр), вы- ключатель (мр)	e	levier (m) de débrayage leva (f) di disinnesto palanca (f) de freno	begrenzter Hub limited stroke ограниченный ход (мр)	course (f) limitée corsa (f) limitata carrera (f) limitada	23
Schubfalle (f), Schiebeklinke (f) 12 pawl собачка (жр), тол- кач (мр)	g	cliquet (m) d'action nottolino (m) d'aziona- mento gatillo (m) accionador, gatillo operador	den Hebelhub verstell- en to adjust the stroke of the lever переставлять ход (мр) или размах (мр) ры- чага	régler la course du le- vier regolare la corsa della leva regular la carrera de la palanca	24

	große Hebelbewegung (f)	grande course (f) du levier
1	long stroke of lever	corsa (f) grande della leva
	большой размах (мр) рычага	gran carrera (f) de la palanca
	geringe Hebelbewegung (f)	petite course (f) du levier
2	short stroke of lever	piccola corsa (f) della leva
	малый размах (мр) рычага	pequeña carrera (f) de la palanca
	die Schraube im Schlitz verstellen	régler la vis dans l'encoche
3	to adjust the screw in the slot	regolare la vite nella fessura
	переставлять винт (мр) в прорезе	regular o ajustar el tornillo en la ranura
	die Fortrückung des Steigrades einschränken oder vermindern	réduire la course de la roue à rochet
4	to reduce the movement of the ratchet wheel	ridurre la corsa della ruota d'arresto
	ограничивать продвижение (ср) вперед храпового колеса	reducir la carrera de la rueda de estrella


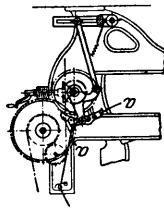
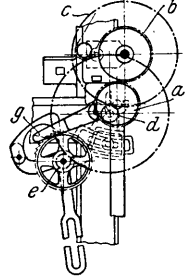


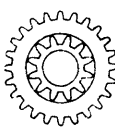


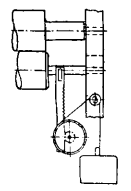
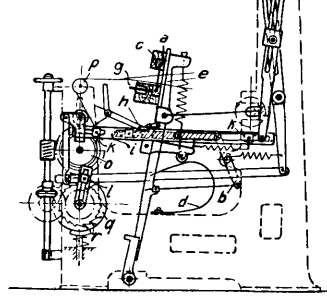
	Breustbaumregler (m)	régulateur (m) de la poitrine
5	breast beam regulator	regolatore (m) del subbio anteriore
	регулятор (мр) для грудницы	regulador (m) del antepecho
	Breustbaumrad (n)	roue (f) de la poitrine
6	breast beam wheel	ruota (f) del subbio anteriore
	грудничная шестерня (жр)	rueda (f) del antepecho
	c) Warenbaumregler (m), [Warenbaumregulator (m)]	Régulateur (m) de l'ensoupleau
7	Cloth Beam Regulator, Taking up Motion Regulator	Regolatore (m) del telaio, regolatore del subbio a stoffa
	Регулятор (мр) товарного ролика	Regulador (m) del plegador del tejido, regulador para el arrollado
	a) Stetig wirkender zwangläufiger [oder positiver] Warenbaumregler (m)	Régulateur (m) de l'ensoupleau positif et continu
	Positive Continuous Taking up Motion	Regolatore (m) del subbio a stoffa positivo e continuo
8	Непрерывно действующий регулятор (мр) товарного ролика с принужденным приводом, позитивный регулятор (мр) товарного ролика	Regulador (m) positivo y continuo para el arrollado

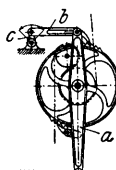
	mit jedem Ladenspiel einen Gewebeteil abziehen	faire avancer une certaine quantité du tissu à chaque tour du battant
	to draw a portion of cloth forward with every turn of the slay	far avanzare una parte del tessuto con ogni giuoco del battente
	оттягивать полоску (жр) ткани при каждом ударе батана	hacer avanzar una cierta cantidad del tejido a cada evolución del batán
	Ladenstelze (f), Ladenarm (m)	épée (f) ou bras (m) du battant
	slay sword or arm	braccio (m) del battente
	батанная лопасть (жр)	montante (m) del batán
	Klinkengetriebe (n), Klinkenschaltwerk (n)	mécanisme (m) de la roue à cliquet
	ratchet motion	arpionismo (m) a denti
	храповой механизм (мр)	mecanismo (m) de la rueda de gatillo
	zwangläufiges Schaltgetriebe (n)	mécanisme (m) à commande positive de la roue à cliquet
	positive ratchet motion	mecanismo (m) a comando positivo della ruota d'arresto
	подающий механизм (мр) с принужденным движением	mecanismo (m) de accionamiento positivo de la rueda de gatillo

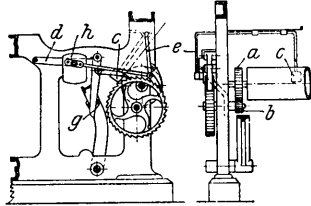


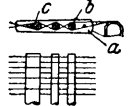
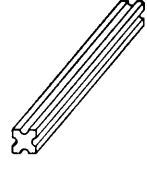

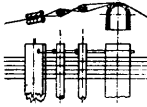
	Druckklinke (f)	pressing pawl
	нажимная или толкающая собачка (жр)	cliquet (m) de poussée
	nottolino (m) di spinta	gatillo (m) accionando por presión
	зацепная или натяжная собачка (жр)	cliquet (m) de traction
	nottolino (m) di trazione	gatillo (m) accionando por tracción
	Zugklinke (f)	pulling pawl
	Selbsthemmung (f)	arrêt (m) automatique
	automatic stoppage	arresto (m) automatico
	самоторможение (ср)	paro (m) automático
	Warenbausperrung (f)	arrêt (m) de l'ensouple du tissu
	cloth beam locking	arresto (m) del subbio d'avvolgimento
	запорное приспособление (ср) для товарного ролика	paro (m) del plegador del tejido
	Rückbewegung (f) des Warenbaums	mouvement (m) en arrière de l'ensouple du tissu
	turning back of cloth roller	movimento (m) di ritorno del subbio a tessuto
	обратное движение (ср) товарного ролика	movimiento (m) de retroceso del plegador del tejido
	Klemmgetriebe (n), Reibungsschaltwerk (f)	mécanisme (m) de commande par came de friction
	friction cam ratchet motion	arpionismo (m) a frizione
	передача (жр) с зажимным диском, фрикционная передача	mecanismo (m) de accionamiento por excéntrico de fricción

<p>Regler (m) mit Klinkenschaltung 1 taking up motion with ratchet wheel регулятор (мр) с храповой передачей</p>	<p>régulateur (m) d'enroulement par roue à rochet regolatore (m) d'avvolgimento con ruota d'arresto regulador (m) arrollador por rueda de estrella</p>	<p>Wechselrad (n) change wheel сменная шестерня (жр) e</p>	<p>pignon (m) de rechange ruota (f) di ricambio piñón (m) de recambio 10</p>
<p>Regler (m) mit Reibungsschaltung 2 taking up motion with friction cam ratchet drive регулятор (мр) с фрикционной передачей</p>	<p>régulateur (m) d'enroulement par came de friction regolatore (m) d'avvolgimento con arponismo a frizione regulador (m) arrollador por excéntrico de fricción</p>	<p>Gegenklinke (f), Sperrklinke (f) detent тормазная собачка (жр) g</p>	<p>contre-cliquet (m) nottolino (m) d'arresto contra-gatillo (m), escape (m) 11</p>
<p>die Reglergetriebe (npl) [oder Regulatorgetriebe] verkuppeln 3 to couple the pacing motions сцепить передачи (жр) регулятора</p>	<p>accoupler les mécanismes régulateurs accoppiare i meccanismi regolatori acoplar o conectar los mecanismos reguladores</p>		<p>Differentialregler (m) differential taking up motion дифференциальный регулятор (мр) régulateur (m) différentiel regolatore (m) differenziale regulador (m) diferencial 12</p>
<p>verkuppelte Getriebe (npl) 4 coupled pacing motions сцепленные передачи (жр), передачи с положительным сцеплением</p>	<p>mécanismes (mpl) régulateurs accouplés meccanismi (mpl) regolatori accoppiati mecanismos (mpl) reguladores acoplados</p>		<p>Regler (m) mit Schraubenradübertragung, Schraubenradregler (m) worm and worm wheel taking up motion регулятор (мр) с червячной передачей régulateur (m) à vis sans fin regolatore (m) a vite senza fine regulador (m) de tornillo sin fin 13</p>
 <p>5 mittelbar wirkender zwangläufiger Warenbaumregler (m) indirect positive taking up motion косвенно действующий регулятор (мр) товарного ролика с принужденным движением</p>	<p>régulateur (m) d'ensouple positif et indirect regolatore (m) positivo indiretto del subbio a tessuto regulador (m) positivo indirecto para el arrollamiento del tejido</p>	<p>Klinkensystem (n) pawl mechanism храповой механизм (мр) a</p>	<p>système (m) de cliquets meccanismo (m) a nottolino sistema (m) de trinquete, meccanismo (m) de gatillos 14</p>
<p>Warenbaum (m) 6 cloth roller приемный или товарный ролик (мр) a</p>	<p>ensouple (f) du tissu subbio (m) a tessuto plegador (m) del tejido</p>	<p>Vorlaufen (n) des Schaltrades excess speed of ratchet wheel опережение (ср) храповой шестерни</p>	<p>vitesse (f) excessive de la roue à rochet velocità (f) anticipata della ruota d'arresto velocidad (f) excesiva de la rueda de estrella 15</p>
<p>Sandbaum (m) 7 surface roller, sand roller, feed roller, emery roller b покрытый песком ролик (мр)</p>	<p>rouleau (m) d'appel, cylindre (m) ou rouleau sablé rullo (m) a sabbia cilindro (m) regulador, cilindro de contacto, cilindro cubierto de esmeril</p>	<p>Vorwärtsschalten (n) forward movement подача (жр) или движение (ср) вперед, прямая подача</p>	<p>mouvement (m) en avant movimento (m) in avanti movimiento (m) de avance 16</p>
<p>Sandbaumrad (n) 8 sand roller wheel c шестерня (жр) покрытого песком ролика</p>	<p>roue (f) de commande du cylindre sablé ruota (f) del rullo a sabbia rueda (f) del cilindro de contacto</p>	<p>Rückwärtsschalten (n) backward movement подача (жр) назад, обратная подача</p>	<p>mouvement (m) en arrière movimento (m) indietro movimiento (m) de retroceso 17</p>
<p>Vorgelegetrieb (m), [Transportrad (n)] 9 carrier wheel передаточная шестерня (жр) d</p>	<p>pignon (m) intermédiaire ruota (f) intermedia piñón (m) intermedio</p>	<p>Abnahme (f) des Schaltwinkels reduction of angle of ratch уменьшение (ср) угла подачи</p>	<p>diminution (f) de l'angle de la denture riduzione (f) dell'angolo della dentatura disminución (f) del ángulo del dentado 18</p>
		<p>Hubverminderung (f) reduction of throw or stroke уменьшение (ср) хода</p>	<p>diminution (f) de la course riduzione (f) nella corsa disminución (f) del curso o de la carrera 19</p>

 1 Wechsel (m) change wheel сменная шестерня (жр)	 roue (f) de rechange ruota (f) di ricambio rueda (f) de recambio	Blattrahmen (m) reed case рамка (жр) берда	cadre (m) du peigne intelaiatura (f) del pettine marco (m) del peine 6
 2 einstellbare Klinke (f) adjustable pawl	раздвижная собачка (жр) cliquet (m) réglable nottolino (m) regolabile gatillo (m) regulable	Hebelarm (m) lever arm плечо (ср) рычага	bras (m) de levier braccio (m) della leva 7 brazo (m) de palanca
3 Verbindungsschraube (f) binding screw соединительный винт (мр)	vis (f) de serrage a vite (f) di arresto tornillo (m) de cierre	Ladendeckel (m) slay cap, pull to вершник (мр) батана, верхний брус(мр)батана	chapeau (m) du bat-tant coperchio (m) del bat-tente chapa (f) del batán 8
 4	nachgiebige Warenbaumlagerung (f) floating cloth roller bearing податливое расположение (ср) товарного ролика support (m) d'ensoupleau mobile sopporto (m) mobile del subbio a stoffa soporte (m) móvil del arrollador	federnder Ladena-kamm (m) swiveling reed, loose reed пружинящее откидное бердо (ср)	ressort (m) à lame ou à feuille molla (f) a foglia 9 muella (f) de hoja, resorte (m) de arco ros (m) à échappement pettine (m) mobile e peine (m) móvil 10
5 <u>β) Mit Unterbrechung wirkender zwangläufiger Warenbaumregler (m), Ausgleichregler (m), [Kompensationsregler (m)]</u> <u>Positive Intermittent Taking up Motion, Equalising or Compensating Motion</u> <u>Прерывисто действующий регулятор (мр) товарного ролика с принудительным приводом, уравнительный или компенсационный регулятор</u>	Régulateur (m) d'ensoupleau intermittent, régulateur compensateur, régulateur à compensation automatique Regolatore (m) del subbio a stoffa positivo intermittente Regulador (m) para el arrollado intermitente, regulador compensador	Stift (m), Kammfinger (m) reed pin шпилька (жр), игла (жр) Knagge (f) driver нож (мр), защелка (жр) Führungsschiene (f) slide bar направляющий полз (мр) Vierkant (m) square bar квадрат (мр) Schlitzhebel (m), [Kulissenhebel (m)] link lever кривошип (мр) с прорезом, кулисный рычаг (мр) Warenbaum (m) cloth roller товарный ролик (мр) Brustbaum (m) breast beam грудница (жр) Klinkenscheibe (f), Sperrad (m) ratchet wheel храповое колесо (ср) Fallklinke (f) pawl свободно-западающая собачка (жр)	boulon (m) de peigne perno (m) del pettine 11 perno (m) del peine taquet (m) tacchetto (m) clavija (f) 12 coulisse-guide (f) i guida (f) colisa-guía (f) 13 barre (f) carrée barra (f) quadra barra (f) cuadrada 14 levier (m) à coulisse l leva (f) a scorritoio palanca (f) de colisa 15 ensouple (f) du tissu subbio (m) raccogli-tore plegador (m) del tejido poitrinière (f) subbio (m) anteriore, subbiello (m) 17 [larguero (m)] antepecho (m) roue (f) à rochet q ruota (f) d'arresto rueda (f) de estrella 18 cliquet (m) nottolino (m) r gatillo (m) 19
	der Regler wirkt ausgleichend the taking up motion acts equalising регулятор (мр) действует уравнивающе или компенсирующе	le régulateur travaille compensativement il regolatore lavora compensando el regulador trabaja compensando 20	

1	Angriffspunkt (m) der Feder acting point of the spring точка (жр) приложения силы пружины	point (m) d'action du ressort punto (m) d'azione della molla punto (m) de acción del resorte	Anhalten (n) des Gewichts stoppage of the weight удержание (ср) груза	arrêt (m) du contre-poids arresto (m) del contrappeso paro (m) del contrapeso	12
2	Kammanschlag (m), Blattanschlag (m) throw of the reed отклонение (ср) или откидка (жр) или угол (мр) качания берда	coup (m) du peigne colpo (m) del pettine golpe (m) del peine	Endstellung (f) des Gewichts end position of the weight конечное или крайнее положение (ср) груза	position (f) finale du contre-poids posizione (f) finale del contrappeso posición (f) final del contrapeso	13
3	7) Kraftschlüssiger Warenbaumregler (m) mit Gewichtsbelastung Negative Taking up Motion Worked by Weighted Lever Негативный регулятор (мр) товарного ролика с нагрузкой	Régulateur (m) d'ensoupleau négatif avec levier à contre-poids Regolatore (m) del subbio a stoffa negativo con leva a peso Regulador (m) negativo para el arrollado con palanca y contrapeso	 8) Kraftschlüssiger Warenbaumregler (m) mit Federbelastung Spring Weighted Negative Taking up Motion	Негативный регулятор (мр) приемного ролика с пружинной нагрузкой Régulateur (m) d'ensoupleau négatif avec ressort Regolatore (m) del subbio a stoffa negativo con [carico a] molla Regulador (m) negativo para el arrollado con resorte	14
4	Stirnrad (n) spur wheel цилиндрическая шестерня (жр)	roue (f) droite ruota (f) cilindrica rueda (f) cilindrica	federbelteter Hebel (m) spring weighted lever рычаг (мр) с пружинной нагрузкой	levier (m) avec charge à ressort leva (f) con carico a molla palanca (f) con carga de resorte	15
5	Vorgeletrieb (m) carrier wheel передающая шестерня (жр)	roue (f) intermédiaire ruota (f) intermedia rueda (f) muerta o intermediaria	Schlitzstange (f), Zughebelarm (m) slotted arm тяга (жр) с прорезом	bras (m) à coulisse braccio (m) a scorritoio brazo (m) de colisa	16
6	Fühlkopf (m)	poids (m) tâteur, poids sensible ou de contact peso (m) di contatto peso (m) de contacto	schwingender Arm (m) rocking lever качающийся кривошип (мр)	bras (m) oscillant braccio (m) oscillante brazo (m) oscilante	17
7	contact weight, feeler weight щупалец (мр)		Aufhelfvorrichtung (f) readjusting mechanism вспомогательное установочное приспособление (ср)	mécanisme (m) de réajustage meccanismo (m) di raggiustamento mecanismo (m) de reajuste	18
8	Winkelhebel (m) bent lever угловой рычаг (мр)	levier (m) coudé leva (f) angolare palanca (f) acodada	Endlage (f) der Feder end position of the spring крайнее положение (ср) пружины (жр)	position (f) finale du ressort posizione (f) finale della molla posición (f) final del resorte	19
9	Gestänge (n) compound lever система (жр) тяг	leviers (mpl) sistema (m) di leve sistema (m) de palancas	4. Kreuzschiene (f), Kreuzstab (m), Trennstab (m), Kreuzrute (f), Lease Bar, Lease Rod, Crossing Rod Нитеразделительная или ценовая палочка (жр), ценовый прут (мр)	Baguette (f) d'envergeure ou d'encroix, barre (f) d'envergeure, bâton (m) d'encroix Bacchetta (f) d'invergatura Varilla (f) o caña (f) o barra (f) de encruzamiento, cruz (f)	20
10	Mitnehmer (m), Finger (m) tappet захватный палец (мр), захватчик (мр)	taquet (m) tacchetto (m) tope (m)			
11	Belastungsgewicht (m) weight нагрузочная гиря (жр)	contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m)			
	Senkung (f) des Belastungsgewichts lowering of the weight опускание (ср) нагрузочной гири	abaissement (m) du contre-poids abbassamento (m) del contrappeso descenso (m) del contrapeso			

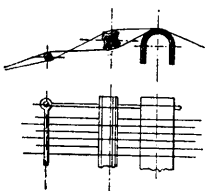


 <p>1 Befestigung (f) der Kreuzschienen fastening in the lease rods</p>	<p>укрепление (ср) ценовых прутков fixation (f) des baguettes d'encroix fissazione (m) delle bacchette d'invergatura fijación (f) de las varillas de encruzamiento</p>
<p>Lederstück (n) leather piece 2 кожаная щечка (жр) или полоска (жр)</p>	<p>a morceau (m) de cuir pezzo (m) di cuoio trozo (m) de cuero</p>
<p>runde Kreuzschiene (f) 3 round lease rod круглый ценовый пруток (мр)</p>	<p>b baguette (f) d'encroix ronde bacchetta (f) d'invergatura rotonda varilla (f) de encruzamiento cilíndrica</p>
<p>flache Kreuzschiene (f) 4 flat lease rod плоский ценовый пруток (мр)</p>	<p>c baguette (f) d'encroix plate bacchetta (f) d'invergatura piatta varilla (f) de encruzamiento plana</p>
<p>5 die Kreuzschiene dicht an das Geschirr legen to place the lease rod near to the healds расположить ценовую палочку (жр) в непосредственной близости к ремизам</p>	<p>placer la baguette près du harnat piazzare la bacchetta d'invergatura vicino ai licci colocar la varilla cerca de los lizos</p>
<p>6 geriffelte oder kantige Kreuzschiene (f) channeled or ribbed lease rod граненый или звездобразный ценовый пруток (мр)</p> 	<p>baguette (f) d'encroix cannelée bacchetta (f) d'invergatura a scanalature varilla (f) estriada</p>
<p>7 Klappschiene (f), Klemmschiene (f) clasp rod, double lease rod Kreuzschiene (f) mit Blechbekleidung</p> 	<p>зажимная рейка (жр) baguettes (fpl) de pincage, pinces (fpl) bacchette (fpl) a serraggio pinzas (fpl)</p>
<p>8 lease rod covered with sheet metal ценовая палочка (жр), обтянутая жестью</p>	<p>baguette (f) d'encroix à revêtement métallique bacchetta (fpl) d'invergatura con rivestimento metallico varilla (f) con revestimiento metálico</p>
<p>9 Fadenkreuz (n), Kreuz (n), Gelese (n), Schienenkreuz (n), Schrank (m), Rispe (f), Lese (f) lease</p> 	<p>крест (мр) или пере-крест (мр) нитей, ценовый крест encroix (m), croisure (f), enverjure (f), envergeure (f) invergatura (f), incrocio (m) encruzamiento (m), cruz (f)</p>

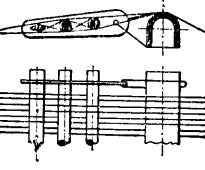
die Fäden (mpl) ins einfache Kreuz lesen, das Fadenkreuz einfach einlesen
to lease the threads singly
набирать простой крест (мр) [в одну нить]

encroiser ou enverger simple
invergare filo per filo 10
encruzar sencillamente

die Kreuzschienen (fpl) liegen im einfachen Fadenkreuz oder sind einfädig gelesen
the lease rods are threaded end and end
нитеразделители (мр) пробраны в одну нить 11
les baguettes (f) d'encroix sont placées à croisure simple
le bacchette d'invergatura sono poste ad incrocio semplice
las varillas de encruzamiento forman cruz sencilla



paarig ins Kreuz lesen, das Fadenkreuz paarig oder zweifädig einlesen
to lease two and two
набирать крест (мр) парными нитями или в две нити или двойной нитью 12
enverger par paire de fils
invergare a paia di fili
encruzar por par de hilos



ohne Kreuzschiene weben
to weave without lease rods
ткать без ценочного прутка 13

tisser sans baguettes d'encroix
tessere senza bacchette d'invergatura
tejer sin cruz

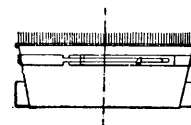
5. Breithalter (mpl)

Temples (mpl),
Templets (mpl),
Tempias (mpl),
Tempes (mpl),
Temploirs (mpl),
Templus (mpl) 14

Temples

Расправители (мр)

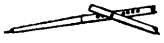
Tempiali (mpl)
Templazos (mpl)



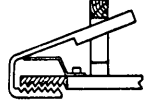
Hand Temple, Tensioning Bar, Stretcher

Расправительная планка (жр), расправка (жр), ручная шпартулка (жр) или шпиртка (жр) 15

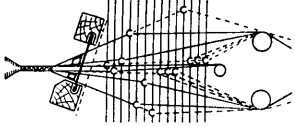
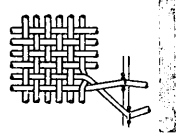
a) Spannstock (m), Spannstab (m), Tempel (m), Tömpel (m), Handbreithalter (m), Sperrute (f), Sperrstock (m)


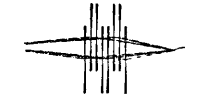
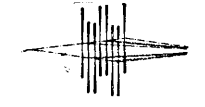


Barre (f) de tension à main
Regolo (m) tenditore, tempiale (m) a mano
Templazo (m) a mano

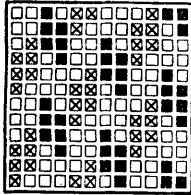
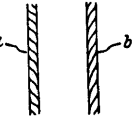
<p>Breithalten (n) oder Breitspannen (n) der Ware distending or stretching the cloth, holding out the fabric 1 расправление (ср) или расширение (ср) товара, растягивание (ср) товара в ширину</p>	<p>maintien (m) ou tension (f) du tissu en largeur tenditura (f) trasversale del tessuto tensión (f) del tejido a lo ancho</p>		<p>Klemmspannstock (m) plate grip temple, nipper temple зажимная шарутка (жр) 12 templet (m) à griffes ou à pinces tempiale (m) a tenaglia templazo (m) de mordaza</p>
<p>2 Breiteneinstellung (f) setting in width установка (жр) ширины</p>	<p>réglage (m) de la laise regolazione (f) della larghezza regulación (f) de la anchura</p>	<p>die Endleisten (fpl) einquetschen oder einklemmen to grip the selvedges вдавливать концевые планки (жр), зажимать концевые кромки (жр)</p>	<p>pincer les lisières afferrare le cimosse apretar o amordazar o agarrar los orillos 13</p>
<p>3 Einarbeiten (n) oder Eingehen (n) oder Breitereingang (m) der Ware shrinking or contraction of cloth [in width] усадка (жр) или уработка (жр) товара</p>	<p>rétrécissement (m) ou contraction (f) du tissu dans la largeur, embuvage (m) restringimento (m) in larghezza del tessuto</p>	<p>b) Mechanischer oder selbsttätiger Breithalter (m) Mechanical or Selfacting Temple Механический или самодействующий расправитель (мр)</p>	<p>Templet (m) mécanique ou automatique Tempiale (m) automatico 14 Templazo (m) automático</p>
<p>4 das Gewebe geht ein oder springt ein the cloth shrinks or contracts [in width] ткань (жр) садится</p>	<p>le tissu emboit ou se rétrécit dans la largeur il tessuto si restringe nella larghezza el tejido se contrae a lo ancho</p>	<p>Warenrand (m), Warenkante (f) edge of cloth кромка (жр) товара</p>	<p>bord (m) du tissu, côté (m) de la pièce 15 orlo (m) del tessuto borde (m) del tejido</p>
<p>5 der Schuß zieht die Kettfäden zusammen the weft draws the warp threads together уток (мр) стягивает нити основы</p>	<p>la trame resserre les fils de chaîne la trama rinserra i fili della catena</p>	<p>den Warenrand in den Breithalter klemmen to grip the edge of cloth into the temple занимать кромку (жр) товара в расправитель</p>	<p>pincer le bord du tissu dans le templet fissare l'orlo del tessuto nel tempiale 16 agarrar la orilla del tejido con el templazo</p>
<p>6 die Ware wird schmaler the cloth becomes narrower товар (мр) суживается</p>	<p>le tissu devient plus étroit il tessuto diviene più stretto el tejido se estrecha</p>	<p>den Spannstab einsetzen oder aufsetzen 7 to set the temple воткнуть ручную ширилку (жр)</p>	<p>Stachelscheibenbreithalter (m) ring temple шарутка (жр) с игло-чатыми дисками 17 templet (m) à disques verticaux tempiale (m) a dischi eccentrici con punte templazo (m) de anillos</p>
<p>8 die Stifte (mpl) in die Gewebekanten einsetzen to insert the spikes into the edges of the cloth воткнуть иглы (жр) в кромки ткани</p>	<p>placer le templet entrare il tempiale colocar el templazo</p>	<p>Messingstachelrädchen (n) spiked brass ring a латунный колючий каточек (мр)</p>	<p>disque (m) en cuivre jaune garni de pointes 18 disco (m) di ottone con punte anillo (m) de latón guarnecido de puntas</p>
<p>9 den Spannstab weit stellen to adjust the temple wide широко установить ручную ширилку (жр)</p>	<p>placer les pointes dans les bords du tissu inserire le punte negli orli del tessuto aplicar las puntas en los orillos del tejido</p>	<p>Eisenscheibe (f) iron washer железная шайба (жр) b</p>	<p>19 disque (m) en fer disco (m) in ferro arandela (f) de hierro</p>
<p>10 den Spannstab eng stellen to adjust the temple narrow узко установить ручную ширилку (жр)</p>	<p>ajuster le templet large aggiustare il tempiale lungo ajustar el templazo largo</p>	<p>Schraubenmutter (f) nut, screw nut болтовая гайка (жр) c</p>	<p>écrou (m) 20 dado (m) tuerca (f)</p>
<p>11 Walze (f) mit Spiralwulsten roller with spiral ridges</p>	<p>ajuster le templet étroit aggiustare il tempiale corto ajustar el templazo corto</p>	<p>durchgehender Eisenstift (m) oder Bolzen (m) centre spindle сквозной болт (мр) d</p>	<p>boulon (m) central 21 spina (f) centrale espárrago (m)</p>
<p>11 Walze (f) mit Spiralwulsten roller with spiral ridges</p>	<p>ролик (мр) со спиральными вальками cylindre (m) à rainures en spirales cilindro (m) con nervature a spirale cilindro (m) de ranuras en espiral</p>	<p>Deckel (m) cover, cap крышка (жр) e</p>	<p>22 chapeau (m) coperchio (m) cabeza (f)</p>

<p>1 die Stachelrädchen (npl) sind exzentrisch gelagert the spiked rings are supported eccentrically игольчатые каточки (мр) расположены эксцентрично</p>	<p>les disques (mpl) sont placés en excentrique i dischi a punte sono fissati eccentricamente los anillos están colocados en forma excéntrica</p>		<p>Stachelwalze (f) temple roller игольчатый валик (мр)</p>	<p>cylindre (m) garni d'aiguilles cilindro (m) o rullo (m) a punte cilindro (m) guarnecido de puntas</p>
<p>2 Walzenbreithalter (m) roller temple каточная или ролик-овая шпартука (жр)</p>	<p>templet (m) à cylindre ou à rouleau tempiale (m) a cilindro templazo (m) de rodillo</p>		<p>Walze (f) mit schraubenförmigen Rillen roller with spiral flutes валик (мр) с винтовыми канавками или рифлями</p>	<p>Walzenbreithalter (m) ohne Nadelspitzen cut temple roller роликовая шпартука (жр) без игл</p>
<p>3</p>	<p>Dreiwälzenbreithalter (m) three roller temple трехкаточная шпартука (жр) templet (m) à trois cylindres tempiale (m) a tre cilindri templazo (m) de tres rodillos</p>		<p>Stachelkettenbreithalter (m) spiked chain temple шпартука (жр) игольчатой цепью templet (m) à chaîne à picots tempiale (m) con catena continua a punte templazo (m) de cadena con puntas</p>	<p>templet (m) à cylindre sans aiguilles tempiale (m) a cilindro senza punte templazo (m) cilindrico sin puntas</p>
<p>4</p>	<p>Führer (m) guide направитель (мр), оправка (жр)</p>		<p>Warenführung (f) guide trough товаронаправитель (мр)</p>	<p>Walze (f) mit schraubenförmigen Rillen roller with spiral flutes валик (мр) с винтовыми канавками или рифлями</p>
<p>5</p>	<p>Stachelkette (f) spiked chain игольчатая или колючая цепь (жр)</p>		<p>federnder Halter (m) spring support пружинящая державка (жр)</p>	<p>guide-tissu (m) guida (f) del tessuto gula (m) de tejido</p>
<p>6</p>	<p>Breithalterträger (m), [Support (m)] temple holder супорт (мр) шпартуки</p>		<p>verstopfter Breithalter (m) choked temple засоренная шпартука (жр)</p>	<p>support (m) élastique sopporto (m) elastico soporte (m) elástico</p>
<p>7</p>	<p>nach aufwärts gebogener Warenrand (m) edge of cloth deflected upwards кверху отогнутая кромка (жр) товара</p>		<p>Walkbewegung (f) des Gewebes rocking movement of the cloth трущееся движение (ср) ткани</p>	<p>templet (m) étranglé tempiale (m) ingorgato templazo (m) obstruido</p>
<p>8</p>	<p>Sonnenbreithalter (m), Rädchentempel (m) horizontal ring temple шпартука (жр) со звездочками templet (m) à molettes horizontales, templet (m) à soleil tempiale (m) a rotelle orizzontali templazo (m) de discos horizontales</p>		<p>ausgerissener Geweberand (m) cut edge of cloth вырванная кромка (жр) ткани</p>	<p>mouvement (m) oscillant du tissu movimento (m) oscillante del tessuto movimento (m) oscillante del tejido vibration (f) du templet vibrazione (f) del tempiale vibración (f) del templazo le templet (m) vibre il tempiale vibra el templazo vibra</p>
<p>9</p>	<p>Nadelscheibe (f) temple ring колючий ролик (мр) или кружок (мр), игольчатая звездочка (жр)</p>		<p>ausgerissener Geweberand (m) cut edge of cloth вырванная кромка (жр) ткани</p>	<p>bord (m) du tissu éraillé ou défectueux orlo (m) rotto del tessuto borde (m) roto del tejido</p>
<p>10</p>	<p>molette (f) rotella (f) a punte rodillo (m) guarnecido de puntas</p>			

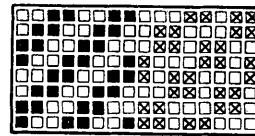
II.	
Fachbildung (f)	Formation (f) de la foule
Shedding, Formation of the Shed	Formazione (f) del passo
Образование (ср) зева	Formación (f) de la calada
1. Allgemeines (n)	Généralités (fpl)
2 General Terms	Nozioni (fpl) generali
Общее (ср)	Generalidades (fpl)
3 Fach (n), Webfach (n), Kehle (f), Fadenöffnung (f), Sprung (m) shed зев (мр)	foule (f), pas (m), ouverture (f) des fils passo, angolo (m) d'inserzione, alzata (f) calada (f), paso (m)
4 das Fach bilden to form the shed образовывать зев (мр)	former la foule ou le pas formare il passo formar la calada o el paso
5 Bewegung (f) der Kette für die Fachbildung movement of the warp to form the shed движение (ср) основы для образования зева	mouvement (m) de la chaîne pour la formation du pas movimento (m) della catena per formare il passo movimiento (m) de la urdimbre para la formación de la calada
6 Kettfadenbewegung (f) movement (m) of the warp threads движение (ср) нитей основы	mouvement (m) des fils de chaîne movimento (m) dei fili di catena movimiento (m) de los hilos de urdimbre
7 Teilen (n) der Kette dividing the warp разделение (ср) или разводка (жр) основы die Kette teilen oder spalten to divide the warp разделять или разводить основу (жр)	division (f) de la chaîne ou de la nappe divisione (f) dei fili di catena división (f) de la urdimbre diviser la chaîne dividere i fili di catena dividir la urdimbre
9 Webehälfte (f), halbes Fach (n) half shed половина (жр) основы	demi-pas (m), demi-foule (f) mezzo passo (m) media calada (f)
10 Öffnen (n) des Faches, Fachöffnung (f) opening of the shed открытие (ср) или раскрытие (ср) зева	ouverture (f) du pas apertura (f) del passo abertura (f) de la calada
11 Fachhöhe (f), Sprunghöhe (f) depth of the shed высота (жр) или ширина (жр) зева	hauteur (f) du pas altezza (f) del passo altura (f) de la calada
12 Fachlänge (f) length of the shed длина (жр) зева	longueur (f) du pas lunghezza (f) del passo longitud (f) de la calada
das Fach bleibt gleich lang the shed length remains constant длина (жр) зева остается постоянной	le pas reste à une longueur constante il passo resta ad una lunghezza costante la calada se mantiene en una longitud constante
gleichbleibendes Fach (n) shed of fixed length	pas (m) à longueur constante passo (m) a lunghezza costante
зев (мр) постоянной длины	calada (f) de longitud constante
Hinterfach (n) back part of the shed	partie (f) arrière du pas parte (f) posteriore del passo
задний зев (мр)	parte (f) posterior o parte trasera de la calada
	
Doppelfach (n) double shed двойной зев (мр)	pas (m) double, double foule (f), foule superposée passo (m) doppio calada (f) doble
der obere Schützen hat keine feste Bahn the upper shuttle has no race board верхний челнок (мр) не имеет твердо установленного направления или пути	la navette supérieure n'a pas de lit la navetta superiore non ha guida la lanzadera superior no tiene guía o zócalo de apoyo
	
Spannung (f) des Fadens bei Aushebung des Faches strain on the yarn in forming the shed натяжение (ср) нити при образовании зева	unequal setting of the shed неравное расположение (ср) зева position (f) inégale des foulés posizione (f) ineguale dei passi posición (f) desigual de las caladas effort (m) de traction du fil dû à la formation de la foule sforzo (m) di trazione nel filo dovuto alla formazione del passo esfuerzo (m) de tracción en el hilo debido a la formación de la calada
Kettfadenhebung (f), Aushebung (f) der Kettfäden lifting or raising the warp threads подъем (мр) или поднятие (ср) нитей, выборка (жр) основных нитей	levée (f) des fils de chaîne alzata (f) dei fili di catena levantamiento (m) de los hilos de urdimbre
die Kettfäden (mpl) werden gehoben oder gehen hoch the warp threads are lifted or raised нити (жр) основы поднимаются	les fils de chaîne sont levés i fili di catena sono alzati los hilos de urdimbre son levantados
das Fach öffnet sich the shed opens зев (мр) раскрывается	la foule s'ouvre il passo si apre la calada se abre

	die Kettfäden (mpl) liegen im Oberfach	les fils (mpl) de chaîne se trouvent dans le pas d'en haut	das Fach wechseln to change the shed менять зев (мр)	changer le pas cambiare il passo cambiar la calada	13	
1	the warp threads are in the upper shed нити (жр) основы расположены в надзевнике	i fili di catena si trovano nel passo superiore los hilos de urdimbre se hallan en la calada alta	geschlossenes Fach (n) closed shed закрытый или замкнутый зев (мр)	pas (m) fermé passo (m) chiuso calada (f) cerrada	14	
2	die Kettfäden (mpl) liegen im Unterfach the warp threads are in the lower shed нити (жр) основы расположены в подзевнике	les fils (mpl) de chaîne se trouvent dans le pas d'en bas i fili di catena si trovano nel passo inferiore los hilos de urdimbre se hallan en la calada baja	 Oberfach (n), Oberkehle (f), Hochfach (n), Obergelese (n), Obersprung (m) upper shed	верхний зев (мр) pas (m) supérieur, pas de lève, pas d'en haut passo (m) superiore o di alzamento calada (f) de ascenso o de alza	15	
3	ausgehobenes oder gebildetes Fach (n) formed shed образованный или раскрытый зев (мр)	pas (m) formé passo (m) formato calada (f) formada	das Oberfach wird locker the upper shed slackens верхний зев (мр) слабеет	le pas supérieur devient lâche il passo superiore si rallenta la calada de ascenso se afloja	16	
4	Arbeiten (n) mit offenem Fach working with an open shed работа (жр) при раскрытом зеве	travail (m) à pas ouvert lavoro (m) col passo aperto trabajo (m) a paso abierto	Ladenanschlag (m) bei offenem Fach blow of the slay with open shed удар (мр) батана при раскрытом зеве	нижний зев (мр) pas (m) inférieur, pas de rabat, pas d'en bas passo (m) inferiore o di abbassamento calada (f) de descenso o de baja	17	
5	Fachschließen (n), Schließen (n) oder Einfallen (n) des Faches, Fachschluß (m) closing the shed закрывание (ср) зева	fermeture (f) du pas chiusura (f) del passo cierre (m) de la calada	das Fach schließen to close the shed закрывать зев (мр)	Stehfach (n), Ruhefach (n) open shed постоянный зев (мр)	pas (m) stationnaire passo (m) stazionario calada (f) estacionaria	18
6	Fadensenkung (f) lowering the threads опускание (ср) или спуск (мр) нитей	abaissement (m) des fils abbassamento (m) dei fili baja (f) o bajada (f) o descenso (m) de los hilos	volles Fach (n), Hoch- und Tieffach (n), Ganzfach (n) centre shed двойной зев (мр), верхний и нижний зев	pas (m) de levée et de baisse passo (m) di alzamento ed abbassamento, passo completo calada (f) de ascenso y descenso o de alza y baja	19	
7	die Fäden (mpl) werden gesenkt the threads are lowered нити (жр) опускаются или спускаются	les fils s'abaissent i fili s'abbassano los hilos son bajados		unreines Fach (n) uneven or irregular shed неправильный зев (мр) pas (m) inégal passo (m) non netto calada (f) desigual o sucia	20	
8	die Kettfäden (mpl) bleiben liegen the warp threads are left нити (жр) основы продолжают лежать	les fils (mpl) de chaîne restent immobiles i fili di catena restano immobili los hilos de urdimbre permanecen inmóviles		косой или правильный или чистый зев (мр) pas (m) égal ou net ou uni ou oblique passo (m) eguale o netto calada (f) regular o limpia	21	
9	Arbeiten (n) mit geschlossenem Fach working with a closed shed работа (жр) при закрытом зеве	travail (m) à pas fermé lavoro (m) col passo chiuso trabajo (m) a paso cerrado	Schrägfach (n), reines Fach (n) V shed, clear shed	Auseinanderspringen (n) der Kettfäden separating of the warp threads выскакивание (ср) или отскакивание (ср) нитей основы	séparation (f) des fils de chaîne separazione (f) dei fili di catena separación (f) de los hilos de urdimbre	22
10	Ladenanschlag (m) bei geschlossenem Fach blow of the slay with closed shed удар (мр) батана при закрытом зеве	coup (m) de battant à pas fermé colpo (m) del battente a passo chiuso golpe (m) de batán a paso cerrado	Überspringer (m) skipped or missed thread перескакивающая или захлестнувшаяся нить (жр)	fil (m) sauté filo (m) saltato hilo (m) saltado	23	

	Bindung (f), Fadenverkreuzung (f)	armure (m), croisement (m) ou entrelacement (m) des fils	gratartige Bindung (f) twill interlacing, rib-like interlacing	armure (f) en forme d'arête	
1	weave, interlacing	armatura (f), incrociata (f) o intreccio (m) o legamento (m) dei fili	рельефное или выпуклое переплетение (ср)	armatura (f) a spina ligamento (m) en forma de sarga	11
	переплетение (ср), переплет (ср) нитей	ligamento (m)			
	Binden (n) binding	liage (m) legatura (f) ligadura (f)	Richtung (f) des Bindungsgrates direction of the rib or twill	direction (f) des sillons direzione (f) delle spine o dei solchi	
2	отделение (ср), отжигание (ср), отводна (жр)		направление (ср) хребта или рельефа или выпуклости или выпуклой полосы переплетения	dirección (f) del surco	12
	der Schuß kreuzt die Kettfäden	la trame croise la chaîne	Hervortreten (n) des Bindungsgrates prominence of the twill	sailie (f) du sillon spiccamento (m) della spina	13
3	the weft crosses the warp	la trama incrocia la catena	выступление (ср) хребта переплетения	sallente (f) del surco	
	уток (ср) переплетается с нитями основы	la trama cruza a la urdimbre			
	Kreuzungsstelle (f), Bindepunkt (m) crossing or interlacing point	point (m) de croisement ou de liage punto (m) d'incrocio o di legamento	Bindungsrapport (m), Musterrapport (m), Bindungseinheit (f), Wiederholung (f) der Bindung	rapport (m) d'armure ou du dessin	
4	место (ср) переплетения	punto (m) de ligadura o de cruzamiento o de enlace	round of pattern or of weave, unit of design, repeat of pattern	rapporto (m) d'armatura	14
	der Kettfaden liegt oben	le fil de chaîne apparaît en dessus	повторяемость (жр) или рапорт (ср) переплетения	curso (m) del ligamento	
5	the warp thread is on the face	il filo di catena si trova sopra	Kettfadenrapport (m), Kettfadenbindungseinheit (f), Kettfadenwiederholung (f)	rapport (m) en chaîne, répétition (f) des fils de chaîne dans le tissu	
	основная нить (жр) лежит сверху	el hilo de urdimbre toma o aparece encima	repeat of warp threads in weave	rapporto (m) dei fili d'ordito	15
	der Kettfaden liegt unten	le fil de chaîne apparaît en dessous	основный рапорт (ср), рапорт основных нитей	relación (f) por urdimbre	
6	the warp thread is on the back	il filo di catena si trova sotto	Schlußrapport (m), Schußfadenbindungseinheit (f), Schußfadenwiederholung (f)	rapport (m) des duites, rapport de trame ou en trame, répétition (f) des fils de trame dans le tissu	16
	основная нить (жр) лежит снизу	el hilo de urdimbre deja o aparece debajo	number of picks to the round [of pattern]	rapporto (m) [dei fili] di trama	
	gleich bindende Kettfäden (mpl)	fils (mpl) de chaîne liant de la même façon	точный рапорт (ср), рапорт утка	relación (f) por trama	
7	threads intersecting the weft in the same order	fili (mpl) di catena che incrociano allo stesso modo	x-bindige Bindung (f) weave with x ends	armure (f) à x fils armatura (f) a x fili ligamento (m) de x hilos	17
	одинаково переплетающиеся нити (жр) основы	hilos (mpl) de urdimbre que evolucionan del mismo modo	переплетение (ср) в x нитей		
	gleich bindende Schußfäden (mpl)	fils (mpl) de trame liant de la même façon	x-schäftige Bindung (f) weave with x ends	armure (f) à x lames armatura (f) a x lame ligamento (m) de x lizos	18
	threads intersecting the warp in the same order	fili (mpl) di trama che incrociano allo stesso modo	переплетение (ср) в x ремизок		
8	одинаково переплетающиеся нити (жр) утка	hilos (mpl) de trama que evolucionan del mismo modo	x-bindige Ware (f) cloth with x ends	tissu (m) à x fils tessuto (m) a x fili tejido (m) de x hilos	19
	verschieden bindende Kettfäden (mpl)	fils (mpl) de chaîne liant dans un ordre différent	товар (ср) переплетения в x нитей		
	threads intersecting the weft in a different order	fili (mpl) di catena che incrociano la trama in modo diferente	x-schäftige Ware (f) cloth with x ends	tissu (m) à x lames tessuto (m) a x lame tejido (m) de x lizos	20
	различно или неодинаково переплетающиеся нити (жр) основы	hilos (mpl) de urdimbre evolucionando de modo diferente	товар (ср) переплетения в x ремизок		
	verschieden bindende Schußfäden (mpl)	fils (mpl) de trame liant dans un ordre différent	Anschluß (m) der Bindungen transition of types of interlacing	transition (f) d'armures transizione (f) di armature	21
10	threads intersecting the warp in a different order	fili (mpl) di trama che incrociano la catena in modo diferente	переход (ср) переплетений	transición (f) de ligamentos	
	различно переплетающиеся нити (жр) утка	hilos (mpl) de trama evolucionando de modo diferente			

1	Bindungsteile (mpl) verschieben to transpose the interlacing points передвигать или сдвигать или смещать части (жр) переплетения	changer les points de croisure cambiare i punti d'incrocio cambiar los puntos de ligadura
2	Flottungen (fpl) oder Flottliegungen (fpl) [oder Flottierungen (fpl)] entfernen to take off floats удалять подкидные или голые или накидные нити (жр)	enlever des flottés levare dei fili liberi separar bastas
3	Flottungen (fpl) hinzufügen to add floats прибавлять накидные нити (жр)	ajouter des flottés aggiungere dei fili liberi juntar o unir bastas
4	Gewebeteil (m) part of cloth кусок (мр) или конец (мр) или часть (жр) ткани	partie (f) de tissu parte (f) del tessuto parte (f) de tejido
5		Umänderung (f) ein-förmiger Muster modification of uniform patterns переделка (жр) однообразных рисунков modification (f) de dessins uniformes modificazione (f) di tessuti uniformi modificación (f) de tejidos uniformes
6	Garn-drehung (f) twist in the yarn кручение (ср) или крутка (жр) пряжи	torsion (f) du fil torsione (f) del filo torsión (f) del hilo
7	Einfluß (m) der Garn-drehung auf das Aussehen der Ware influence of twist on the appearance of the cloth влияние (ср) крутки пряжи на вид товара	influence (f) de la torsion du fil sur l'aspect du tissu influenza (f) della torsione dei fili sull'apparenza del tessuto influencia (f) de la torsión del hilo en el aspecto del tejido
8	Garn-drehungsrichtung (f) direction of twist in the yarn направление (ср) крутки пряжи	direction (f) de la torsion du fil direzione (f) della torsione del filo dirección (f) de la torsión del hilo
9		links gedrehtes Garn (n) left hand twisted yarn левокрученная пряжа (жр) a fil (m) à torsion gauche filo (m) con torsione sinistra hilo (m) de torsión izquierda rechts gedrehtes Garn (n) right hand twisted yarn правокрученная пряжа (жр) b fil (m) à torsion droite filo (m) con torsione destra hilo (m) de torsión derecha
10	Drehungslinien (fpl) spirals of twist полосы (жр) крутки	spires (fpl) de torsion spirali (fpl) della torsione espirales (fpl) de torsión

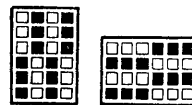
13	Grundbindungen (fpl) standard weaves основные переплетения (ср)	armures (fpl) fondamentales ou classiques armature (fpl) fondamentali ligamentos (mpl) fundamentales
14	abgeleitete Bindungen (fpl) derived weaves производные переплетения (ср)	armures (fpl) dérivées armature (fpl) derivate ligamentos (mpl) derivados
14	die Bindung ableiten to derive the weave выводить переплетение (ср)	dériver l'armure derivare l'armatura derivar el ligamento




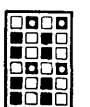

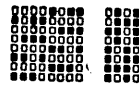
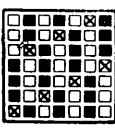
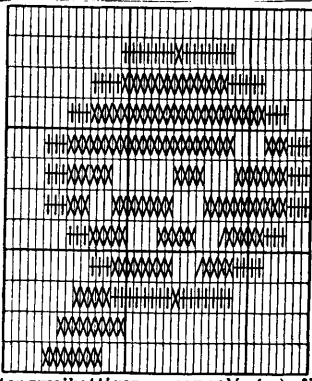
15	zusammengesetzte Bindungen (fpl) combined weaves составные или сложные или комбинированные переплетения (ср)	armures (fpl) composées ou combinées armature (fpl) composte ligamentos (mpl) compostos o combinados
16	Bindungsarten (fpl) kinds of weave виды (мр) переплетения	Espèces (fpl) d'armures ou de croisements Spece (fpl) di armatura o d'intreccio Especies (fpl) de ligamentos
17	Bindung (f) für glatte Gewebe Weave for Plain or Unornamented Cloths Переплетение (ср) для гладких тканей	Armure (f) pour tissus unis Armatura (f) per stoffe lisce Ligamento (m) para tejidos lisos



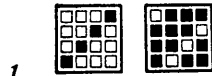
18	Leinwandbindung (f), Kattunbindung (f), Tuchbindung (f), [Taff]bindung (f) plain or tabby or calico weave	миткалевое переплетение (ср) armure (f) toile ou uni ou [de] taffetas
19	Ripsbindung (f) rib weave, repp реповое переплетение (ср)	armatura (f) liscia o tela o taffetà o taffetas ligamento (m) tafetán armure (f) reps ou cannelé armatura (f) di reps o cannellato ligamento (m) reps o acanalado



20	glatter Rips (m), Glattrips (m) regular rib гладкий репс (мр) cannelé (m) régulier cannellato (m) regolare teleton (m) regular, acanalado (m) regular
----	--

<p>1 Rips (m) in Kette oder in Kettrichtung, Kettrips (m), Querrips (m), von Schußfäden gebildeter Rips, [Traversrips (m)] warp rib поперечный или основной репс (мр)</p>	<p>cannelé (m) trame, reps (m) travers</p> <p>cannellato (m) per trama acanalado (m) por trama</p>	<p>schräger Rips (m) mit Schußwirkung, Schußadriabindung (f) diagonal rib with weft effects косой репс (мр) уточного образования, уточное переплетение (ср) „Адриа“</p>	<p>cannelé (m) diagonale avec effets de trame</p> <p>cannellato (m) diagonale con effetto trama acanalado (m) oblicuo por trama</p>
<p>2 Langrips (m), Schußrips (m), Rips (m) in Schuß oder in Schußrichtung weft rib продольный или уточный репс</p>	<p>cannelé (m) ou reps (m) en chaîne cannellato (m) per catena</p> <p>acanalado (m) por urdimbre</p>	<p>3 Schußrippe (f) weft rib effect уточная (-ый) полоска (жр) или рубчик (мр) репса</p>	<p>cannelé (m) diagonale à flottés irréguliers</p> <p>cannellato (m) diagonale con fili liberi irregolari acanalado (m) oblicuo de cordoncitos desiguales</p>
<p>4 </p>	<p>Zwistbindung (f) double weft weave двойное уточное или рубашечное оксфордское переплетение (ср) armure (f) double duite armatura (f) a doppia trama ligamento (m) de doble pasada</p>	<p>Adriabindung (f) mit ungleichen Flottungen diagonal rib with irregular floats переплетение (ср) „Адриа“ с неравными подкидными нитями</p>	<p>cannelé (m) diagonale à flottés irréguliers</p> <p>cannellato (m) diagonale con fili liberi irregolari acanalado (m) oblicuo de cordoncitos desiguales</p> <p>узор (мр) или рисунок (мр) с ребрами или рубчиками типа „Адриа“, рубчатый узор типа „Адриа“</p>
<p>5  </p>	<p>gemischter Rips (m) mixed rib репс (мр) смешанного типа cannelé (m) irrégulier cannellato (m) irregolare acanalado (m) mixto</p>	<p>Musterung (f) mit Adriarippen design with diagonal rib effects</p>	<p>dessin (m) avec effets de diagonales disegno (m) con effetti diagonali muestra (f) con efectos diagonales</p>
<p>6 </p>	<p>verstärkter Rips (m) stitched rib усиленный репс (мр) cannelé (m) lié ou renforcé cannellato (m) rafforzato o legato acanalado (m) reforzado</p>	<p>versetzter oder gebrochener Rips (m) interbroken rib</p>	<p>сдвинутый или ломаный репс (мр)</p> <p>cannelé (m) brisé cannellato (m) interrotto acanalado (m) interrumpido</p>
<p>7 </p>	<p>cannelé (m) diagonale</p> <p>cannellato (m) diagonale acanalado (m) oblicuo</p>	<p>8 </p>	<p>сдвинутый или ломаный репс (мр)</p> <p>cannelé (m) brisé cannellato (m) interrotto acanalado (m) interrumpido</p>
<p>schräger Rips (m), Adriabindung (f) diagonal rib, cork-screw косой репс (мр), переплетение (ср) „Адриа“</p>	<p>cannelé (m) diagonale</p> <p>cannellato (m) diagonale acanalado (m) oblicuo</p>	<p>figuriertes zweikettiger Rips (m) figured rib with two warps узорчатый двухосновный репс (мр)</p>	<p>cannelé (m) diagonale avec effets de chaîne</p> <p>cannellato (m) diagonale con effetto catena acanalado (m) oblicuo por urdimbre</p>
<p>schräger Rips (m) mit Kettwirkung, Kettadriabindung (f) diagonal rib with warp effects косой репс (мр) основного образования, основное переплетение (ср) „Адриа“</p>	<p>cannelé (m) diagonale avec effets de chaîne</p> <p>cannellato (m) diagonale con effetto catena acanalado (m) oblicuo por urdimbre</p>	<p>figuriertes zweikettiger Rips (m) figured rib with two warps узорчатый двухосновный репс (мр)</p>	<p>cannelé (m) diagonale avec effets de chaîne</p> <p>cannellato (m) diagonale con effetto catena acanalado (m) oblicuo por urdimbre</p> <p>cannelé (m) figuré à deux chaînes cannellato (m) figurato a due catene acanalado (m) con dibujos de dos urdimbres</p>

1	Figurkette (f) rattern warp накидная или узорная основа (жр)	chaîne (f) de dessin catena (f) per figure urdimbre (f) del dibujo	Leinwandbindung (f) der Leiste plain weave of the selvedge миткалевое переплетение (ср) кромки	armure (f) toile de la lisière armatura (f) tela della cimossa ligamento (m) tafetán del orillo	10
2	Rippenkette (f) warp which forms the ribs подбивная основа (жр) для ребер	chaîne (f) qui forme les côtes catena (f) che forma le costole urdimbre (f) formando los bordones	Fangfaden (m) catch end at the selvedge, catch thread задерживающая уток или улавливающая или наружная или крайняя кромочная нить (жр)	fil (m) de retenue filo (m) di ritegno hilo (m) detentor	11
3	Rippenfuß (m) weft which forms the ribs подбивной уток (мр) для ребер	trame (f) qui forme les côtes trama (f) che forma le costole trama (f) formando los bordones	Körpern to twill переплетать по диагонали	croiser [une étoffe] spigare cruzar [un tejido]	12
4	Einschnittkette (f), Grundkette (f) ground warp, foundation warp вводная основа (жр)	chaîne (f) de fond catena (f) di fondo urdimbre (f) de fondo	Körperbindung (f), Kieperbindung (f), [Croisébindung (f), Diagonalbindung (f)] twill weave, tweel weave саржевое или диагональное переплетение (ср)	armure (f) sergé ou croisé armatura (f) spiga o saia, armatura per stoffe incrociate diagonali o a spina, armatura della levantina ligamento (m) sarga	13
5	Einschnittfuß (m), Grundfuß (m), binding pick, ground pick вводной уток (мр)	trame (f) ou duite (f) de fond trama (f) di fondo trama (f) de fondo	Schubkörper (m), Körper (m) mit Schubwirkung [oder Schubeffekt] weft twill уточная саржа (жр), саржа с уточным эффектом sergé (m) par trame saia (f) per trama sarga (f) ligera	14	
6	Würfelmattbindung (f), Würfelbund (m), Louisin (m) hopsack or mat or basket or dice weave	рогожное или шашечное или кубическое или клетчатое переплетение (ср), панамы-переплетение armure (f) natté toile, armure panama armatura (f) natté o panama ligamento (m) radiado o panama	Kettkörper (m), Körper (m) mit Kettenwirkung [oder Ketteneffekt] warp twill основная саржа (жр), саржа с основным эффектом sergé (m) par chaîne saia (f) per ordito sarga (f) pesada	15	
7	strahlenförmige Würfelbindung (f) rayed hopsack weave лучевое шашечное переплетение (ср) armure (f) natté rayé armatura (f) natté raggiato ligamento (m) radiado por oposición, ligamento adamasgado	218	Körpergrat (m), Körperlinie (f) twill line or stripe хребет (мр) или полоса (жр) саржи	sillon (m) [du sergé] solco (m) della saia bordón (m) o surco (m) oblicuo de la sarga	16
8	schachbrettartige Würfelbildung (f) check pattern hopsack weave шахматное шашечное переплетение (ср) armure (f) natté à effet damier armatura (f) natté a riquadri ligamento (m) radiado por oposición a cuadros	219	dreibindiger oder dreischäftiger oder dreifädiger oder dreiteiliger Körper (m) three end or three leaved twill трехремизная саржа (жр) sergé (m) de trois saia (f) di tre sarga (f) de tres	17	
9	gemischte Mattenbindung (f) mixed hopsack weave смешанное рогожное переплетение (ср) armure (f) natté mélangé armatura (f) natté misto o composto ligamento (m) radiado mixto por oposición	220	dreischäftiger steiler Körper (m), Diagonalkörper (m) three shaft upright twill крутая трехремизная саржа (жр) sergé (m) de trois à angle aigu saia (f) di tre ad angolo acuto sarga (f) de tres de ángulo agudo	18	



1 vierbindiger oder vier-
schäftiger Körper (m)
four end or four shaft
twill

четырёхремизная сар-
жа (жр)
croisé (m) à quatre
lames, sergé (m) de
quatre
saia (f) di quattro,
tessuto (m) incro-
ciato a quattro licci
o lame
sarga (f) de cuatro



2

zwölfbindiger flacher
Körper (m)
twelve end flat or
straight twill
двенадцатиремизная
пологая саржа (жр)
sergé (m) de douze à
angle obtus
saia (f) di dodici ad
angolo ottuso
sarga (f) de doce de
ángulo obtuso

3 Steigungsgrad (m) der
Körperlinie
inclination of the twill
line
восходящая полоса
(жр) саржи

inclinaison (f) du sillon
inclinazione (f) del
solco
inclinación (f) del surco

4 Rechtsgratkörper (m)
twill left to right
правое саржевое пе-
реплетение (ср)

croisé (m) de gauche
à droite
saia (f) destra
sarga (f) de izquierda
a derecha

5 Linksgratkörper (m)
twill right to left
левое саржевое пе-
реплетение (ср)

croisé (m) de droite à
gauche
saia (f) sinistra
sarga (f) de derecha a
izquierda

6 von links nach rechts
laufender Körpergrat
(m)
twill line running from
left to right
слева направо восхо-
дящий хребет (мр)
саржи

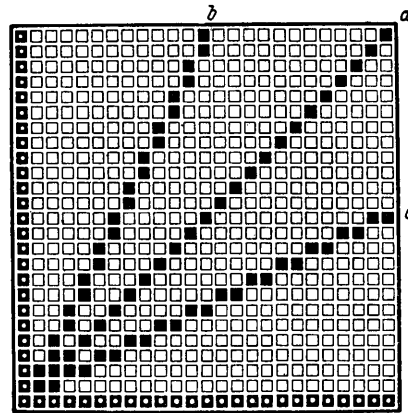
sillon (m) de gauche à
droite
solco (m) di sinistra a
destra
surco (m) de izquierda
a derecha

7 von rechts nach links
laufender Körpergrat
(m)
twill line running from
right to left
справа налево восхо-
дящий хребет (мр)
саржи

sillon (m) de droite à
gauche
solco (m) di destra a
sinistra
surco (m) de derecha
a izquierda

8 Körper (m) mit x Grad
Steigung
twill with incline of x
degrees
саржа (жр) с углом
наклона в x гра-
дусов

croisé (m) à inclinaison
de x degrés
saia (f) con x gradi
d'inclinazione
sarga (f) de x grados
de inclinación



9 normaler Körper
(m), Körper in
der ersten Stei-
gung
normal twill, twill
of 45 degrees
саржа (жр) нор-
мального на-
клона

croisé (m) normal ou
à 45 degrés

a saia (f) normale o a 45
gradi
sarga (f) normal o de
45 grados

10 steiler Körper (m)
upright twill, high
angled twill
крутая саржа (жр)

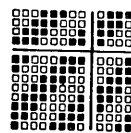
croisé (m) à angle aigu
saia (f) ad angolo
acuto
sarga (f) de ángulo
agudo

11 flacher Körper (m)
reclining twill,
twill with ribs
running at a low
angle
пологая саржа
(жр)

croisé (m) à angle ob-
tus
saia (f) ad angolo ot-
tuso
sarga (f) de ángulo ob-
tuso

12 einseitiger Körper (m)
one face twill
односторонняя или
однобокая саржа
(жр)

croisé (m) à une face
saia (f) ad una faccia
sarga (f) de aspecto
sencillo

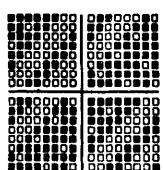
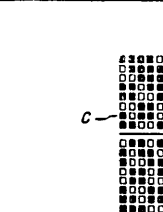
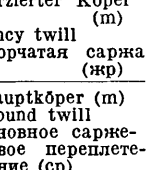
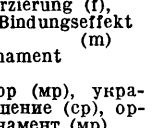
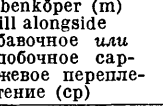
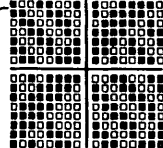
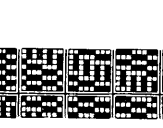
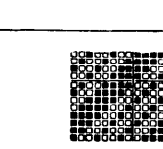
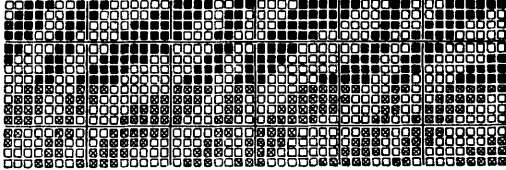
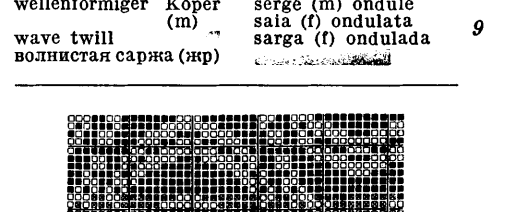
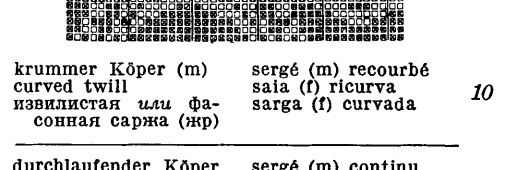
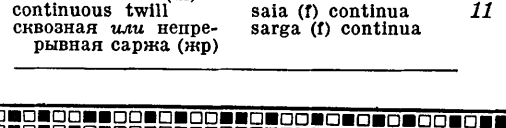
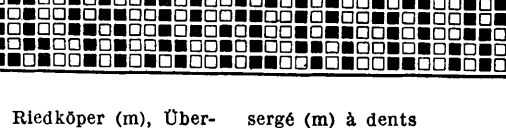
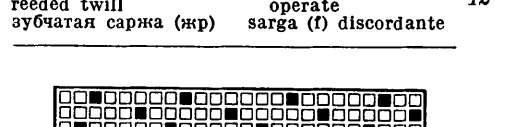


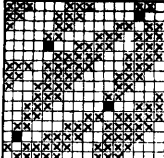
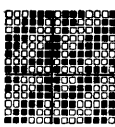

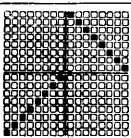
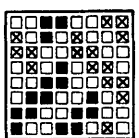
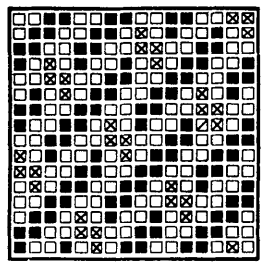
gleichseitiger oder beid-
rechter Körper (m),
Doppelkörper (m)
double face twill

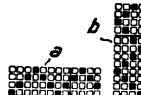
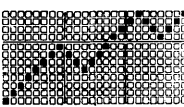


равнобокая или пра-
вильная или двух-
сторонняя или
двойная саржа (жр)
croisé (m) sans envers
saia (f) senza rovescio,
tessuto (m) a spina
a due diritti
sarga (f) de doble
aspecto

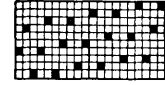

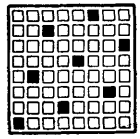
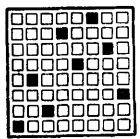


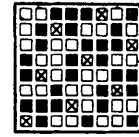
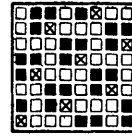
vierbindiger Doppel-
körper (m), [Zirkass
(m), Circassienne (f),
Kasimir (m), Bata-
via (m)]
Batavia twill
четырёхремизная
двухсторонняя сар-
жа (жр), „Батавия“
batavia (m), casimir
(m)
batavia (f)
batavia (f)

- 1  verstärkter Körper (m),
mehrratiger Körper,
Mehrratkörper (m)
stitched twill
многополосная или
усиленная саржа (жр)
croisé (m) lié
spigato (f) rinforzato
sarga (f) batavia re-
forzada
- 2  verzierter Körper (m)
fancy twill
узорчатая саржа (жр)
Hauptkörper (m)
ground twill
3  основной сарже-
вое переплетение (ср)
Verzierung (f),
Bindungseffekt (m)
4  узор (жр), укра-
шение (ср), ор-
намент (жр)
Nebenkörper (m)
twill alongside
5  добавочное или
побочное сарже-
вое переплетение (ср)
6  Gegenkörper (m)
reverse twill
встречное или проти-
воположное сарже-
вое переплетение (ср)
7  Ripskörper (m), Rips-
diagonal (m)]
rib twill
ребровая саржа (жр)
или диагональ (жр)
sergé (m) cannelé, dia-
gonale (f) reps
saia (f) cannellata
reps (m) diagonal,
sarga (f) asanalada
8  gebrochener Körper (m)
broken twill
ломаное саржевое
переплетение (ср)
9  wellenförmiger Körper (m)
wave twill
волнистая саржа (жр)
sergé (m) ondulé
saia (f) ondulata
sarga (f) ondulada
10  krummer Körper (m)
curved twill
извилистая или фа-
сонная саржа (жр)
sergé (m) recourbé
saia (f) ricurva
sarga (f) curvada
11  durchlaufender Körper (m)
continuous twill
связная или непре-
рывная саржа (жр)
sergé (m) continu
saia (f) continua
sarga (f) continua
12  Riedkörper (m), Über-
körper (m)
reeded twill
зубчатая саржа (жр)
sergé (m) à dents
saia (f) a nervature
operata
sarga (f) discordante
13  Scheinkörper (m),
falscher Körper (m)
false twill
кажущееся или лож-
ное или фальшивое
саржевое перепле-
тение (ср)
faux sergé (m)
saia (f) falsa
falsa sarga (f)
14  Stufenkörper (m)
elongated or stepped
twill
ступенчатое саржевое
переплетение (ср)
sergé (m) en escalier
saia (f) a gradini
sarga (f) en escalera

1		Schuppenkörper (m) scale twill чешуйчатое саржевое переплетение (ср) sergé (m) à échelle saia (f) a scaglie sarga (f) escalonada
2		absetzender oder unterbrochener Körper (m) interrupted twill саржа (жр) с перебоем sergé (m) interrompu saia (f) interrotta sarga (f) cortada
3	die Körperlinien (fpl) unterbrechen to interrupt the lines of twill прерывать саржевые полосы (жр)	interrompre les lignes du sergé interrompere le linee della saia cortar las líneas de la sarga
4		ineinandergeschobener Körper (m) вдвинутое одно в другое саржевое переплетение (ср) dovetailed twill sergé (m) amalgamé saia (f) amalgamata sarga (f) amalgamada
5	zwei Körper (mpl) ineinander schieben to dovetail two twill effects вдвигать два саржевых переплетения (ср) одно в другое	amalgamer deux sergés amalgamare due saie amalgamar dos sargas
6		Kreuzkörper (m) cross twill крестовая или перекрестная саржа (жр) sergé (m) croisé spigato (m) sarga (f) interrumpida cuadrangular
7		verflochtener Kreuzkörper (m) combined cross twill переплетенная крестовая саржа (жр) sergé (m) croisé combiné spigato (m) combinato sarga (f) interrumpida combinada
8		in Atlasform angeordneter Kreuzkörper (m), Körperatlas (m) satin twill, twilled satin крестовая саржа (жр) с атласной разбивкой
		sergé-satin (m), satin-sergé (m) saia (f) satinata sarga-raso (f)

	Zickzackkörper (m), Spitzkörper (m) zigzag twill зигзагообразная или остроконечная саржа (жр) chevron (m) saia (f) a zig-zag sarga (f) en zig-zag	
a	Querzickzackkörper (m) cross zigzag twill поперечная зигзагообразная саржа (жр)	chevron (m) en large ou en largeur spigato (m) a zig-zag trasversale sarga (f) en zig-zag transversal 10
b	Längszickzackkörper (m) long zigzag twill продольная зигзагообразная саржа (жр)	chevron (m) en long spigato (m) a zig-zag longitudinale sarga (f) en zig-zag longitudinal 11
	Diagonalzickzackkörper (m) diagonal zigzag twill диагональная зигзагообразная саржа (жр) chevron (m) diagonal spigato (m) a zig-zag diagonale sarga (f) en zig-zag diagonal 12	
a		Atlasbindung (f), Satinbindung (f) sateen weave атласное переплетение (ср) armure (f) satin armatura (f) raso o satin (m), armatura per stoffe rasate o satinata ligamento (m) raso 13
b		
a	Kettatlas (m) warp sateen основное атласное переплетение (ср)	satin (m) par chaîne satin (m) ad effetto di catena, satin a broccato raso (m) pesado o pesante 14
b	Schußatlas (m) weft sateen уточное атласное переплетение (ср)	satin (m) par trame satin (m) ad effetto di trama, raso (m) per trama raso (m) ligero 15
16	Atlasbindepunkt (m) sateen binding point точка (жр) или место (ср) переплетения или скрещения атласного переплетения	point (m) de liage de l'armure satin punto (m) di legamento del raso punto (m) de ligadura del raso 16
17	zerstreut liegende Bindepunkte (mpl), zerstreute Verkreuzung (f) der Fäden dispersed arrangement of binding points в разбивку расположенные точки (жр) переплетения	points (mpl) de liage dispersés ou disséminés legamenti (mpl) disseminati puntos (mpl) de ligadura dispersos 17
18	Atlasgrat (m) sateen rib выступающий рубчик (мр) атласа	diagonale (f) ou sillon (m) du satin solco (m) del raso diagonal (f) del raso 18

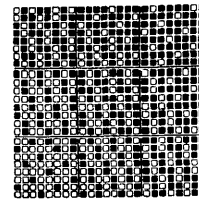
1	Atlasgrund (m) sateen ground атласовое основание (ср)	fond (m) en satin fondo (m) rasato fondo (m) en raso
2	Fortschrittzahl (f), Sprungzahl (f), Steigungszahl (f), progressive number, rising number шаг (мр) переплета	décochement (m) numero (m) di scoccamento salto (m), escalonado (m)
3	die Steigungszahl zerlegen to divide the rising number 3 делить или раскладывать шаг (мр) переплета	diviser le nombre de décochement dividere il numero di scoccamento dividir el valor del escalonado
4	 Atlas (m) mit zwei Steigungszahlen two step sateen	атлас (мр) с двойным шагом переплета satin (m) à double décochement raso (m) a due numeri di scoccamento raso (m) de doble escalonado
5	 die Bindungspunkte abzählen to count off the interlacing points отсчитывать точки (жр) переплета атласа compter les points de liage contare i punti di legamento contar los puntos de ligadura	3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3 7 2 3
6	von links nach rechts zählen to count from left to right отсчитывать слева вправо	compter ou lire de gauche à droite contare da sinistra a destra contar de la izquierda a la derecha
7	von rechts nach links zählen to count from right to left отсчитывать справа влево	compter ou lire de droite à gauche contare da destra a sinistra contar de la derecha a la izquierda
8	x-schäftiger oder x-binder Atlas (m) sateen with x shafts x-ремизный атлас (мр)	satin (m) de x raso (m) a x legamenti raso (m) de x
9		regelmäßiger oder reiner Atlas (n) regular sateen правильный или равномерный или чистый атлас (мр) satin (m) régulier ou simple raso (m) regolare raso (m) regular
10		unregelmäßiger oder versetzter Atlas (m) irregular or broken sateen неправильный или рассаженный атлас satin (m) irrégulier ou brisé raso (m) irregolare raso (m) irregular



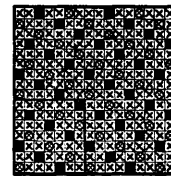
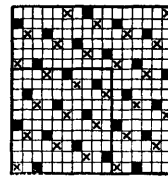
verstärkter Atlas (m) stitched sateen уплотненный атлас (мр), атлас усиленного типа	a	satin (m) lié ou renforcé raso (m) rinforzato raso (m) reforzado o compuesto	11
---	---	--	----

gleichmäßige Verstärkung (f) uniform increase of binding points равномерное уплотнение (ср)	a	augmentation (f) régulière des points de liage aumento (m) regolare dei punti di legamento distribución (f) uniforme de los puntos de refuerzo	12
---	---	--	----

ungleichmäßige Verstärkung (f) irregular increase of binding points неравномерное уплотнение (ср)	b	augmentation (f) irrégulière des points de liage aumento (m) irregolare dei punti di legamento distribución (f) irregular de los puntos de refuerzo	13
---	---	---	----



schattierter Atlas (m) shaded sateen оттененный или теневой атлас (мр)	14
satin (m) ombré raso (m) ombreggiato raso (m) sombreado	



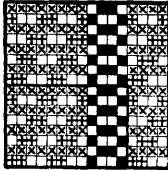
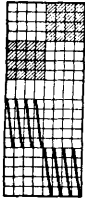
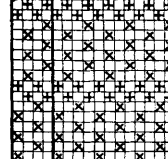
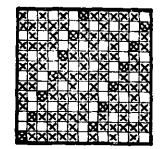
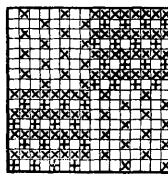
Soleilbindung (f) soleil weave сатиновое или люстральное переплетение (ср)	a	armure (f) soleil armatura (f) soleil ligamento (m) soleil o sol	15
--	---	--	----

Schußsoleil (m) weft soleil уточный сатин (мр)	a	soleil (m) par trame soleil (m) ad effetto di trama sol (m) o soleil (m) ligero o de efectos de trama	16
--	---	---	----

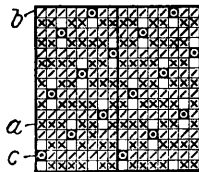
Kettsoleil (m) warp soleil основной сатин (мр), деминатон (мр)	b	soleil (m) par chatne soleil (m) ad effetto di catena sol (m) o soleil (m) pesado o de efectos de urdimbre	17
--	---	--	----

1		<p>längsgestreifter Schuß- soleil (m) long ribbed warp soleil продольно-полосатый точный сатин (мр) soleil (m) par trame à rayures en long soleil (m) ad effetto di trama con righe lon- gitudinali sol (m) o soleil (m) de efectos de trama for- mando listas</p>	<p>reine Farbenwirkung (f) single or self colour effect чистый эффект (мр) расцветки</p>	<p>effet (m) de couleur pur 9 effetto (m) di colore puro efecto (m) puro de col- or</p>
2	<p>Verschiebung (f) der Flottungen displacement of the floats сдвиг (мр) или сме- щение (ср) накид- ных нитей</p>	<p>déplacement (m) des flottés spostamento (m) delle slegature desplazamiento (m) de las bastas</p>	<p>die Karoerscheinung durch Fadenkreu- zung erzeugen to obtain the diamond effect by interlacing</p>	<p>obtenir l'effet de car- reaux par croisement de fils ottenere l'effetto di quadrati coll'intreccio 11</p>
3	<p>eng abbinden to interlace tightly плотно или узко пере- плетать</p>	<p>entrelacer serrément intrecciare stretta- mente entrelazar fuertemente</p>	<p>придавать вид (мр) шашек при помощи переплетения нитей</p>	<p>obtener el efecto de cuadros por entre- lazamiento de hilos</p>
4	<p>enge Abbindung (f) tight interlacing плотный переплет (мр)</p>	<p>entrelacement (m) serré intreccio (m) serrato entrelazamiento (m) fuerte</p>	<p>die Karoerscheinung durch Farbenstellung erzeugen to obtain the diamond effect by the arrange- ment of colours придавать вид (мр) шашек при помощи расцветки</p>	<p>obtenir l'effet de car- reaux par composi- tion de couleurs ottenere l'effetto di quadrati colla com- posizione dei colori obtener el efecto de cuadros por compo- sición de colores 12</p>
5	<p>festgebundene Rück- seite (f) closely woven back крепкоперевязанная изнанка (жр)</p>	<p>envers (m) tissé serré rovescio (m) ad in- treccio serrato envers (m) fuertemente ligado</p>	<p>die Karoerscheinung durch Farbenstellung und Bindung zu- gleich erzeugen to obtain the diamond effect by the combi- nation of colour and weave придавать вид (мр) шашек при помощи одновременного применения рас- цветки и перепле- тения</p>	<p>obtenir l'effet de car- reaux par combinai- son de couleur et d'armure ottenere l'effetto di quadrati colla combi- nazione dei colori e dell'armatura obtener el efecto de cuadros por la com- binación de color y ligamento 13</p>
6		<p>Waffelbindung (f) honeycomb weave шашечное перепле- тение (ср) armure (f) nid d'abeille armatura (f) nido d'api punto (m) de tripa</p>		<p>Gerstenkornbindung (f), Huckbindung (f) huckaback weave переплетение (ср) мушками 14 armure (f) granité armatura (f) di gra- nité o di tela rozza operata ligamento (m) granito</p>
7	<p>auf die Spitze gestellte Karos (npl) raised pointed dia- monds or checks поставленные на вер- шины шапки (жр)</p>	<p>carreaux (mpl) à pointe en bas et en haut quadrati (mpl) a punta cuadros (mpl) en punta</p>	<p>kornartige oder höcker- artige Wirkung (f) granulated or raised effect эффект (мр) высту- пающих мушек</p>	<p>effet (m) de granité 15 effetto (m) granulato efecto (m) de granito</p>
8		<p>gemustertes [oder figu- rierter] Waffel- gewebe (n) figured honeycomb weave узорчатое шашечное переплетение (ср)</p> <p>nid (m) d'abeille fa- çonné nido d'api figurato labrado (m) de punto de tripa</p>	<p>Granitbindung (f), Kreppbindung (f) granite weave, crêpe weave креповое перепле- тение (ср)</p>	<p>armure (f) petit gra- nité armatura (f) per pic- colo granité ligamento (m) pequeno granito 16</p>
8		<p>gemustertes [oder figu- rierter] Krepp (m) figured granite узорчатый или фасон- ный креп (мр) petit granité (m) fa- çonné granité (m) piccolo operato pequeño granito (m) a capricho 17</p>		<p>gemustertes [oder figu- rierter] Krepp (m) figured granite узорчатый или фасон- ный креп (мр) petit granité (m) fa- çonné granité (m) piccolo operato pequeño granito (m) a capricho 17</p>

1		Ripskrepp (m) ribbed granite пенсовый креп (мр) petit granité (m) en reps piccolo granité (m) cannellato pequeño granito (m) en teletón	Würfelmuster (n), Karos (npl) dice, checks, dia- monds „каро“ (ср), шашки (жр)	carreaux (mpl) quadretti (mpl), dadi (mpl) 10 cuadros (mpl)
2		Sandkrepp (m), ver- worrener Krepp (m) sand crêpe песочный или спутан- ный креп (мр) sablé (m) sablé (m) granito (m) embrollado		Zwillichmuster (n), Steinmuster (n) ticking weave клетчатый узор (мр) armure (f) coutil ou damier armatura (f) a traliccio ligamento (m) de da- mas
3		verworrenes Aussehen (n) des Gewebes entangled appearance of the fabric спутанный или без- порядочный вид (мр) ткани	apparence (f) de con- fusion du tissu apparenza (f) confusa del tessuto aspecto (m) confuso del tejido	
4		die Zusetzungspunkte (mpl) verteilen to distribute the addi- tional dots распределять доба- вочные точки (жр) переплетя	distribuer les points additionnels de ren- forcement distribuire i punti ad- dizionali distribuir los puntos adicionales de re- fuerzo	armure (f) pour tissu damassé armatura (f) per da- masco 12 ligamento (m) para damasco
5		Bindung (f) für ge- streifte, gewürfelte (oder karierte) und gemusterte Gewebe Weave for Stripes, Checks and Figured Goods Переплетение (ср) для полосатых, клетча- тых и узорчатых тканей	Armure (f) pour tissu rayé, quadrillé et fa- çonné Armatura (f) per tes- suto rigato, a qua- drati e figurato Ligamento (m) para te- jidos listados, cua- drangulares y a capri- cho	armure (f) pour tissu damassé armatura (f) per da- masco 12 ligamento (m) para damasco Wechsel (m) von Ket- ten- und Schußwir- kung change of warp and weft effect 13 чередование (ср) эф- фекта основы и утка damas (m), linge (m) damassé, damassé, (m) 14 damasco (m), lingerie (f) damascata damasco (m), adamas- cado (m)
6		Längsstreifen (mpl) long stripes продольные полосы (жр)	rayures (fpl) dans le sens de la longueur du tissu righe (fpl) nel senso longitudinale del tessuto listas (fpl) en el sentido de la longitud del tejido	damas (m) ordinaire damasco (m) normale damasco (m) ordinario 15 damas (m) simple damasco (m) semplice 16 damasco (m) sencillo
7		längsgestreift long striped длинно полосатый Querstreifen (mpl) horizontal or cross stripes поперечные полосы (жр)	rayé dans le sens de la longueur rigato nella lunghezza listado a lo largo rayures (fpl) dans le sens de la largeur du tissu righe (fpl) nel senso della larghezza del tessuto listas (fpl) en el sen- tido de la anchura del tejido	damas (m) ordinaire damasco (m) normale damasco (m) ordinario 15 damas (m) simple damasco (m) semplice 16 damasco (m) sencillo Halbdamast (m), Jacquardmuster- damast (m) Jacquard pattern da- mask полудамаск (мр) 17 damas (m) façonné Jacquard damasco (m) ad effetto Jacquard damasco (m) a la Jac- quard
8		quergestreift cross striped поперечно полосатый	rayé dans le sens de la largeur rigato nella larghezza listado a lo ancho	damasco (m) semplice 16 damasco (m) sencillo Halbdamast (m), Jacquardmuster- damast (m) Jacquard pattern da- mask полудамаск (мр) 17 damas (m) façonné Jacquard damasco (m) ad effetto Jacquard damasco (m) a la Jac- quard
9		die Fadenkreuzung wechselt von Faden zu Faden the interlacing of the threads changes from pick to pick перекрест (мр) нитей меняется от нити до нити	le croisement des fils de chaîne change à chaque duite l'incrocio (m) dei fili di catena cambia da una inserzione al- l'altra 18 el entrelazamiento de los hilos de urdimbre cambia a cada pa- sada	le croisement des fils de chaîne change à chaque duite l'incrocio (m) dei fili di catena cambia da una inserzione al- l'altra 18 el entrelazamiento de los hilos de urdimbre cambia a cada pa- sada

<p>zweifarbiger Damast (m) 1 two coloured damask двухцветный дамаск (мр)</p>	<p>damas (m) deux couleurs damasco (m) a due colori damasco (m) a dos colores</p>	<p>eine Schußfadenreihe [oder ein Schußfadensystem] unterstellen oder unterweben to stitch a row of warp threads подводить набор (мр) уточных нитей</p>	<p>ajouter une trame supplémentaire sur l'envers aggiungere una trama supplementare sul rovescio fijar una trama suplementaria en el envés 10</p>
<p>dreifarbiges Damast (m) 2 three coloured damask трехцветный дамаск (мр)</p>	<p>damas (m) trois couleurs damasco (m) a tre colori damasco (m) a tres colores</p>	<p>Struckschuß (m), Rippen-schuß (m) extra weft, backing pick, extra pick уток (мр) для рубцов, прокидной или подбивной уток</p>	<p>trame (f) supplémentaire ou de fourrure trama (f) supplementare pasada (f) suplementaria 11</p>
<p>mehrfarbiger Damast (m) 3 multicoloured damask многоцветный дамаск (мр)</p>	<p>damas (m) multicolore damasco (m) multicolore damasco (m) multicolor</p>	 <p>α β </p>	<p>Längsstruck (m) twilled weft back cloth продольно-рубчатая ткань (жр) côte-cheval (f) par trame 12 côte-cheval (f) per trama côte (f) por trama</p>
<p>zusammengesetzter Damast (m) 4 compound damask составной дамаск (мр), дамаск сложного переплетения</p>	<p>damas (m) bout à bout damasco (m) amalgamato damasco (m) amalgamado</p>	<p>erhöhter Streifen (m) raised line выпушка (жр), выпуклая полоса (жр), выступающий рубец (мр)</p>	<p>rayure (f) relevée, côte (f) en relief, côte bombée, bombé (m) riga (f) in rilievo realce (m) 13</p>
<p>5 </p>	<p>Muster (n) für Fußarbeit oder getretene Arbeit pattern for treadle work патрон (мр) для работы с проступными подножками dessin (m) pour étoffe façonnée à la marche disegno (m) per la tessitura delle stoffe operate con pedali gráfico (m) para tejidos labrados hechos con pedales</p>	<p>Schnittstreifen (m), tiefliegender Streifen (m) recessed stripe борозда (жр)</p>	<p>entre-côte (f), sillon (m) 14 solco (m) surco (m)</p>
<p>durchlaufendes Muster (n) 6 continuous pattern непрерывный узор (мр)</p>	<p>dessin (m) continu disegno (m) continuo muestra (f) continua</p>		<p>Querstruck (m) twilled warp back cloth поперечно-рубчатая ткань (жр) côte-cheval (f) par chaîne 15 côte-cheval (f) per catena côte (f) por urdimbre</p>
<p>γ) Bindung (f) für verstärkte Gewebe 7 Weave for Extra Weighted Cloths Переплетение (ср) для уплотненных или тяжелых тканей</p>	<p>Armure (f) pour tissus composés Armatura (f) per tessuti composti Ligamento (m) para tejidos compuestos</p>		<p>schräger [oder diagonal] Struck (m) diagonal twilled back cloth диагонально-рубчатая ткань (жр) côte-cheval (f) oblique côte-cheval (f) a solchi obliqui côte (f) con surcos oblicuos 16</p>
<p>Struck (m), Biesengewebe (n), Rippen-gewebe (n) 8 twill backed cloth рубчатка (жр), ребристая ткань (жр), ткань с выпуклой</p>	<p>côte-cheval (f) côte-cheval (f) côte (f)</p>		<p>gemusterter [oder figurierter] Struck (m) check back fabric узоро-рубчатая ткань (жр) côte-cheval (f) avec effets de piqûre côte-cheval (f) ad effetto di piqûre côte (f) a cuadros 17</p>
<p>Unterstellung (f) einer Kettfadenreihe [oder eines Kettfadensystems] 9 stitching of warp thread row подводка (жр) набора основных нитей</p>	<p>adjonction (f) d'une chaîne supplémentaire sur l'envers aggiunta (f) d'una catena supplementare sul rovescio adición (f) de una urdimbre suplementaria en el envés</p>	<p>Schußdouble (m) weft backed fabric, two and one weft ткань (жр) с двойным утком</p>	<p>tissu (m) double-face en trame tessuto (m) a doppia faccia per trama tejido (m) a dos caras por trama 18</p>

1	Verstärkung (f) durch Unterschuß weighting by adding an extra weft back уплотнение (ср) при помощи нижнего утка	fourrure (f) par trame d'envers rinforzo (m) con trama inferiore refuerzo (m) por pasadas de envés
2	zwei Schußlagen (fpl) übereinander anordnen to arrange two sets of weft one over the other располагать уток (ср) в два слоя друг над другом	superposer deux trames sovrapporre due serie di trame superponer dos tramas



3	Oberschuß (m) face weft [pick], upper weft thread лицевой или верхний уток (ср)	a trame (f) d'endroit, fil (m) de dessus trama (f) superiore pasada (f) del derecho o del haz
4	Unterschuß (m), Futterschuß (m) backing weft, under weft thread, back pick нижний или грунтовый уток (ср)	b trame (f) d'envers, fil (m) de dessous trama (f) inferiore pasada (f) del envés o del revés o del dorso
5	Anheftung (f) des Unterschusses stitching or joining of the backing weft прикрепление (ср) или пристегивание (ср) нижнего утка	c accrochage (m) de la trame d'envers legamento (m) della trama inferiore ligadura (f) de la pasada de envés

6	einen Unterschuß anheften to stitch or to join a backing weft прикреплять или пристегивать нижний уток (ср)	accrocher une trame d'envers legare una trama inferiore ligar una pasada del dorso
7	Musterbildung (f) [oder Effektbildung (f)] durch den Unterschuß ornamenting by the backing weft применение (ср) нижнего утка для задачи эффекта	formation (f) de l'effet par la trame d'envers formazione (f) dell'effetto colla trama inferiore formación (f) del efecto por la trama de envés

8	der Unterschuß liegt auf der Rückseite the backing weft is on the back of the cloth нижний уток (ср) расположен на изнанке	la trame d'envers apparaît à l'envers la trama inferiore si trova sul rovescio la trama de envés aparece en la cara inferior
---	--	--

Musterwirkung (f) [oder Mustereffekt (m)] in Leinwand

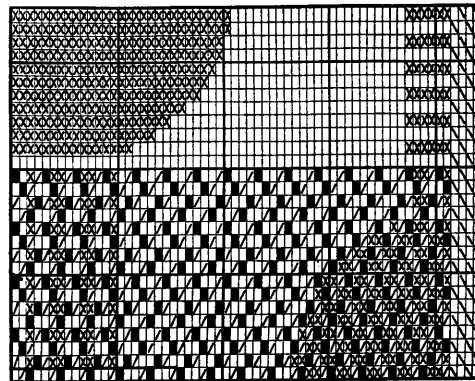
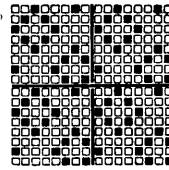
design effect on plain cloth

фасонный узор (ср) на полотне

effet (m) de dessin sur pointé toile, grisaille (f)

effetto (m) di disegno su tela

motivos (mpl) formados en tafetán



gemusterter Schuß-double (m)

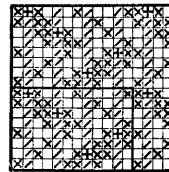
figured weft backed fabric

узорчатая ткань (ср) с двойным утком

tissu (m) double-face en trame façonné

tessuto (m) a doppia faccia per trama figurato

labrado (m) en tela a dos caras con doble trama



Kettendouble (m)

warp backed fabric, two and one warp
ткань (ср) с двойной основой

tissu (m) double-face en chaîne

tessuto (m) a doppia faccia per catena

tela (f) a dos caras con doble urdimbre

zwei Ketten (fpl) übereinander anordnen

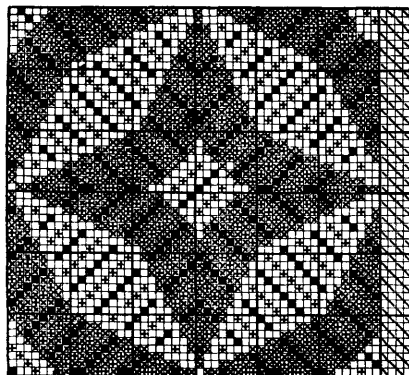
to arrange two sets of warp one over the other

располагать две основы (ср) одну над другой

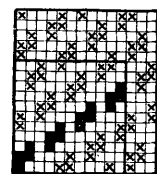
superposer deux chaînes

sovrapporre due serie di catene

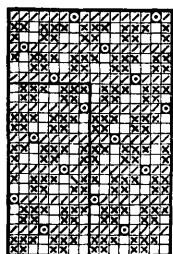
superponer dos urdimbres



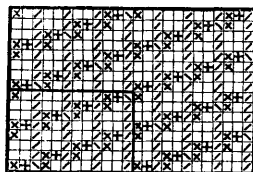
1 gemusterter Ketten-double (m) figured warp backed fabric
узорчатая двойная по основе ткань (жр)



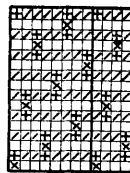
2 Nachbildung (f) von oder Ersatz (m) für Kettendouble, [Kettendoubleimitation (f)] imitation doubled threads
имитация (жр) двойной по основе ткани
tissu (m) double-face en chaîne imitation
tessuto (m) a doppia faccia per catena imitazione
imitación (f) tela a dos caras con dos urdimbres



3 Schußtriple (m) three and one weft
тройная по утку ткань (жр)
trame (f) 3 et 1
tessuto (m) formato da una catena e tre serie di trame
trama (f) triple



4 Kettentriple (m) three and one warp
тройная по основе ткань (жр)
chaîne (f) 3 et 1
tessuto (m) formato da una trama e tre serie di catene
urdimbre (f) triple



Bindung (f) für Gewebe mit Füllfäden
weave for fabrics with wadding threads

ein Gewebe ausfüllen
to use wadding or filling threads in a cloth

подбивать или уплотнять ткань (жр)

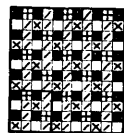
die Füllfäden (mpl) sind verdeckt
the wadding threads are hidden

подбивные нити (жр) прикрыты

Füllkette (f) wadding warp, packing warp
заводная или придающая рельеф основа (жр)

Füllschuß (m)

wadding pick, inner packing weft
вводный уток (мр)

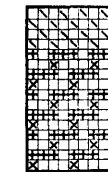


Bindung (f) für Hohl-gewebe oder Schlauchgewebe oder Dochtgewebe
weave for circular goods or wicks

Schlauch (m) woven hosepipe
трубка (жр), кишка (жр), рукав (мр)

Lampendocht (m) lamp wick

ламповый фитиль (мр)



Walzenüberzug (m), Walzenschlauch (m) woven roller cots

покрышка (жр) для валиков

переплетение (ср) тканей с вводными или заводными или подбивными нитями

armure (f) pour tissus fourrés ou à fourrure
armatura (f) per tessuti con fili di riempimento

ligamento (m) para tejidos con forro

fouurrer un tissu
riempire un tessuto

fouurrer un tejido

les fils (mpl) de fourrure sont recouverts ou dissimulés
i fili di riempimento sono coperti

los hilos del forro están ocultos

chaîne (f) de fourrure
catena (f) di riempimento
urdimbre (f) de forro

trame (f) de remplissage

trama (f) di riempimento
trama (f) de forro

переплетение (ср) для полых или трубчатых или фитильных тканей

armure (f) pour tissus tubulaires

armatura (f) per tessuti tubulari o cavi o vuoti, armatura per tessuti a sacco

ligamento (m) para tejidos tubulares o para sacos

tube (m) tissé
tubo (m) di tessuto
manga (f)

mèche (f) de lampe
lucignolo (m) [cavo] da lampada

mecha (f)

nahtloses Sackgewebe (n)

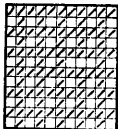
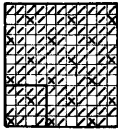
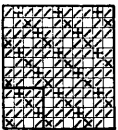
seamless sack
мешочная ткань (жр) без шва

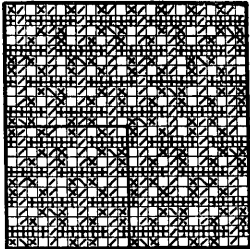
sac (m) sans couture
tessuto (m) a sacco senza cucitura

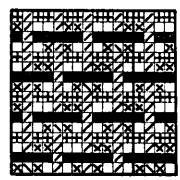
saco (m) sin costura

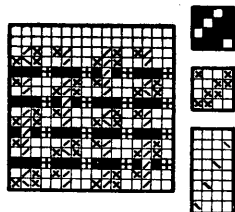
tissu (m) tubulaire pour cylindres
tessuto (m) tubulare per cilindri

tejido (m) tubular para cilindros

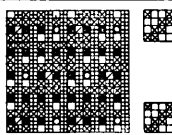
1		<p>предварительное за- крашивание (ср) пе- реплетения нижней сетки или ткани retracement (m) du dessin de dessous tratteggiamento (m) dell'armatura infe- riore o del rovescio trazado (m) o rayado (m) del ligamento inferior</p>
	<p>Vorstreichen (n) der unteren Bindung drafting the under web</p>	
	<p>die Bindung der Ober- ware einsetzen to plan the top web</p>	<p>retracer le dessin du tissu supérieur tratteggiare l'arma- tura del tessuto su- periore trazar o rayar el liga- mento superior del tejido</p>
2		<p>вносить переплетение (ср) лицевой ткани</p>
	<p>die Bindung der Unter- ware einsetzen to plan the under web</p>	<p>retracer le dessin ou placer les pointés du tissu dessous tratteggiare l'armatu- ra del tessuto infe- riore trazar el ligamento in- ferior del tejido</p>
3		<p>вносить переплетение (ср) подкладочной ткани</p>
	<p>Oberware (f) top web, top cloth, face cloth лицевой товар (мр), лицо (ср), лицевой слой (мр) товара tissu (m) supérieur ou de dessus, toile (f) d'endroit tessuto (m) superiore tejido (m) superior</p>	
4		<p>armure (f) du tissu de dessus armatura (f) del tes- suto superiore ligamento (m) del teji- do superior</p>
	<p>Bindung (f) der Oberware top cloth weave</p>	<p>переплетение (ср) лицевого слоя товара</p>
5		<p>грунт (мр), грунтовая ткань (жр), под- кладной слой (мр) tissu (m) [de] dessous ou d'envers, toile (f) d'envers tessuto (m) inferiore tejido (m) inferior o de envés</p>
6		<p>armure (f) du tissu de dessous armatura (f) del tes- suto inferiore ligamento (m) del teji- do inferior</p>
	<p>Unterware (f) under web, bottom cloth, back cloth</p>	<p>переплетение (ср) грунтовой тка- ни</p>
7		<p>lever la chaîne du tissu supérieur pour lais- ser passer la trame inférieure alzare i fili (mpl) d'or- dito superiori per far passare le trame inferiori levantar la urdimbre de la tela superior para dejar paso a la trama inferior</p>
8		<p>die Oberkettfäden (mpl) bei Unter- schüssen ausheben to lift up the top warp for the lower weft поднимать нити (жр) верхней основы при прокидах нижних уточин</p>

<p>Doppelstoffbin- dung (f) double cloth weave</p>		<p>armure (f) pour étoffes doubles armatura (f) per tes- suti doppi ligamento (m) para doble tela</p>
9		<p>perpetuatione (ср) двойной ткани</p>
	<p>vierbindiger ver- setzter zweisei- tiger Körper (m) four leaf transpo- sed double faced twill</p>	<p>sergé (m) de quatre contre-sampilé dou- ble-face saia (f) di quattro in- terrotta doppia fac- cia sarga (f) de cuatro transpuesta de doble cara</p>
a		<p>armure (f) toile armatura (f) tela ligamento (m) tafetán</p>
b		<p>liage (m) collegamento (m) ligadura (f), ligamento (m) de unión</p>
c		<p>accrochage (m) du tissu supérieur à l'infé- rieur collegamento (m) del tessuto superiore coll'inferiore ligadura (f) del tejido superior con el infe- rior</p>
11		<p>das Obergewebe mit dem Untergewebe verheften oder ver- nähen to bind or to stitch the face to the back cloth скреплять или связы- вать или сшивать лицевую ткань (жр) с грунтовой</p>
12		<p>liere le tissu d'endroit avec le tissu d'en- vers legare il tessuto del dritto col tessuto del rovescio ligar el tejido superior con el inferior</p>
13		<p>Doppelgewebe (n) mit Füllschuß double cloth with inner packing weft двойная ткань (жр) с подбивным утком tissu (m) double avec trame de remplis- sage tessuto (m) doppio con trama di riempli- mento doble tela (f) con tra- ma de forro</p>
14		<p>armure (f) pour étoffes doubles armatura (f) per tes- suti doppi ligamento (m) para doble tela</p>
15		<p>sergé (m) de quatre contre-sampilé dou- ble-face saia (f) di quattro in- terrotta doppia fac- cia sarga (f) de cuatro transpuesta de doble cara</p>
16		<p>armure (f) toile armatura (f) tela ligamento (m) tafetán</p>
17		<p>liage (m) collegamento (m) ligadura (f), ligamento (m) de unión</p>
18		<p>accrochage (m) du tissu supérieur à l'infé- rieur collegamento (m) del tessuto superiore coll'inferiore ligadura (f) del tejido superior con el infe- rior</p>

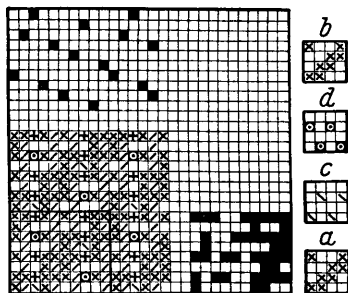




- Doppelgewebe (n) mit Füllkette
 1 double cloth with wadding warp
 двойная ткань (жр) с подбивной основой
 tissu (m) double avec chaîne de remplissage
 tessuto (m) doppio con catena di riempimento
 doble tela (f) con urdimbre de forro



- Doppelgewebe (n) mit Bindeschuß
 2 double cloth with binding weft
 двойная ткань (жр) со связывающим утком
 tissu (m) double avec trame de liage
 tessuto (m) doppio con trama di collegamento
 doble tela (f) con pasadas suplementarias



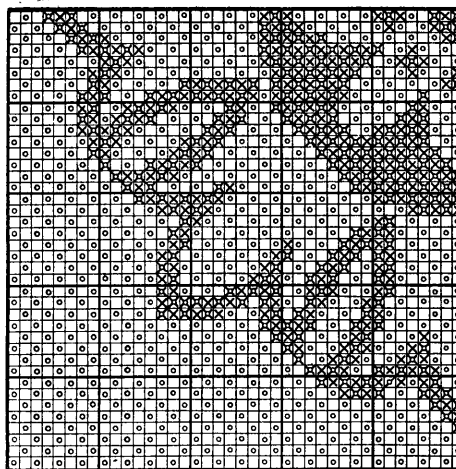
- Doppelgewebe (n) mit Bindekette
 3 double cloth with binding warp
 двойная ткань (жр) со связывающей основой
 tissu (m) double avec chaîne de liage
 tessuto (m) doppio con ordito di collegamento
 doble tela (f) con hilos suplementarios

- Oberwarenbindung (f)
 4 top cloth weave
 переплетение (ср) лицевого товара
 armure (f) du tissu d'endroit
 armatura (f) del tessuto superiore
 ligamento (m) de la tela superior

- Unterwarenbindung (f)
 5 bottom cloth weave
 переплетение (ср) подкладочного товара
 armure (f) du tissu d'envers
 armatura (f) del tessuto inferiore
 ligamento (m) de la tela inferior

- Hebung (f) der Bindekette
 6 lifting of the binding warp
 поднимание (ср) связывающей основы
 levée (f) de la chaîne de liage
 alzata (f) della catena di collegamento
 tomo (m) del hilo suplementario

- Senkung (f) der Bindekette
 lowering of the binding warp
 опускание (ср) связывающей основы
 abaissement (m) de la chaîne de liage
 discesa (f) della catena di collegamento
 deajo (m) del hilo suplementario



- gemustertes Doppelgewebe (n)
 7 figured double cloth
 двойная узорчатая ткань (жр)
 tissu (m) double façonné
 tessuto (m) doppio operato
 labrado (m) en doble tela

- Doppelgewebe (n) mit x Farben
 8 double cloth with x colour effects
 двойная ткань (жр) о x расцветках
 tissu (m) double à effet de x couleurs
 tessuto (m) doppio con effetti di x colori
 doble tela (f) con efectos de x colores

- Doppelgewebe (n) mit Unterschuß, Gewebe (n) mit zwei Ketten und drei Schüssen
 9 double weave with ground pick, weave with two warps and three wefts
 двойная ткань (жр) с нижним утком, двухосновная ткань (жр) с тремя утками
 tissu (m) double avec trame d'envers, tissu à deux chaînes et trois trames
 tessuto (m) doppio con trama inferiore, tessuto con due catene e tre trame

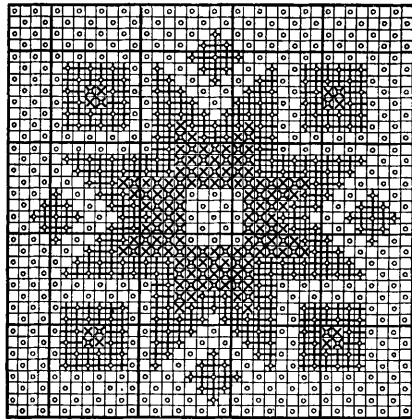
- Doppelgewebe (n) mit Unterkette, Gewebe (n) mit drei Ketten und zwei Schüssen
 10 double weave with ground warp, weave with three warps and two wefts
 двойная ткань (жр) с нижней основой, трехосновная ткань с двумя утками
 tissu (m) double avec chaîne d'envers, tissu à trois chaînes et deux trames
 tessuto (m) doppio con ordito inferiore, tessuto con tre catene e due trame

- Doppelgewebe (n) mit Unter- und Oberkette, Gewebe (n) mit vier Ketten und zwei Schüssen
 11 double weave with ground warp and ground pick, weave with four warps and two wefts
 двойная ткань (жр) с нижней основой и нижним утком, четырехосновная ткань с двумя утками
 tissu (m) double avec chaîne d'envers et chaîne de liage, tissu à quatre chaînes et deux trames
 tessuto (m) doppio con ordito inferiore e catena di collegamento, tessuto con quattro catene e due trame

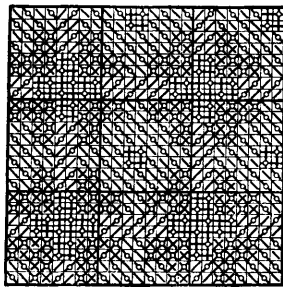
- Doppelgewebe (n) mit Unter- und Oberkette, Gewebe (n) mit vier Ketten und drei Schüssen
 12 double weave with ground warp and ground pick, weave with four warps and three wefts
 двойная ткань (жр) с нижней основой и нижним утком, четырехосновная ткань с тремя утками
 tissu (m) double avec chaîne d'envers et chaîne de liage, tissu à quatre chaînes et trois trames
 tessuto (m) doppio con ordito inferiore e catena di collegamento, tessuto con quattro catene e tre trame

- mehrfaches Gewebe (n)
 compound cloth
 многослойная ткань (жр)
 tissu (m) multiple
 tessuto (m) multiplo
 tejido (m) múltiple

- x-faches Gewebe (n)** tissu (m) x-plis
1 cloth with x folds tessuto (m) a x faccie
х-слойная ткань (жр) tejido (m) de x capas



- gemustertes dreifaches Gewebe (n)** tissu (m) triple façonné
2 figured three ply or treble cloth tessuto (m) triplice operato
тройная узорчатая ткань (жр) labrado (m) en triple tela



- gemustertes vierfaches Gewebe (n)** tissu (m) quadruple façonné
3 figured four ply cloth tessuto (m) quadruplo operato
четырёхслойная узорчатая ткань (жр) labrado (m) en cuadruple tela

- starke Ware (f)** tissu (m) solide
4 strong fabric tessuto (m) solido
плотный или тяжелый товар (жр) tejido (m) sólido

- dicke Ware (f)** tissu (m) épais
5 thick fabric tessuto (m) spesso
толстый товар (жр) tejido (m) espeso

- Triplestoffbindung (f)** three ply cloth weave
переплетение (жр) тройной ткани
armure (f) tissu triple armatura (f) di tessuto triplice
ligamento (m) triple tela
-

- Bindung (f) des ersten Gewebes** armure (f) du tissu d'endroit
weave for the face cloth armatura (f) del tessuto superiore
переплетение (жр) первичной или основной ткани ligamento (m) de la primera tela

- Bindung (f) des mittleren Gewebes** armure (f) du tissu intermédiaire
weave for the centre web armatura (f) del tessuto intermedio
переплетение (жр) средней или промежуточной ткани ligamento (m) de la segunda tela

- Bindung (f) des dritten Gewebes** armure (f) du tissu d'envers
weave for the back cloth armatura (f) del tessuto di fondo
переплетение (жр) верхней ткани ligamento (m) de la tercera tela

- Hebung (f) der zweiten Kette** lève (f) de la seconde chaîne
lifting of the second warpalzata (f) della seconda catena
поднятие (жр) второй основы tomo (m) de la segunda urdimbre

- Hebung der dritten Kette** lève (f) de la troisième chaîne
lifting of the third warpalzata (f) della terza catena
поднятие (жр) третьей основы tomo (m) de la tercera urdimbre

- gehobene Kette (f)** chaîne (f) levée
lifted warpalzata (f) sollevata
поднятая основа (жр) urdimbre (f) levantada

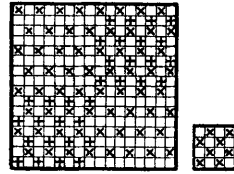
- Bindeweise (f) der einzelnen Gewebe** mode (m) de liage ou d'entrelacement
binding method for each cloth metodo (m) di legamento per ogni tessuto

- род (жр) переплетения отдельных тканей** manera (f) de ligar de cada tela

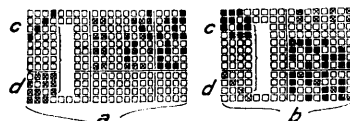
- Fadenfolge (f) in der Kette** ordre (m) des fils de chaîne
order of the warp threads ordine (m) dei fili di catena
последовательность (жр) расположения нитей основы disposición (f) u orden (m) de los hilos de urdimbre

- Bindungszeichen (n), Bindungstyp (f)** marque (f) de liage
interlacing dot segno (m) d'armatura
знак (жр) или образец (жр) переплетения señal (f) o marca (f) de ligadura

- vogestrichene Bindungsfläche (f)** preliminary interlacing plan
предварительно закрашенная поверхность (жр) переплетения
mise (f) en carte préliminaire
messa (f) in carta preliminare
disposición (f) preliminar
-



Flockenstoffbindung (f), [Floconnébindung (f)]
 1 nap cloth weave
 переплетение (сп) хлопьевидных тканей
 armure (f) d'étoffe floconné
 armatura (f) del tessuto felpato
 ligamento (m) formando copos



2 Bindung (f) für Trikot, Schnittbindung (f)
 tricot weave
 переплетение (сп) для трико
 armure (f) tricot
 armatura (f) per tricot
 ligamento (m) para tricot

3 Quertricot (m) transverse tricot
 поперечное трико (сп)
 a drap (m) tricot à rayures en travers
 tricot (m) con righe trasversali
 tricot (m) transversal

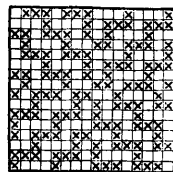
4 Längstricot (m) longitudinal tricot
 продольное трико (сп)
 b drap (m) tricot à rayures en long
 tricot (m) con righe longitudinali
 tricot (m) longitudinal

5 Bindung (f) der Oberfäden
 interlacing of the upper threads
 переплетение (сп) лицевых нитей
 c croisement (m) des fils de dessus
 incrocio (m) dei fili superiori
 entrelazamiento (m) de los hilos superiores

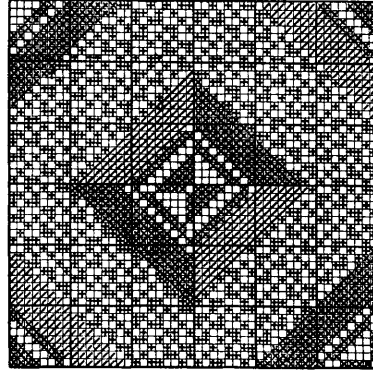
6 Verkreuzung (f) der Unterfäden
 interlacing of the lower threads
 скрещивание (сп) нижних нитей
 d croisement (m) des fils de dessous
 incrocio (m) dei fili inferiori
 entrelazamiento (m) de los hilos inferiores

7 Diagonaltrikot (m) diagonal tricot
 „трико-диагональ“ (сп), диагональное трико (сп)
 drap (m) tricot diagonale
 tricot (m) diagonale
 tricot (m) diagonal

8 Tafthohlstoffbindung (f)
 plain circular weave
 тафтяное переплетение (сп) для полых тканей
 armure (f) toile pour tissu creux
 armatura (f) taffetà per tessuto cavo
 ligamento (m) tafetán para tejidos tubulares



9 Bindung (f) für gefurchtes Doppelgewebe [oder Matelassé]
 weave for matelasse
 переплетение (сп) для тика или двойной бороздчатой ткани
 armure (f) pour matelassé
 armatura (f) per matelassé
 ligamento (m) para tejido acolchado en doble tela



10 verstepptes Doppelgewebe (n), [figurierte Matelassé (f)]
 figured matelasse
 простроченная или простеганная двойная ткань (жр), узорчатый тик (мр)
 tissu (m) double piqué, matelassé (m) façonné
 tessuto (m) doppio trapuntato, matelassé (m) operato
 labrado (m) de acolchado en doble tela

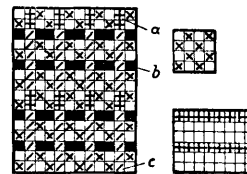
11 längsgestreiftes Muster (n)
 pattern with long stripes
 продольно-полосатый узор (мр)
 dessin (m) à rayures en long
 disegno (m) a righe longitudinali
 muestra (f) con listas en el sentido de la longitud

12 quergestreiftes Muster (n)
 pattern with transverse stripes
 поперечно-полосатый узор (мр)
 dessin (m) à rayures en travers
 disegno (m) con righe nella larghezza
 muestra (f) con listas en el sentido de la anchura

13 Würfelmuster (n), [kariertes Muster (n)]
 check or dice pattern
 клетчатый узор (мр)
 dessin (m) quadrillé ou à carreaux
 disegno (m) a quadrati o a riquadri
 muestra (f) a cuadros

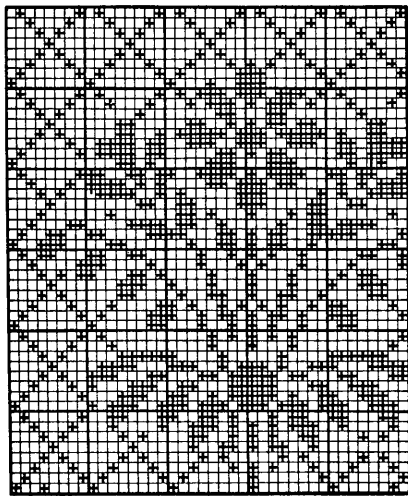
14 Ziermuster (n), [figurierte Musterung (f)]
 fancy pattern
 фигурный узор (мр)
 dessin (m) fantaisie
 disegno (m) operato
 muestra (f) labrada

15 Bindung (f) für Piqué oder Pikee
 draft or plan for piqué
 переплетение (сп) для пикэ
 armure (f) piqué
 armatura (f) per trapuntino o per piqué
 ligamento (m) piqué o acolchado



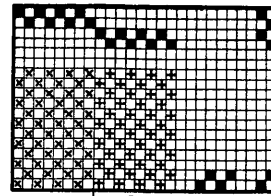
16 Schnürpikée (m) stitched piqué
 рубчатое пикэ (сп)
 étoffe (f) avec effet de piqué en travers
 piqué (m) a strisce trasversali
 piqué (m) con cordoncitos o listitas horizontales

1	Furchenbildung (f) formation of grooves образование (ср) борозд	a	formation (f) de cou- pures formazione (f) di solchi formación (f) de surcos
2	Füllschuß (m) inner packing weft подбивной уток (мр)	b	trame (f) de remplis- sage trama (f) di riempi- mento pasada (f) de forro
3	Steppkette (f), Figurkette (f) stitching or bind- ing warp основа (жр) для строчки	c	chaîne (f) de piqûre catena (f) della faccia o del dritto urdimbre (f) de mues- tra
4	Grundkette (f) ground warp грунтовая основа (жр)		chaîne (f) de fond catena (f) inferiore o del rovescio urdimbre (f) de fondo
5	Grundschuß (m) ground weft грунтовой уток (мр)		trame (f) de fond trama (f) inferiore o del rovescio pasada (f) inferior
6	Futterschuß (m) wadding weft подкладной уток (мр)		trame (f) de fourrure trama (f) d'imbotti- tura trama de mecha
7	Versteppung (f), Steppe (f) строчка (жр), стегна (жр), стеганый узор (мр)		piqûre (f) appuntatura (f), pi- qûre (f) colcha (f)



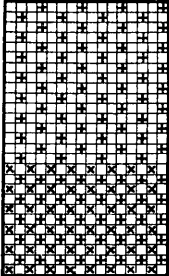
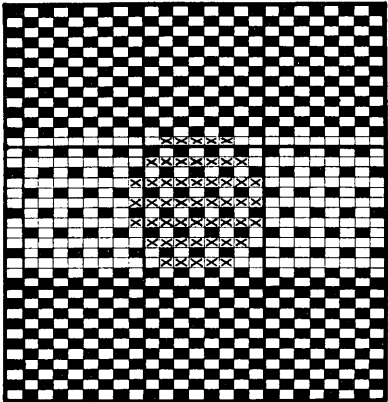
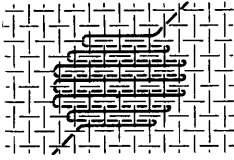
8	gemustertes Pique- gewebe (n) figured piqué, toilet узорчатая пижонная ткань (жр)		piqué (m) façonné piqué (m) operato piqué (m) labrado, la- brado (m) en piqué
---	---	--	--

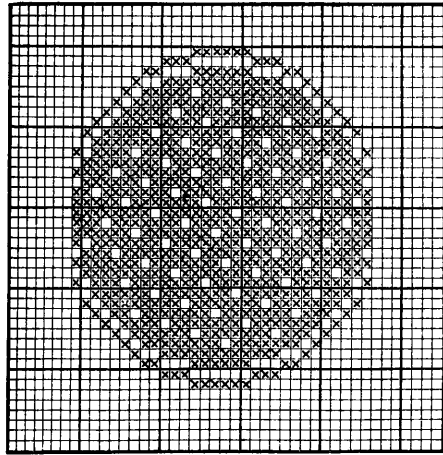
XVI



	Bindung (f) für Faltenstoffe oder gekreppte Stoffe weave for crimps or crepons переплетение (ср) для тканей со складками или для крепов		armure (f) pour crépés armatura (f) per crespì ligamento (m) para crespón	9
	straff gespannte Kette (f) straight warp туго натянутая основа (жр)	a	chaîne (f) droite catena (f) diritta o tesa urdimbre (f) tesa	10
	Faltenkette (f) crimp warp основа (жр), обра- зующая склад- ки	b	chaîne (f) de crépé catena (f) per crespò urdimbre (f) de crespò pón	11
	glatter Faltenstoff (m) plain crimp ровная ткань (жр) со складками		crépé (m) uni crespo (m) semplice crespón (m) liso	12
	gestreifter Faltenstoff (m) striped crimp полосатая ткань (жр) со складками		crépé (m) rayé crespo (m) rigato crespón (m) listado	13
	gemusterter Falten- stoff (m) figured crimp узорчатая ткань (жр) со складками		crépé (m) façonné crespo (m) operato labrado (m) en crespón	14
	überdrehtes Garn (n), Hartdraht (m), [Krepon (m)] very hard twisted yarn, crépe yarn перекрученная или крутая пряжа (жр), крепон (мр)		fil (m) surtordu ou sur- filé ou de crépe filato (m) sopratorto o per crespò hilo (m) de crespón	15
	normal gedrehter Fa- den (m) standard twisted yarn нормально крученая пряжа (жр)		fil (m) tordu normal filo (m) con torsione normale hilo (m) de torsión nor- mal	16
	Stoff (m) mit Längs- falten fabric with crimps running lengthwise with the piece ткань (жр) с продоль- ными складками		tissu (m) crépé dans le sens de la lon- gueur tessuto (m) increspato longitudinalmente crespón (m) longitudi- nal	17

11

Querfalte (f)	fronce (f) dans le sens de la largeur	Lanzierschuß (m)	duite (f) de lancé,
1 crimp running across the piece	crespa (f) nel senso della larghezza	extra figuring weft	trame (f) de broché
поперечная складка (жр)	frunce (m) en el sentido de la anchura	прокидной уток (мр)	pasada (f) de espolinado
Blasenmuster (n), [Blaseneffekt (m), Falteneffekt (m)]	effet (m) de bombé	ε) Bindung (f) für broschierte Gewebe	Armure (f) pour tissus brochés
2 crimp effect	effetto (m) di crespa	Weave for Brocaded or Broché Fabrics	Armatura (f) per stoffe a broccato o per broccati 10
пузыристый вид (мр) или эффект (мр)	efecto (m) de frunces o de fruncido	Переплетение (ср) для тканей „брошэ“ или вышивных тканей	Ligamento (m) para tejidos brocados
	Bindung (f) für Plisseegewebe oder plissierte Stoffe	Broschieren (n)	brochage (m), broché (m) 11
3	weave for pleated cloth	brocading	lavoro (m) di broccato
а	переплетение (ср) тканей „плиссэ“	вышивание (ср)	brocado (m)
	armure (f) pour étoffe plissée		
	armatura (f) per tessuto pieghettato		
	ligamento (m) para tejido plisé		
Grundstreifen (m) ground stripe	rayure (f) de fond		Schußbroché (n), Gewebe (n) mit Broschierschuß
4 основная полоса (жр) или борода (жр)	striscia (f) di fondo		broché (m) par trame
	lista (f) de fondo o de cuerpo	уточное брошэ (ср), вышивка (жр) утком, ткань (жр) с одним вышивным утком	broccato (m) per trama 12
Faltenstreifen (m) folding stripe	rayure (f) de plissage		brocado (m) por trama
5 складка (жр), плиссированная или гофрированная полоса (жр)	striscia (f) pieghettata		
	pliege (m)		
plissierter Stoff (m), Stoff (m) mit gelegten Querfalten	éttoffe (f) plissée, plissé (m)		
6 pleated fabric	tessuto (m) pieghettato		
плиссированная ткань (жр), ткань „плиссэ“, ткань с лежащими поперечными складками	plisé (m)		
δ) Bindung (f) für lanzierte Gewebe	Armure (f) pour lancés ou pour brochés-poils trainants		
Weave for Fabrics with Patterns Woven in by Extra Floating Weft	Armatura (f) per stoffe lanciate		
7 Переплетение (ср) для тканей с прокидным утком	Ligamento (m) para tejidos espolinados		
Lanzieren (n), Broschieren (n) mit durchlaufendem Schuß	brochage (m) au lancé ou au poil trainant		
8 weaving figures by extra floating weft	tessitura (f) di tessuti lanciati	doppelseitiger Schußbroché (m)	broché (m) par trame double-face
вышивание (ср) или броширование (ср) прокидным утком	espolinado (m)	double sided weft brocade	broccato (m) per trama a doppia faccia 13
		двухстороннее уточное брошэ (ср)	brocado (m) por trama de doble cara



kettenbrochiertes Gewebe (n), Gewebe(n) mit aufgeschweiften Mustern
 1 warp brocaded fabric, fabric with patterns wrought on the surface
 ткань (жр) с основной вышивкой, основное брошэ, ткань с выпуклыми или накладными узорами

broché (m) par chaîne
 broccato (m) per catena, stoffa (f) a disegno con effetto di catena
 brocado (m) por urdimbre

Brochékette (f)
 2 brocade warp
 основа (жр) для брошэ, вышивная основа

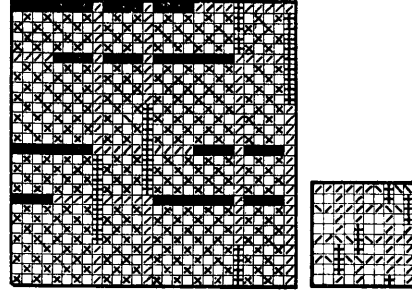
chaîne (f) de brochage
 ordito (m) di broccato, catena (f) di figura
 urdimbre (f) de brocado

die Brochéfäden (mpl) liegen auf der Warenrückseite flott
 3 the brocading threads float at the back of the cloth
 вышивные нити (жр) лежат свободно на изнанке товара

les fils (mpl) de broché flottent sur l'envers du tissu
 i fili del broccato giacciono liberi al rovescio del tessuto
 los hilos de brocado flotan en el envés del tejido

die Brochéfäden (mpl) abbinden
 4 to bind in or to stitch the brocading threads
 перевязать вышивные нити (жр)

lier les fils de broché
 legare i fili del broccato
 ligar los hilos de brocado

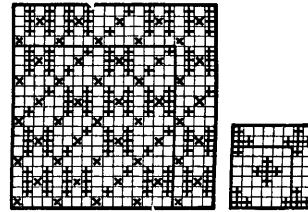


kariertes Broché[ge-webe] (n)
 check brocaded fabric
 клетчатое брошэ (ср), клетчатая вышитая ткань (жр)

tissu (m) broché à carreaux
 broccato (m) quadretato
 brocado (m) a cuadros

nadelbrochiertes Gewebe (n)
 needle brocaded fabric
 ткань (жр), вышитая на иглах

tissu (m) broché à l'aiguille
 tessuto (m) broccato all'ago
 brocado (m) por aguja



Brochéimitation (f)
 imitation brocade
 имитация (жр) брошэ

imitation (f) de broché
 broccato (m) imitazione
 imitación (f) brocado

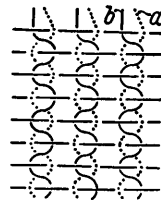
3) Bindung (f) für Drehergewebe oder Kreuzgewebe oder Gazegewebe (n)

Weave for Gauze or Leno Cloths

Переплетение (ср) для газа или газовых тканей

Armure (f) pour gazes
 Armatura (f) per stoffe a garza o a catena incrociata

Ligamento (m) para gasas de vuelta

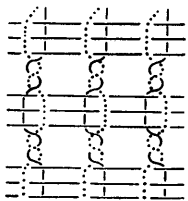
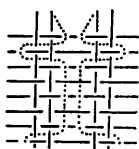
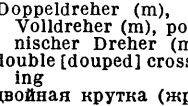
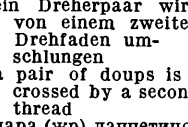
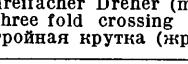
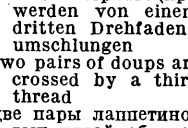
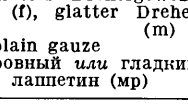
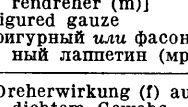
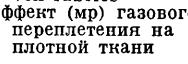
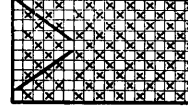
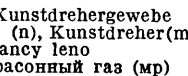


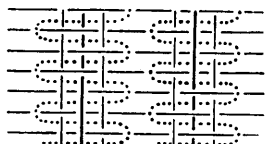
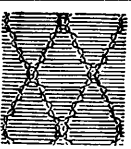
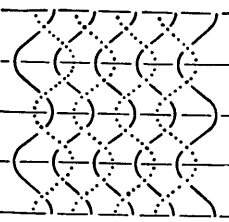
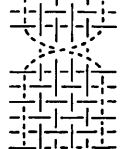
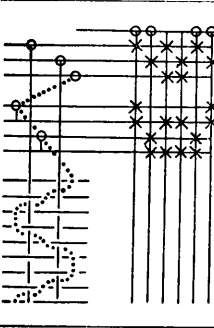
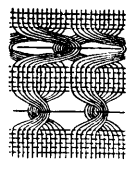
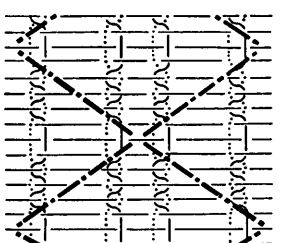
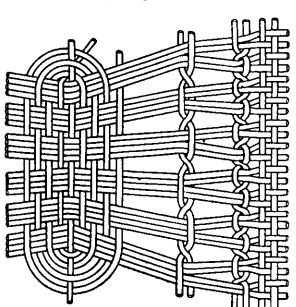
Drehkette (f)
 crossing warp
 гарнитурная или лаплетинная основа (жр), основа для оплетки

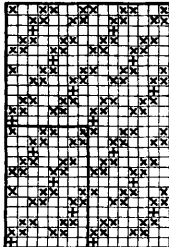
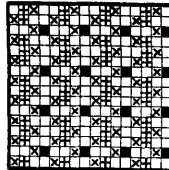
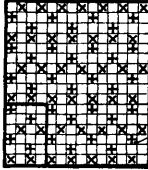
chaîne (f) de tordage ou de tour
 ordito (m) di giro
 urdimbre (f) de vuelta

Grundkette (f)
 ground warp
 грунтовая основа (жр)

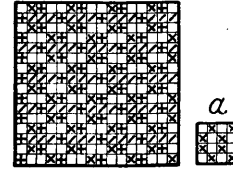
chaîne (f) de fond
 ordito (m) di fondo
 urdimbre (f) de fondo

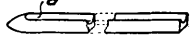
	durchbrochene Ware (f)	tissu (m) à jour			
1	open texture fabric, open worked fabric ажурный товар (мр), товар с проймами	tessuto (m) aperto o a traforo o a jour tejido (m) claro			Einhalbdreher (m) one and a half twist полуторная крутка (жр) 12 un tour et demi un giro e mezzo una vuelta y media
2	die Kettfadengruppen (fpl) umschlingen sich gegenseitig one set of warp threads is twisted round the other группы (жр) основных нитей сплетаются между собой	un système de fils de chaîne tourne autour d'un autre i gruppi di fili d'ordito s'incrociano reciprocamente un sistema de hilos de urdimbre gira alrededor de otro			
3	Kreuzen (n) der Kettfäden crossing of the warp threads скрещивание (ср) нитей основы	croisement (m) des fils de chaîne incrocio (m) dei fili d'ordito cruzamiento (m) de hilos de urdimbre			
4	Drehfaden (m), Schlingfaden (m) leno or crossing thread перекрещивающаяся или оплеточная нить (жр)	fil (m) de tour filo (m) di giro hilo (m) de vuelta			
5	Grundfaden (m), Stehfaden (m) ground thread, straight thread грунтовая нить (жр)	fil (m) fixe ou droit ou de fond filo (m) diritto o fisso hilo (m) fijo			
6	rechter Dreher (m), Rechtsdreher (m) right crossing правая крутка (жр)	tour (m) à droite giro (m) destro vuelta (f) a la derecha			
7	linker Dreher (m), Linksdreher (m) left crossing левая крутка (жр)	tour (m) à gauche giro (m) sinistro vuelta a la izquierda			
8		entgegengesetzte Drehung (f) contrary crossing or doubling противоположная крутка (жр) tour (m) contrarié incrociatura (f) in direzioni opposte vuelta (f) de giro contrario			
9	der Drehfaden liegt einmal links, einmal rechts vom Grundfaden the crossing thread lies alternately left and right of the straight thread лаптеиновая нить (жр) расположена поочередно справа и слева от основной нити	le fil de tour tourne une fois à droite et une fois à gauche du fil de fond il filo di giro resta una volta a destra ed una volta a sinistra el hilo de vuelta gira, una vez a la derecha, otra vez a la izquierda del hilo fijo			
10	Halbdreher (m) half twist половинная крутка (жр)	demi-tour (m) mezzo-giro (m) media vuelta (f)			
11	Ganzdreher (m) complete twist or crossing полная крутка (жр)	tour (m) complet giro (m) completo vuelta (f) completa			
					Doppeldreher (m), Volddreher (m), polnischer Dreher (m) double [douped] crossing двойная крутка (жр) 13 double tour (m) doppio giro (m) doble vuelta (f)
					ein Dreherpaar wird von einem zweiten Drehfaden umschlungen a pair of doups is crossed by a second thread пара (жр) лаптеиновых нитей оплетается другой лаптеиновой нитью 14 une paire de fils de tour se croise avec un second fil de tour un paio di fili di giro viene incrociato da un secondo filo di giro un par de hilos de vuelta se cruza con un segundo hilo de vuelta
					dreifacher Dreher (m) three fold crossing тройная крутка (жр) 15 triple tour (m) giro (m) triplo triple vuelta (f)
					zwei Dreherpaare (npl) werden von einem dritten Drehfaden umschlungen two pairs of doups are crossed by a third thread две пары лаптеиновых нитей обвиваются третьей лаптеиновой нитью 16 deux paires de fils de tour se croisent avec un troisième fil de tour due paia di fili di giro s'incrociano con un terzo filo di giro dos pares de hilos de vuelta se cruzan con un tercer hilo de vuelta
					glattes Drehergewebe (f), glatter Dreher (m) plain gauze ровный или гладкий лаптеин (мр) 17 gaze (f) unie garza (f) unita gasa (f) lisa
					gemustertes Drehergewebe (n), [Figurdreher (m)] figured gauze фигурный или фасонный лаптеин (мр) 18 gaze (f) façonnée garza (f) figurata gasa (f) labrada
					Dreherwirkung (f) auf dichtem Gewebe leno effect in close woven fabrics эффект (мр) газового переплетения на плотной ткани 19 effet (m) de gaze sur tissu serré effetto (m) garza su tessuto fitto efecto (m) de gasa en tejido espeso
					Zickzackdreher (m) zigzag gauze зигзагообразный газ (мр) 20 gaze (f) en zig-zag garza (f) a zig-zag gasa (f) en zig-zag
					Kunstdrehergewebe (n), Kunstdreher (m) fancy leno фасонный газ (мр) 21 gaze (f) fantaisie garza (f) fantasia gasa (f) de fantasia

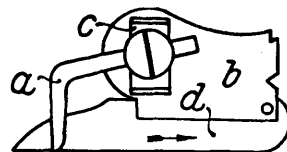
		<p>Drehergewebe (n) mit Brochékette leno brocade 1 газ (мр) по вышивной основе</p>	<p>gaze (f) avec effet de broché par chaîne garza (f) con effetto di broccato per catena gasa (f) con efectos de brocado por urdimbre</p>	<p>Stickkette (f) figuring warp вышивная основа (жр)</p>	<p>chaîne (f) de broderie catena (f) da ricamo urdimbre (f) de bordado 6</p>	
<p>2</p>			<p>wellenartiger oder gebogener Dreher (m) волнообразный газ (мр) gaze (f) ondée garza (f) ondulata gasa (f) ondulada</p>		<p>Netzgaze (f), Kreuzgaze (f) gaze (f) net gauze сетчатый газ (мр)</p>	<p>gaze-filet (f), filet-gaze (m) 7 garza (f) a rete gasa (f) en forma de red</p>
<p>3</p>			<p>Kreuzstichgaze (f) cross stitched gauze газ (мр) с крестовыми стежками</p>	<p>der Drehfaden bindet abwechselnd in die benachbarte Gruppe the crossing thread is bound alternately into the adjacent sets лапшиновая нить (жр) попеременно образует переплетение со смежной группой</p>	<p>le fil de tour se lie alternativement avec le système de fils voisins 8 il filo di giro è legato alternativamente col gruppo dei fili vicini el hilo de vuelta se liga alternativamente con el sistema vecino de hilos</p>	
<p>4</p>			<p>Gaze (f) mit linker, rechter und Mitteldrehung gauze with left, right and middle crossing газ (мр) с левой, правой и средней оплеткой gaze (f) à tour gauche, droit et intermédiaire garza (f) ad incrocio sinistro, destro ed intermedio gasa (f) de vuelta izquierda, derecha e intermedia</p>		<p>Gruppengaze (f), Häkelgaze (f) crotchet gauze групповой или вязанный газ (мр) 9 gaze (f) au crochet garza (f) ad uncinetto gasa (f) de ganchillo</p>	
		<p>5 Stickgaze (f) embroidered gauze вышитый газ (мр)</p>	<p>gaze (f) à point de broderie garza (f) a punto di ricamo gasa (f) de punto de bordado</p>		<p>Drehergewebe (n) mit Handverflechtung leno with hand inserted mat work газовая ткань (жр) ручного плетения</p>	<p>gaze (f) avec tresse à main 10 garza (f) con intrecciatura a mano gasa (f) con trenza a mano</p>
				<p>unechtes Drehergewebe (n), [Dreherimitation (f)] imitation gauze or leno ненастоящая газовая ткань (жр), имитация (жр) газовой ткани</p>	<p>imitation (f) de gaze 11 garza (f) imitazione imitación (f) gasa</p>	

1 Dreherbindung (f) als Leiste gauze weave as a sel- vedge газовое переплетение (ср) в качестве кромки или каймы	armure (f) de la listère à point de gaze armatura (f) garza per la cimossa ligamento (f) gasa de vuelta para orillo	gemusterter Schlingen- stoff (m) figured terry or towel узорчатая петлистая ткань (жр)	tissu (m) bouclé fa- çonné tessuto (m) a spugna figurato 11 tejido (m) de motivo con rizo
2 	2) Bindung (f) für Schlingengewebe Weave for Looped Fabrics Переплетение (ср) для петлистых тканей Armure (f) pour tis- sus bouclés Armatura (f) per tes- sutia maglieo bouclé Ligamento (m) para tejidos con rizo	9) Bindung (f) für Samt und samtartige Ge- webe oder Florgewebe Weave for Velvet and Velvetlike Fabrics Переплетения (ср) для бархата и бархато- видных тканей	Armure (f) pour velours et tissus à poils Armatura (f) per vel- luti e tessuti vellutati 12 Ligamento (m) para tejidos de terciopelo
3 	Frottierbindung (f) towel weave, weave for Turkish or terry towelling переплетение (ср) для мохнатой ткани armure (f) pour ser- viette éponge armatura (f) per tes- suto a spugna ligamento (m) para toalla rusa o turca		Bindung (f) für Schuß- samt, Manchester- Bindung weave for fustians and velveteens переплетение (ср) для уточного бархата armure (f) pour velours par trame 13 armatura (f) per velluti formati colla trama o per velluti Man- chester ligamento (m) para terciopelos por tra- ma
4 straff gespannte Grundkette (f) straight ground warp туго натянутая грун- товая основа (жр)	chaîne (f) de fond droite catena (f) di fondo tesa urdimbre (f) de fondo de fuerte tensión	Florschuß (m) pile pick ворсовой или фле- ровой уток (жр)	trame (f) de poil trama (f) di pelo pasada (f) de pelo 14
5 locker gespannte Schlingenkette (f) slack terry or pile warp слабо натянутая ос- нова (жр) для обра- зования петель	chaîne (f) de bouclage lâche catena (f) di pelo al- lentata o con poca tensione urdimbre (f) de rizo de floja tensión	Grundgewebe (n) ground texture, back of the cloth грунтовая ткань (жр) aufrechtstehende Flor- decke (f) upright pile стоящая торчком вор- совая покрывка (жр)	tissu (m) de fond ou d'envers, fond (m) tessuto (m) di fondo tejido (m) de fondo 15 velouté (m) droit copertura (f) a forma di pelli verticali, pelo (m) verticale 16 pelo (m) perpendicular
6 Oberschlingenfaden (m) upper pile or loop thread нить (жр) для верх- них петель	fil (m) de bouclage su- périeur filo (m) di maglia su- periore hilo (m) de rizo supe- rior	Schuß (m) für das Grundgewebe, Grundschuß (m) ground pick уток (жр) для основ- ной ткани, основ- ной уток	trame (f) de fond trama (f) di fondo trama (f) de fondo 17
7 Oberschlinge (f) upper loop лицевая петля (жр)	boucle (f) supérieure maglia (f) superiore rizo (m) superior	Schußflottung (f) weft float уточная голая нить (жр), петля (жр) утка	flotté (m) de trame slegatura (f) di trama basta (f) de trama 18
8 Unterschlingenfaden (m) lower pile or loop thread нить (жр) для нижних петель	fil (m) de bouclage in- férieur filo (m) di maglia in- feriore hilo (m) de rizo in- ferior	atlasartig angeordnete Florschüsse (mpl) pile picks arranged as a sateen weave ворсовые утки (жр), расположенные по типу атласа	duites (fpl) de poil dis- posées en armure satin trame (fpl) di pelo dis- poste per armatura satin 19 pasadas (fpl) de pelo dispuestas en forma de raso
9 Unterschlinge (f) lower loop изнаночная петля (жр)	boucle (f) inférieure maglia (f) inferiore rizo (m) inferior	die Flottungen (fpl) der Florschüsse bil- den Schläuche the floats form a tunnel or tube	les flottés (mpl) de la trame forment des petits tubes ifili di pelo della trama formano dei tubi o saccoccie 20
10 Vorschlagschüsse (mpl) group of picks to be beaten home надставные или доба- вочные или забив- ные уточины (жр)	groupe (m) de duites à battre gruppo (m) di trame a battere grupo (m) de pasadas a batanar	уточные ворсовые петли (жр) обра- зуют трубки	las bastas de la trama de pelo forman pe- queños tubos

Florschußschlauch (m)	petit tube (m) de la trame de poil	zweischenkellige Flor- noppe (f)	boucle (f) à double aigrette	
weft pile tube	tubo (m) di trame di pelo, ripiegature (fpl) tubulari delle trame di pelo	double sided loop	maglia (f) a due lati	12
1	кишка (жр) или рядок (мр) или трубка (жр) ворсового утка	двубокая ворсовая петля (жр)	bucle (m) de doble penacho	
Florschlauchbindung (f)	armure (f) de la trame de poil	zweierlei Florhöhe (f)	deux hauteurs (fpl) différentes du poil	
2	weft pile weave	two different heights of pile	due altezze (fpl) diverse di pelo	13
переплетение (ср) ворсовых трубок	armatura (f) della trama di pelo	двойная вышина (жр) ворса	dos alturas (fpl) desiguales de pelo	
versetzte Florschlauch- bindung (f)	armure (f) contre-samplée de la trame de poil	einschenkellige Flor- noppe (f)	boucle (f) à une seule aigrette	
3	staggered weft pile weave	one sided loop	maglia (f) con un solo lato	14
переплетение (ср) в рассадку ворсовых трубок	armatura (f) alternata della trama di pelo	однубокая ворсовая петля (жр)	bucle (m) de un solo penacho	
glatter Grund (m)	fondo (m) uniliscio	aufgerichtete Flor- noppe (f)	boucle (f) droite	
4	plain back, tabby back	raised loop	maglia (f) alzata	15
гладкий грунт (мр)	fondo (m) liscio [a tela], tessuto (m) di fondo a tela	торчащая вверх петля (жр)	bucle (m) perpendic- ular	
Cordbindung (f)	armure (f) du velours côtelé ou à côtes			
5	corduroy weave			
переплетение (ср) для манчестера	armatura (f) per Manchester a strisce, armatura per cordelet			
rippenbildende Nor- pen (fpl)	ligamento (m) terciopelo de cordoncito	Bindung (f) für Kettsamt	armure (f) pour ve- lours par chaîne	
6	loops or naps forming pile cord	weave for warp velvet	armatura (f) per veluti formati colla catena o per velluti propriamente detti	16
образующие ребра узелки (мр)	boucles (fpl) formant côtes	переплетение (ср) для основного бархата	ligamento (m) para terciopelo por urdimbre	
Aufschneiden (n) der Florschläuche	coupe (f) des tubes de poil	Grundgewebebin- dung (f)	armure (f) du fond ou du corps du tissu	
7	cutting of the pile tubes	weave for back or for ground texture	armatura (f) per il fondo	17
прорезание (ср) ворса или ворсовых трубок	taglio (m) dei tubi di pelo	переплетение (ср) основной ткани	ligamento (m) de fondo o de cuerpo del tejido	
reihenweises Auf- schneiden (n) der Florschläuche	coupe (f) par rangées des tubes de poil	Grundkette (f)	chaîne (f) de fond ou de pièce	
8	cutting the pile tubes in rows	ground warp	catena (f) di fondo	18
последовательное прорезание (ср) ворса подряд	taglio (m) dei tubi di pelo fila per fila	грунтовая основа (жр)	urdimbre (f) de fondo o de cuerpo	
Aufschneiden (n) der Schläuche nach dem Muster, [figurenwei- ses Aufschneiden der Schläuche]	coupe (f) des tubes de poil suivant un dessin	Futterkette (f), Füll- kette (f)	chaîne (f) de fourrure ou de remplissage	
9	cutting the pile tubes to a figured design	wadding or filling warp	catena (f) di riempimento	19
прорезание (ср) ворса по узору	taglio (m) dei tubi di pelo corrispondente a dato disegno	подкладная или подбивная основа (жр)	urdimbre (f) de forro	
Stößmesser (n) truvat, trivet	rabot (m)	Jutefüllkette (f)	chaîne (f) de remplis- sage en jute	
10	прорезной нож (мр)	jute filling warp	catena (f) di riempimento in juta	20
U-förmige Flor- noppe (f)	coltello (m) per tagliare le trame del Manchester	джутовая подкладная основа (жр)	urdimbre (f) de forro en yute	
11	скобо- или крючкообразная ворсовая петля (жр) или петелька (жр)	Florkette (f), Polkette (f), Oberkette (f)	chaîne (f) de poil	21
U shaped loop	boucle (f) en forme d'U, bride (f), arcade (f)	pile warp, nap warp	catena (f) di pelo	
ворсовая основа (жр)	maglia (f) in forma di U	ворсовая основа (жр)	urdimbre (f) de pelo	22
	bucle (m) en forma de U	knotenfreie Polkette (f)	chaîne (f) de poil sans nœuds	
		pile warp free from knots	catena (f) di pelo senza nodi	
		ворсовая основа (жр) без узелков	urdimbre (f) de pelo sin nudos	



Einzug (m) der Kettfäden in den Kamm	empeignage (m)	
1 reeding	passatura (f) dei fili d'ordito nel pettine	
проборка (жр) основных нитей в бердо	remetido (m) de la urdimbre en el peine	
zweifädiger Einzug (m)	passage (m) de deux fils en dent	
2 two ends in a dent	passatura (f) di due fili per dente	
проборка (жр) в две нити	remetido (m) de dos hilos por diente o por claro	
dreifädiger Einzug (m)	passage (m) de trois fils en dent	
3 three ends in a dent	passatura (f) di tre fili per dente	
проборка (жр) в три нити	remetido (m) de tres hilos por diente	
die Florkette wird gehoben	la chaîne de poil est levée	
4 the pile warp is lifted	la catena di pelo è sollevata	
ворсовая основа (жр) поднимается	la urdimbre de pelo es levantada	
Nadelfach (n)	pas (m) pour le fer	
5 shed for wire	passo (m) pel pelo	
игльчатый или пруточный аев (мр)	calada (f) para el hierro	
Nadelschuß (m)	fer (m) placé sous la chaîne de poil	
6 wire pick	ago (m) inserito nel passo pel pelo	
пруток (мр), помещенный под основу	hierro (m) colocado debajo de la urdimbre de pelo	
Einlegen (n) der Nadeln	insertion (f) des fers	
7 placing the wires	inserzione (f) degli aghi	
вправка (жр) игл	inserción (f) de los hierros	
die Nadeln (fpl) verweben	former les boucles sur les fers	
8 to interweave the wires	intessere gli aghi	
заткать иглы (жр)	formar los bucles sobre los hierros	
	прорезная игла (жр), пруток (мр)	
9 	fer (m) à velours	
Samtnadel (f), Samtrute (f)	ago (m) o ferro (m) per velluto	
pile wire	hierro (m) para terciopelo	
Nadelrinne (f), Nadelfurche (f)	rainure (f) du fer	
10 groove in the wire	intaglio (m) dell'ago	a
желобок (мр) или борозда (жр) иглы	ranura (f) en el hierro	
runde Nadel (f), Zugnadel (f)	fer (m) rond	
11 wire for terry weaving, round wire	ago (m) o ferro (m) tondo	
вытяжной (-ая) пруток (мр) или игла (жр), круглая игла	hierro (m) redondo	
Aufschneiden (n) der Flornoppen	coupe (f) des boucles de poil	
12 cutting the pile loops	taglio (m) delle maglie	
разрезание (ср) ворсовых узелков	corte (m) de los bucles de pelo	
Schneidnadel (f)	fer (m) ou tringle (f) à rainure, verge (f)	
13 grooved wire	ago (m) o ferro (m) con intaglio per il lungo,	
прорезной (-ая) пруток (мр) или нож (мр)	ago a coltello	
	hierro (m) de ranura	



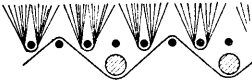
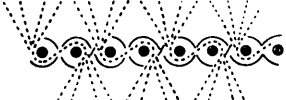
Samtschneidvorrichtung (f), Dreget (n)	coupeuse (f) à velours	
velvet cutting machine	macchina (f) per tagliare il velluto	14
приспособление (ср) для прорезания бархата	cepillo (m) o máquina (f) cortadora para terciopelo	
Samtmesser (n), Samthaken (m)	couteau (m) à velours	
15 velvet knife	coltello (m) per velluto	a
нож (мр) для прорезания бархата	cuchillo (m) para terciopelo	
Messingplatte (f)	plateau (m) en cuivre	
16 brass plate	jaune	b
латунная щечка (жр)	piastra (f) o corsoio (m) in ottone	
	plancha (f) de latón	
Steg (m)	support (m)	
17 bracket	sopporto (m)	c
скобка (жр), державка (жр), перекладина (жр)	soporte (m)	
Führungslinial (n)	guide (m)	
18 guide	guida (m)	d
направляющая планка (жр)	guia (m)	



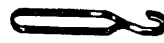

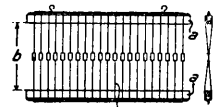


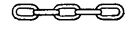
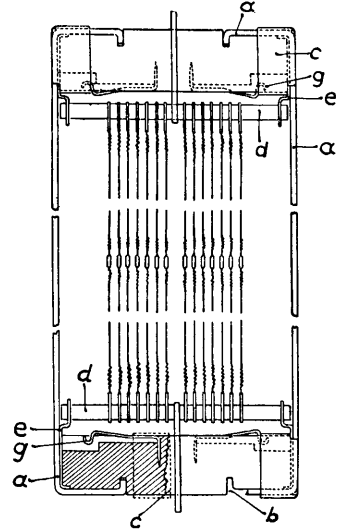
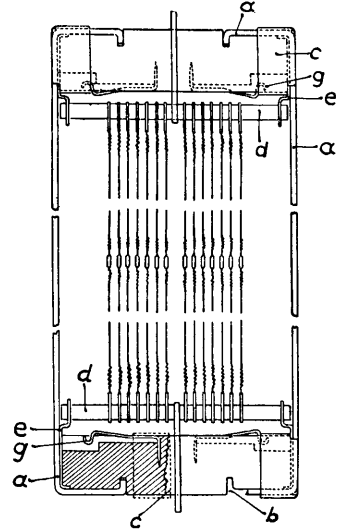
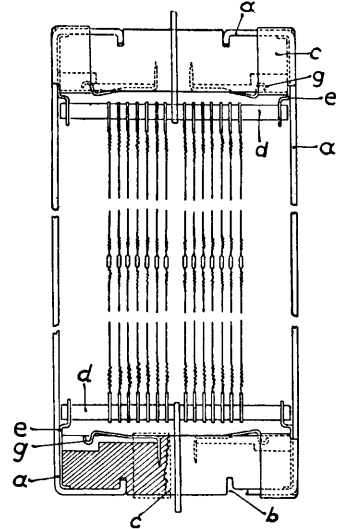
FlorNOPpe (f)	boucle (f), bride (f),	
19 loop	arcade (f)	a
ворсовая петля (жр)	maglia (f) a velluto	
	bucle (m), rizo (m)	
aufgeschnittene FlorNOPpe (f)	boucle (f) coupée,	
20 cut loop	aigrette (f)	b
разрезанная ворсовая петля (жр)	maglia (f) a velluto tagliata, fiocchetti (m), pennellino (m)	
	penacho (m)	
der Flor tritt zwischen zwei Grundschüssen heraus	le poil sort entre deux trames de fond	
21 the pile springs up between two ground weft threads	il pelo sporge fra due trame di fondo	
ворс (мр) выступает между двумя основными утками	el pelo sale entre dos pasadas de fondo	
aufrechtstehender Flor (m)	poil (m) droit	
22 erect pile or nap	pelo (m) verticale	
торчащий ворс (мр)	pelo (m) perpendicular	



einpolige oder einflo-rige Bindung (f)	liage (m) par un seul poil	
23 single pile binding	legatura (f) per un solo pelo	
простое или одинарное ворсовое переплетение (ср)	ligadura (f) para un solo pelo	

untere Deckkette (f) lower covering 1 warp нижняя перекрывающая или застилающая основа (жр)	d	chaîne (f) de recouvrement inférieure catena (f) d'imbottitura inferiore urdimbre (f) de recubrimiento de la tela inferior
obere Deckkette (f) upper covering 2 warp верхняя перекрывающая основа (жр)	e	chaîne (f) de recouvrement supérieure catena (f) d'imbottitura superiore urdimbre (f) de recubrimiento de la tela superior
		
Plüschbindung (f) für Reisedecken plush pile binding for travelling rugs 3 плюшевое переплетение (ср) для покрытия		liage (m) peluche pour couvertures de voyage armatura (f) felpa per coperte da viaggio ligamento (m) de felpa para mantas de viaje
		
zweiseitiger oder doppelfloriger Plüsch (m) 4 double sided plush двухсторонний плюш (мр)		peluche (f) double-face felpa (f) doppia o a doppia faccia peluche (m) en doble cara
Gewebe (n) mit Flordecke auf beiden Seiten 5 fabric with a pile on each face ткань (жр) с двухсторонней ворсовой поверхностью		tissu (m) à poils sur chaque face tessuto (m) con pelo dalle due parti tejido (m) con pelo en ambas caras
Krimmer (m) 6 lambskin искусственный барашек (мр)		peau (f) d'agneau krimmer (m) peluche (m) de rizo
Astrachan (m) 7 astrakan искусственный каракуль (мр)		astrakan (m) astrachan (m) astracán (m)
Lockenkette (f), Schlingenkette (f), Lockenbildende Kette (f) 8 loop or snarl warp завитковая основа (жр)		chaîne (f) de poil ou de boucles ou de frisures catena (f) per maglie urdimbre (f) de rizo
Lockenbildung (f) 9 loop or snarl formation образование (ср) кудрей		formation (f) de frisures formazione (f) di ondulazioni o ricci formación (f) de rizos
wenig gedrehtes Mohairgarn (n) 10 slightly twisted mohair yarn слабо-крученая ангорская пряжа (жр)		fil (m) mohair légèrement tordu filato (m) mohair leggermente torto hilo (m) de cabra de Angora ligeramente torcido

gekräuseltes Mohairgarn (n) curly or frizzled mohair yarn [за]витая ангорская пряжа (жр)		fil (m) mohair frisé filato (m) mohair arricciato hilo (m) de cabra de Angora rizado	11
ungekräuseltes Weftgarn (n) uncurled weft yarn незавитая уточная пряжа (жр)		fil (m) de trame non frisé filato (m) di trama non arricciato hilo (m) de trama sin rizar	12
Überdrehen (n) der Lockengarnstränge overtwisting of binding yarn hanks перекручивание (ср) прядей завитковой пряжи		surtorsion (f) des écherveaux de fils frisés sopratorione (f) delle matasse di filato arricciato sobretorsión (f) de las madejas de hilos rizados	13
Kochen (n) der überdrehten Lockengarnstränge boiling of overtwisted binding yarn hanks пропаривание (ср) или кипячение (ср) перекрученных прядей завитковой пряжи		cuisson (f) des écherveaux de fils frisés surtordus cottura (f) delle matasse di filato arricciato sopratorite cocción (f) de las madejas de hilos rizados sobretorcidas	14
Trocknen (n) der Stränge drying of the hanks сушка (жр) прядей		séchage (m) des écherveaux essiccamento (m) delle matasse secado (m) de las madejas	15
Aufdrehen (n) der Stränge untwisting of the hanks разматывание (ср) прядей		détorsion (f) des écherveaux distorcimento (m) delle matasse destorsión (f) de las madejas	16
Aufbäumen (n) der aufgedrehten, in Einzelfäden aufgelösten Stränge beaming the untwisted hanks in single threads навивание (ср) на новой размотанных, разложенных на отдельные нити прядей		montage (m) des écherveaux détordus en fils séparés insubbiamento (m) a filo delle matasse montaje (m) de las madejas destorcidas en hilos separados	17
gelocktes Garn (n) curled yarn завитая или кудрявая пряжа (жр)		fil (m) frisé filato (m) arricciato hilo (m) rizado	18
Lockengröße (f) height of curls величина (жр) завитков		hauteur (f) des frisures grandezza (f) dei ricci tamaño (m) del rizo	19
3. Mittel (npl) für die Fachbildung Means for Forming the Shed Средства (ср) для образования зева		Moyens (mpl) pour la formation du pas Mezzi (mpl) per formare il passo Medios (mpl) para la formación de la calada	20

<p>a) Fachbildung (f) durch Schäfte 1 Shedding by Healds Образование (ср) зева посредством ремиз</p>	<p>Formation (f) de la foulée par lames Formazione (f) del passo con pedali e licci Formación (f) de la calada mediante lizos</p>	<p> ремизная (-ое) скобка (жр) или стремячко (ср) crochet (m) à liserons 11 uncino (m) di sospensione gancho (m) para lizos</p>
<p>a) Schäfte (mpl) 2 Shafts Ремизки (жр)</p>	<p>Lames (fpl) Licci (mpl) Lizos (mpl)</p>	<p> Schaftöse (f) shaft eye фланочный крючок (жр) anneau (m) à lame anello (m) per licci tornillo (m) de gancho para lizo 12</p>
<p> 3</p>	<p>Webschaft (m), Schaft (m), Flügel (m), Kamm (m), Kammschaft (m), Kammsblatt (n) shaft of healds or heddles, stay, leaf ткацкий ремиз (жр), ремизка (жр), гребенка (жр) lame (f) sistema (m) di licci, lama (f), liccio (m) juego (m) de lizos, lizo (m)</p>	<p> Schaftaufhänger (m), Hafte (f), Geschirrdraht (m) harness wire ремизная подвеска (жр) fil (m) métallique de suspension des lames filo (m) metallico di sospensione dei licci gancho (m) de alambre de los lizos 13</p>
<p>4 Schaftstab (m), Schaffleiste (f), Litzentrag-schiene (f) shaft stave, shaft rod, heald lath ремизная фланка (жр)</p>	<p>lamette (f), liseron (m), verget (m), verge (f) listello (m) [dei licci], licciola (f) listón (m), varilla (f), perchado (m) de los lizos</p>	<p> Geschirrhaken (m) harness hook ремизный крючок (жр) crochet (m) de harnais uncino (m) di sospensione dei licci gancho (m) de lizos 14</p>
<p>5 Schafthöhe (f) height of the healds высота (жр) ремизки</p>	<p>hauteur (f) des lames altezza (f) dei licci altura (f) de los lizos</p>	<p> Geschirrkette (f) harness chain ремизная цепь (жр) chaîne (f) de harnais catena (f) dei licci cadena (f) para lizos 15</p>
<p>6 Schaftlitze (f), Litze (f), Helpe (f) heald, heddle ремизная колышка (жр), галь (жр)</p>	<p>lisse (f), lice (f) liccio (m) lizo (m), malla (f)</p>	<p>den Sprung des Schaf-tes regeln to adjust the height of the healds выверять высоту (жр) ремизки régler la hauteur des lames regolare l'altezza dei licci regular la altura de los lizos 16</p>
<p>7 Fadenleitaug (n), Helfenaug (n), Litzenaug (n), Öhr (n), Öse (f), Ring (m), Zeugringel (n), [Maillon (n)] warp eye, heald eye, mail, guide eye, ring, eyelet петля (жр) или глазок (жр) или ушко (ср) колышки</p>	<p>œil (m), œillet (m), maille (f), maillon (m), boucle (f), coulisse (f) anello (m), occhio (m), occhiello (m), nodo (m), maglia (f) mallón (m), ojo (m)</p>	<p></p>
<p>8 hölzerner Schaftstab (m), Schaffholz (n) wooden shaft stave деревянная ремизная фланка (жр)</p>	<p>lamette (f) en bois listello (m) di legno listón (m) de madera</p>	<p></p>
<p>9 metallener Schaftstab (m) metal shaft stave металлическая ремизная фланка (жр)</p>	<p>lamette (f) métallique listello (m) metallico listón (m) metálico</p>	<p></p>
<p>10 aus Metallrohr gebildeter Schaftstab (m) shaft stave formed from a metal tube сделанная из металлической трубки ремизная фланка (жр)</p>	<p>lamette (f) formée d'un tube métallique listello (m) metallico a tubo listón (m) formado de un tubo metálico</p>	<p>auseinandernehmbarer Schaffrahmen (m) shaft frame which can be taken apart разборная рамка (жр) ремизки cadre (m) à lisses démontable armatura (f) a licci smontabile marco (m) de lizos desmontable 17</p>